

T.C. Resmî Gazete

Başbakanlık
Mevzuatı Geliştirme ve Yayın Genel Müdürlüğünce Yayımlanır

Kuruluş : 7 Ekim 1920

21 Ekim 2003
SALI

Sayı : 25266

 ÖNCEKİ

SONRAKİ 

YASAMA BÖLÜMÜ

Kanunlar

[4983 Kuzey Atlantik Antlaşmasına Bulgaristan Cumhuriyetinin Katılımına İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun](#)
[4985 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun](#)
[4986 Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun](#)
[4987 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamerun Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel ve Bilimsel Alanlarda İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun](#)
[4988 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federal Cumhuriyeti Federal Hükümeti Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun](#)
[4989 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Süleyman Şah Türbesi Tahkimat Projesinin Uygulanmasına İlişkin Ana Tutanağın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun](#)
[4990 Birleşmiş Milletler İklim Değişikliği Çerçeve Sözleşmesine Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun](#)
[4991 Çocuk Haklarına Dair Sözleşmeye Ek Çocukların Silahlı Çatışmalara Dahil Olmaları Konusundaki İhtiyarî Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun](#)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

Milletlerarası Sözleşme

[2003/6170 İcracı Sanatçılar, Fonogram Yapımcıları ve Yayın Kuruluşlarının Korunmasına Dair Roma Sözleşmesi ile Edebiyat ve Sanat Eserlerinin Korunmasına İlişkin Bern Sözleşmesi'nde Değişiklik Yapan ve 1979'da Tadil Edilen Paris Metni'ne Çekince Konulmak Suretiyle Katılmamız Hakkında Karar](#)

Bakanlar Kurulu Kararları

[2003/6153 Özel Tüketim Vergisi Tutarlarının Belirlenmesine İlişkin Karar](#)
[2003/6286 2004 Yılı Programı ile 2004 Yılı Programının Uygulanması, Koordinasyonu ve İzlenmesine Dair Karar](#)
[2003/6287 Kamu İktisadi Teşebbüsleri ve Bağlı Ortaklıklarının, 2004 Yılına Ait Genel Yatırım ve Finansman Programının Tespiti Hakkında Karar](#)

Başbakanlığa Vekâlet Etme İşlemi

— Başbakanlığa, Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı Mehmet Ali ŞAHİN'in Vekâlet Etmesine Dair Tezkere

Bakanlıklara Vekâlet Etme İşlemi

— Dışişleri Bakanlığı ve Başbakan Yardımcılığına, Tarım ve Köyişleri Bakanı Sami GÜÇLÜ'nün Vekâlet Etmesine Dair Tezkere
— Devlet Bakanı Beşir ATALAY'a, Devlet Bakanı Güldal AKŞİT'in Vekâlet Etmesine Dair Tezkere
— Devlet Bakanı Mehmet AYDIN'a, Milli Eğitim Bakanı Hüseyin ÇELİK'in Vekâlet Etmesine Dair Tezkere
— Devlet Bakanı Kürşad TÜZMEN'e, Sanayi ve Ticaret Bakanı Ali COŞKUN'un Vekâlet Etmesine Dair Tezkere
— Adalet Bakanlığına, Bayındırlık ve İskan Bakanı Zeki ERGEZEN'in Vekâlet Etmesine Dair Tezkere

Atama Kararları

[2003/6195 Büyükelçi Osman Taney KORUTÜRK'ün Türkiye Özel Temsilcisi Olarak Atanması Hakkında Karar](#)
— Devlet, Bayındırlık ve İskan, Kültür ve Turizm ile Çevre ve Orman Bakanlıklarına Ait Atama Kararları

Yönetmelik

— Devlet Su İşleri Genel Müdürlüğü Teftiş Kurulu Yönetmeliğinde Değişiklik Yapılmasına Dair Yönetmelik

Tebliğler

— Katma Değer Vergisi Genel Tebliği (Seri No: 89)
— Yabancı Plakalı Araçlardan Alınacak Geçiş Ücretlerine İlişkin Tebliğ (No: 43)

YASAMA BÖLÜMÜ

Kanunlar

Kuzey Atlantik Antlaşmasına Bulgaristan Cumhuriyetinin

**Katılımına İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun
Bulunduğuna Dair Kanun**

Kanun No. 4983

Kabul Tarihi : 16.10.2003

MADDE 1. —26 Mart 2003 tarihinde Brüksel’de imzalanan "Kuzey Atlantik Antlaşmasına Bulgaristan Cumhuriyeti’nin Katılımına İlişkin Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. —Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. —Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

20/10/2003

— • —

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk
Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı
Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın
Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna
Dair Kanun**

Kanun No. 4985

Kabul Tarihi : 16.10.2003

MADDE 1. —3.6.1998 tarihinde Ankara’da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. —Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. —Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

20/10/2003

— • —

**Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde
Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma
Anlaşması ve Eki Protokolün Onaylanmasının Uygun
Bulunduğuna Dair Kanun**

Kanun No. 4986

Kabul Tarihi : 16.10.2003

MADDE 1. —5 Temmuz 2002 tarihinde Madrid’de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması" ve eki "Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. —Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. —Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

20/10/2003

— • —

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamerun Cumhuriyeti
Hükümeti Arasında Kültürel ve Bilimsel Alanlarda
İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun
Bulunduğuna Dair Kanun**

Kanun No. 4987

Kabul Tarihi : 16.10.2003

MADDE 1. —6 Mart 2002 tarihinde Ankara’da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamerun Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel ve Bilimsel Alanlarda İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. —Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. —Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

20/10/2003

— • —

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federal Cumhuriyeti Federal Hükümeti
Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının
Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun**

Kanun No. 4988

Kabul Tarihi : 16.10.2003

MADDE 1. —12 Nisan 2002 tarihinde Ankara’da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federal Cumhuriyeti Federal Hükümeti Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. —Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. —Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

20/10/2003

— • —

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti
Hükümeti Arasında Süleyman Şah Türbesi Tahkimat
Projesinin Uygulanmasına İlişkin Ana Tutanığın
Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna
Dair Kanun**

Kanun No. 4989

Kabul Tarihi : 16.10.2003

MADDE 1. —22 Ocak 2003 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Süleyman Şah Türbesi Tahkimat Projesinin Uygulanmasına İlişkin Ana Tutanak”ın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. —Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. —Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

20/10/2003

— • —

**Birleşmiş Milletler İklim Değişikliği Çerçeve
Sözleşmesine Katılmamızın Uygun
Bulunduğuna Dair Kanun**

Kanun No. 4990

Kabul Tarihi : 16.10.2003

MADDE 1. — 1992 Rio Birleşmiş Milletler Çevre ve Kalkınma Konferansı'nda imzaya açılan ve 21 Mart 1994 tarihinde yürürlüğe giren "Birleşmiş Milletler İklim Değişikliği Çerçeve Sözleşmesi"ne katılmamız uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

20/10/2003

**Çocuk Haklarına Dair Sözleşmeye Ek Çocukların Silahlı
Çatışmalara Dahil Olmaları Konusundaki İhtiyarî
Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu
Hakkında Kanun**

Kanun No. 4991

Kabul Tarihi : 16.10.2003

MADDE 1. — 8 Eylül 2000 tarihinde New York'ta imzalanan "Çocuk Haklarına Dair Sözleşme'ye Ek Çocukların Silahlı Çatışmalara Dahil Olmaları Konusundaki İhtiyari Protokol"ün ekli beyanlar yapılmak suretiyle onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

20/10/2003

[Sayfa Başı](#)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

Milletlerarası Sözleşme

Karar Sayısı : 2003/6170

1 — 7/7/1995 tarihli ve 4116 sayılı Kanunla katılmamız uygun bulunan ekli "İcracı Sanatçılar Fonogram Yapımcıları ve Yayın Kuruluşlarının Korunmasına Dair Roma Sözleşmesi"ne,

2 — 7/7/1995 tarihli ve 4117 sayılı Kanunla katılmamız uygun bulunan Edebiyat ve Sanat Eserlerinin Korunmasına İlişkin Bern Sözleşmesi'nde değişiklik yapan ve 1979'da tadil edilen ekli Paris Metni'ne, 33 üncü maddesinin (1) numaralı paragrafına ilişik çekince konulmak suretiyle,

katılmamız; Dışişleri Bakanlığı'nın 17/7/2003 tarihli ve ÇEGY/295212 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nce 3/9/2003 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

A. GÜL
Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

A. ŞENER
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

M. A. ŞAHİN
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

B. ATALAY
Devlet Bakanı

A. BABACAN
Devlet Bakanı

M. AYDIN
Devlet Bakanı

G. AKŞİT
Devlet Bakanı

K. TÜZMEN
Devlet Bakanı

C. ÇİÇEK
Adalet Bakanı

M. V. GÖNÜL
Milli Savunma Bakanı

A. AKSU
İçişleri Bakanı

K. UNAKITAN
Maliye Bakanı

H. ÇELİK
Milli Eğitim Bakanı

Z. ERGEZEN
Bayındırlık ve İskan Bakanı

R. AKDAĞ
Sağlık Bakanı

B. YILDIRIM
Ulaştırma Bakanı

S. GÜÇLÜ
Tarım ve Köyşleri Bakanı

M. BAŞESGİOĞLU
Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

A. COŞKUN
Sanayi ve Ticaret Bakanı

M. H. GÜLER
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

E. MUMCU
Kültür ve Turizm Bakanı

M. H. GÜLER
Çevre ve Orman Bakanı V.

ROMA SÖZLEŞMESİ

İcracı sanatçılar, Fonogram Yapımcıları ve Yayın Kuruluşlarının haklarını koruma amacını güden akit devletler aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

Madde 1

Bu Sözleşme ile öngörülen koruma edebiyat ve sanat eserleri üzerindeki telif haklarının korunmasını hiçbir suretle ihlal etmez ve etkilemez. Bu sebeple bu Sözleşmenin hiç bir hükmü işbu korumayı ihlal edebilecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 2

1-Bu Sözleşmeye göre ulusal uygulama deyiminin anlamı, toprakları üzerinde koruma istenen akit devletin kendi ulusal mevzuatınca:

a)Yurttası olan icracı sanatçılara, kendi toprakları üzerinde yapılmış, ilk defa tespit edilmiş veya radyo ile yayınlanmış icraları için;

b) Yurttası olan fonogram yapımcılarına, kendi toprakları üstünde ilk defa yayınlanmış veya tespit edilmiş fonogramları için;

c) Yönetim merkezi kendi toprakları üzerinde bulunan Yayın Kuruluşlarına bu topraklar üstündeki vericiler vasıtasıyla yapılmış radyo ve televizyon yayınları için, kabul ettiği uygulama anlamına gelir.

2- Ulusal uygulama, işbu Sözleşmede açıkça teminat altına alınmış koruma ve açıkça öngörülmüş sınırlamalar göz önünde tutulmak suretiyle tanınır.

Madde 3

İşbu Sözleşme uyarınca:

a) İhracat sanatçı fikir ve sanat eserlerini canlandıran, anlatan, söyleyen, oynayan veya icra eden aktörleri, şarkıcıları, müzisyenleri, dansçıları ve diğer kişileri;

b) “Fonogram” bir icra ürününün veya sair seslerin münhasıran ses olarak tespitini,

c) “Fonogram Yapımcısı” bir icra ürününün veya sair sesleri ilk defa tespit eden gerçek veya tüzel kişiyi,

d) “Yayın” uygun miktarda fonogram nüshalarının umuma arz edilmesini,

e) “Çoğalma” bir tespitin bir veya daha fazla olarak kopya haline getirilmesini,

ñ) “Yayın” seslerin yahut resim ve seslerin toplumun yararlanacağı şekilde radyo dalgaları ile yayını.

g) “Tekrar Yayın” bir yayın kuruluşunun yapmış olduğu yayının, diğer bir yayın kuruluşu tarafından aynı anda yayını,

ifade etmektedir.

Madde 4

Aşağıda yazılı şartlardan herhangi birinin mevcut olduğu hallerde her akit devlet, icracı sanatçılara ulusal uygulamayı tanıır:

a) İcranın, başka bir akit devlet toprağında yapılması olması;

b) İcranın 5 inci madde gereğince korunan bir fonograma kaydedilmiş olması;

c) Bir fonograma kaydedilmiş olan bir icranın, bu Sözleşmenin 6 ncı maddesi gereğince korunun bir yayınlı yayınlanmış olması.

Madde 5

1-Aşağıdaki yazılı şartlardan herhangi birinin mevcut olduğu hallerde, her akit devlet, fonogram yapımcılarına ulusal uygulamayı tanıır:

a) Fonogram yapımcısının, diğer bir akit devlet yurttaşı olması, (yurttaşlık kriteri);

b) Sesin, ilk defa bir diğer akit devlet toprakları üzerinde tespit edilmiş olması (tespit kriteri);

c) Fonogramın ilk defa bir diğer akit devlet toprağında yayınlanmış olması (yayın kriteri);

2-İlk yayın, akit olmayan bir Devlet topraklarında yapılmış olmakla beraber, ilk yayını takip eden 30 gün zarfında akit bir Devlet toprağı üzerinde de yayınlanırsa (aynı anda yayınlanma), bu fonogramın akit devlet topraklarında ilk defa yayınlandığı kabul edilir.

3-Her akit devlet, Birleşmiş Milletler Teşkilatı Genel Sekreterliği nezdinde yapacağı bir ihbarla, yayın veya tespit kriterini uygulamayacağını bildirebilir. Bu ihbar, ya sözleşmenin onaylanması, kabul veya katılma anında veyahut daha sonra herhangi bir zamanda yapılabilir. Bu son halde, tevdi edildiğı tarihten 6 ay sonra yürürlüğe girer.

1-Aşağıda yazılı şartlardan herhangi birinin mevcut olduğu hallerde, her akit devlet, yayın kuruluşlarına ulusal uygulamayı tanır:

a)Yayın kuruluşunun yönetim merkezinin başka bir akit devlet toprağı üzerinde olması,

b)Yayının, başka bir akit devlet toprağı üzerinde bulunan bir vericiden yapılmış olması

2-Her akit devlet, Birleşmiş Milletler Teşkilatı Genel Sekreterliği nezdinde yapacağı bir ihbarla, yayın kuruluşları yönetim merkezinin başka akit devlet topraklarında bulunması ve yayının aynı akit devlet toprağı üzerinde bulunan bir vericiden yapılması kaydıyla, yayınları koruyabileceğini bildirebilir. Bu ihbar, ya onama, kabul veya katılma anında veyahut daha sonra herhangi bir zamanda yapılabilir. Bu son halde, tevdi edildiğı tarihten 6 ay sonra yürürlüğe girer.

Madde 7

1-Bu sözleşme ile icracı sanatçılar için sağlanan koruma:

a) Yayın veya umuma arz suretiyle kullanılan icranın bizzat daha evvel radyo ile yayınlanmış bir icra olması veya daha önce yapılan bir tespitten yayınlanması hariç, kendi icralarının izinleri olmaksızın yayınlanmasını ve umuma arzını;

b) İzinleri olmaksızın tespit edilmemiş olan icraların tespitini;

c) İzinleri olmaksızın tespit edilmiş olan icralarının;

(i) Eğer ilk tespit izinleri olmaksızın yapılmışsa;

(ii) Eğer çoğaltma, izin vermiş oldukları amaçlar dışında başka bir amaçla yapılmışsa;

(iii) Eğer ilk tespit, 15 inci maddeye göre yapılmış ve bu madde hükümleri ile güdülen amaçlardan başka amaçlar güdülerek çoğaltılmışsa, izinleri olmaksızın çoğaltılmasını; önleyecektir.

2-(1) İcracı sanatçının, yayına izin vermesi halinde yayın tekrarlarına, yayın amacıyla yapılacak tespitlere ve böyle bir tespitin yayın amacıyla çoğaltılmasına karşı öngörülecek koruma, ülkesi üzerinde koruma istenilen akit devletin ulusal mevzuatı ile düzenlenir.

(2) Yayın kuruluşları tarafından, yayın amacıyla yapılmış olan tespitlerin yayın kuruluşları tarafından kullanılma şekilleri, ülkesi üzerinde koruma istenilen akit devletin ulusal mevzuatı ile düzenlenir.

(3) Bununla birlikte. Bu maddenin 1 ve 2 numaralı alt paragraflarında öngörülen hallerde ulusal mevzuat, icracı sanatçıların yayın kuruluşları ile ilişkilerini anlaşıma yolu ile düzenleme hakkında mahrum edemez.

Madde 8

Her akit devlet, icracı sanatçılar arasından, birden fazlasının aynı icraya katılmaları halinde, bunların haklarını kullanma bakımından temsil edilme şekillerini kendi ulusal mevzuatıyla tayin edebilir.

Madde 9

Her akit devlet, kendi ulusal mevzuatıyla, işbu Sözleşmede öngörülen korumayı, edebiyat veya sanat eserleri icra etmeyen sanatçılara da teşmil edebilir.

Madde 10

Fonogram yapımcıları, kendi fonogramlarının doğrudan veya dolaylı olarak çoğaltılmasına izin verme veya önleme hakkına sahiptir.

Madde 11

Bir akit devletin ulusal mevzuatı, plak yapımcılarının, icracı sanatçıların veya her ikisinin haklarının koruma şartı olarak bazı formalitelerin yerine getirilmesini öngörmüşse, satışa çıkarılmış olan fonogramın bütün nüshaları veya kapakları (P) işareti ile birlikte, ilk yayın yılını, korumanın mahfuz tutulduğunu açık surette gösterir şekilde taşımaları halinde bu talep yerine getirilmiş addedilir. Ayrıca, bu fonogram nüshaları veya kapakları, fonogram yapımcısını veya yapımcı tarafından kendisine izin verilmiş olan kişinin isim, marka veya başkaca uygun işaretlerle kimliğini tespiti elvermiyorsa, sözü edilen işaret aynı zamanda fonogram yapımcısının haklarını elinde bulunduran kimsenin adını da ihtiva etmelidir. Bundan başka nüshalar veya kapaklarında, icracı sanatçıların kimliğini gösterir bilgi mevcut değilse, sözü edilen işaret, tespitin yapıldığı ülkedeki icracı sanatçıların haklarını elinde bulunduran kimsenin de ismini ihtiva etmelidir.

Madde 12

Ticari amaçlarla yayınlanmış olan bir fonogram veya bunun çoğaltılmış nüshaları doğrudan doğruya radyo ve televizyon yayınları veya umuma arz için kullanılmışsa, kullanan tarafından, icracı sanatçılara veya fonogram yapımcılarına veyahut her ikisine bir defaya mahsus olmak üzere makul bir ücret ödenir. Söz edilen ilgililer arasında anlaşma mevcut olmadığı takdirde, bu ücretin taksim şekli ulusal mevzuat ile tayin edilebilir.

Yayın Kuruluşları:

- a) Yayınlarının tekrar yayınlanmasına;
 - b) Yayınlarının tespit edilmesine;
 - c) Aşağıdakilerin çoğaltılmasına:
 - (i) Yayınlarının izinleri olmaksızın yapılan tespitlerinin;
 - (ii) Yayınlarının 15 inci madde hükümlerine uygun şekilde yapılmış tespitlerinin Eğer çoğaltmalar bu hükümler ile güdülen amaçlar dışında yapılmışsa, yayınlarının;
 - d) Halkın, giriş ücreti ödeyerek girebileceği mahallerde, televizyon yayınlarının halk istifadesine çıkarılmasına;
- izin verebilir veya men edebilir.

Bu hakkın kullanılan şartları, bu hakkın korunması kendisinden istenen ülkenin ulusal mevzuatınca tayin olunur.

Madde 14

Bu Sözleşmeye göre tanınacak koruma süresi:

- a) Fonogramlar ve fonogram üzerinde tespit edilmiş icralar için tespit yılının sonundan;
 - b) Fonogram üzerinde tespit edilmeyen icralar için icranın yapıldığı yılın sonundan;
 - c) Yayınlar için, yayının yapıldığı yılın sonundan;
- başlamak üzere yirmi yıllık bir süreden az olamaz.

Madde 15

1-Her akit devlet, işbu sözleşme ile teminat altına alınan koruma hükümlerine aşağıdaki hallerde kendi ulusal mevzuatıyla istisnalar öngörebilir:

- a) Özel kullanım;
- b) Güncel olayların bildirimi ile ilgili olarak küçük alıntılarının kullanılması,
- c) Bir yayın kuruluşu tarafından kendi araçları ile ve kendi yayınları için geçici bir tespit yapılması;
- d) Münhasıran eğitim veya bilimsel araştırmalar amacıyla kullanılması

2-Birinci paragraf hükümleri mahfuz kalmak üzere, her akit devlet, icracı sanatçılar, fonogram yapımcıları ve yayın kuruluşlarının korunması konusunda, kendi ulusal mevzuatında, edebiyat ve sanat eserleri üzerindeki telif hakkının korunmasına

ilişkin sınırlamalara benzer nitelikte sınırlamalar öngörmek imkanına sahiptir. Bununla beraber, zorunlu ruhsatlar ancak işbu sözleşme hükümlerine uygun bulunduğu oranda öngörülebilir.

Madde 16

1-İşbu Sözleşmeye taraf olan her devlet, Sözleşmede öngörülen bütün hak ve yükümlülükleri kabul eder. Bununla birlikte, akit devletler her zaman Birleşmiş Milletler Teşkilatı Genel Sekreterine başvurarak aşağıdaki hususları beyan edebilir:

a)12 nci madde ile ilgili olarak:

(i) Sözü edilen maddenin hiçbir hükmünü uygulamayacağını;

(ii) Bu maddenin bazı kullanış şekillerine ilişkin hükümlerini uygulamayacağını;

(iii)Bu maddede, akit devlet yurttaşı olmayan fonogram yapımcısı konusunda öngörülen hükümleri uygulamayacağını;

(iv)Bu maddede, başka bir akit devlet yurttaşı olan fonogram yapımcıları hakkında öngörülen korumanın kapsam ve süresini, sonuncu akit devletin, beyan sahibi devletin yurttaşı tarafından ilk defa tespit olunan fonogramlara tanıdığı kapsam ve süre ile sınırlayacağını; bununla birlikte, fonogram yapımcısı kendi yurttaşı olan bir akit devletin bu korumayı beyan sahibi akit devletle birlikte aynı yararlanan kişi veya kişilere tanıması halinde, bu durum korumanın kapsamına ilişkin bir fark sayılmaz.

b) 13 üncü madde ile ilgili olarak, bu maddenin (d) paragrafı hükümlerini uygulamayacağını; Bir akit devlet bu anlamda bir beyanda bulunursa, diğer akit devlet 13 ncü maddenin (d) paragrafında öngörülen hakkı, merkezleri bu devlet toprakları üzerinde bulunan yayın kuruluşlarına tanımak zorunda değildirler.

2-Bu maddenin 1 nci paragrafında sözü edilen beyan, onama, kabul veya katılma belgesinin tevdiinden sonra yapılmışsa, bu beyan, ancak tevdi tarihinden altı ay sonra hüküm ifade eder.

Madde 17

26 Ekim 1961 tarihinde yürürlükte olan ulusal mevzuatıyla fonogram yapımcılarına yalnızca tespit kriterine dayanan bir koruma sağlayan her devlet onama, kabul veya katılma belgeleri ile birlikte Birleşmiş Milletler Teşkilatı Genel Sekreterliğine yapacağı bir beyanla, tespit kriterini münhasıran 5 nci madde amaçları için uygulamayacağını ve fonogram yapımcısının yurttaşlık kriteri yerine, 16 ncı maddenin 1 (a) , (iii) ve (iv) üncü paragrafı açmaları için tespit kriterini uygulayacağını beyan edebilir.

Madde 18

5 nci maddenin 3ncü paragrafı, 6 ncı maddenin 2nci paragrafı, 16 ncı maddenin 1 nci paragrafı veya 17 nci maddede öngörülen beyanlardan birinde bulunmuş olan

her devlet, Birleşmiş Milletler Teşkilatı Genel Sekreterliğine yapılacak yeni bir ihbarla ilk beyanının kapsamını daraltabilir veya bunu tamamen geri alabilir.

Madde 19

Bu Sözleşmenin diğer hükümlerine hâlel gelmeksizin, bir icracı sanatçı, icrasının görüntü veya ses ve görüntüye ilişkin bir tespit içine alınmasını kabul ederse 7 inci madde uygulanmaz.

Madde 20

1-Bu sözleşme, akit devletlerden herhangi birinde, Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden evvel kazanılmış hakları ihlal etmez.

2-Hiçbir akit devlet, bu Sözleşme hükümlerini, Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten evvel yapılmış icralar veya radyo-televizyon yayınları veyahut tespit edilmiş fonogramlara uygulamakla yükümlü değildir.

Madde 21

Bu Sözleşme tarafından öngörülen koruma, icracı sanatçıların, fonogram yapımcılarının ve yayın kuruluşlarının başka şekilde yararlanabilecekleri korumaya hâlel getirmez.

Madde 22

Akit devletler, icracı sanatçılara, fonogram yapımcılarına veya yayın kuruluşlarına, bu Sözleşmelerdeki haklardan daha kapsamlı haklar tanıyan veya bu Sözleşmeye aykırı bulunmayan diğer hükümleri içeren özel anlaşmalar yapma hakkını saklı tutarlar.

Madde 23

Bu Sözleşme Birleşmiş Milletler Teşkilatı Genel Sekreterliğine tevdi olunur Sözleşme, Evrensel Telif Hakları Sözleşmesine veya Edebiyat ve Sanat Eserlerinin korunmasına dair Uluslararası Birliğe taraf olan ve icracı sanatçılar, fonogram yapımcıları ve yayın kuruluşlarının uluslararası korunmasına ilişkin Diplomatik Konferansa çağrılmış olan devletlerin imzasına 30.6.1962 tarihine kadar açıktır.

Madde 24

1-Bu Sözleşme, imzacı devletlerin tasdik veya kabulüne tabidir.

2-Bu Sözleşme, 23 ncü maddede sözü geçen ve konferansa çağrılmış devletler ve Birleşmiş Milletler Teşkilatında üye bulunan her devletin katılmasına açık bulundurulacaktır. Ancak, katılan devletlerin Evrensel Telif Hakları Sözleşmesine taraf olması veya Edebiyat ve Sanat Eserlerinin korunmasına ilişkin Uluslararası Birlik üyesi bulunması gerekir.

3-Onama, kabul veya katılma hususu, bunlarla ilgili belgelerin Birleşmiş Milletler Teşkilatı Genel Sekreterliğine sunulması ile yapılır.

Madde 25

1-İşbu Sözleşme altıncı onama, kabul veya katılma belgesinin teslimini takip eden üç ay sonra yürürlüğe girer.

2-Bundan sonra, Sözleşme, her devlet için onama, kabul veya katılma belgesinin tesliminden üç ay sonra yürürlüğe girer,

Madde 26

1-Her akit devlet, kendi Anayasa hükümlerine göre bu Sözleşmenin uygulanmasını sağlamak amacıyla gerekli tedbirleri almayı taahhüt eder.

2-Onama, kabul veya katılma belgesinin teslimi anında her devlet, ulusal mevzuatına uygun olarak bu Sözleşme hükümlerini uygulama imkanına sahip olmalıdır.

Madde 27

1-Her devlet, onama kabul veya katılma anında veya daha sonra Birleşmiş Milletler Genel Sekreterliğine bu Sözleşmeyi uluslararası ilişkilerinden sorumlu olduğu toprakların tamamı veya bir kısmı üzerinde uygulayacağını beyan edebilir.

Ancak, Evrensel Telif Hakları Sözleşmesi veya Edebiyat ve Sanat Eserlerinin korunma dair Uluslararası Sözleşmenin sözü geçen topraklarda uygulanmasının mümkün olması gerekir. Bu beyanın hükümleri, beyanın alındığı tarihten üç ay sonra yürürlüğe girer.

2- 5 nci maddenin 3 üncü paragrafı, 6 ıncı maddenin 2 nci paragrafı, 16 ncı maddenin 1 nci paragrafı, 17 ve 18 nci maddelerde öngörülen beyan ve tebliğler, yukarıdaki paragrafta söz geçen toprakların tamamı veya bir kısmına teşmil edilebilir.

Madde 28

1-Her akit devlet, gerek bizzat kendi adına ve gerekse 27 nci maddede söz edilen toprakların tamamı veya bir kısmı için bu Sözleşmeyi feshedebilir.

2-Fesih ilanı, Birleşmiş Milletler Teşkilatı Genel Sekreterliğine yapılacak beyan ile olur ve alınışından on iki ay sonra hüküm ifade eder.

3-Bu maddede öngörülen fesih beyanı, Sözleşmenin her akit devlet için yürürlüğe girdiği tarihten sonraki beş yıllık süre bitmeden yapılamaz.

4-Akit devletlerin, bu Sözleşmeye taraf olma hakları, devletlerin Everensel Telif Hakları Sözleşmesinden ayrılmaları veya Edebiyat ve Sanat Eserlerinin korunmasına dair Uluslararası Birlik üyeliğinden ayrılmı anından itibaren ortadan kalkar.

5-Evrensel Telif Hakları Sözleşmesi veya Edebiyat ve Sanat Eserlerinin korunmasına dair Uluslararası Sözleşme hükümleri, 27 nci maddede öngörülen topraklara uygulama şartlarını kaybettikleri andan itibaren bu Sözleşmenin bu topraklara uygulanma niteliği ortadan kalkar.

Madde 29

1-Bu Sözleşme beş yıl yürürlükte kaldıktan sonra her akit devlet, Birleşmiş Milletler Teşkilatı Genel Sekreterliğine yapacağı bir beyanla Sözleşmenin tekrar gözden geçirilmesi amacıyla bir konferans toplanmasını isteyebilir. Genel sekreter bu isteği bütün akit devletlere bildirir. Genel Sekreterlik tarafından, akit devletlere yapılan ihbar tarihinden itibaren altı yıl içinde, akit devletlerin en az yarısı isteğe katılırsa, Genel Sekreter durumu Uluslararası Çalışma Teşkilatı Genel Müdürüne, Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Teşkilatı Genel Müdürüne ve Edebiyat ve Sanat Eserlerini Koruma Bürosu Genel Müdürüne bildirir. Bu kuruluşlar 32 nci maddede öngörülen hükümetlerarası Komisyonun işbirliği ile Sözleşmeyi yeniden gözden geçirme amacıyla bu konferansı toplantıya çağırır.

2-Bu Sözleşmenin bütün gözden geçirilme isteklerin düzenlenecek konferansta hazır bulunan devletlerin üçte iki çoğunluğu tarafından kabul edilmesi gerekir. Ancak sözü geçen çoğunluğu üçte ikisinin, gözden geçirme konferansı tarihinde Sözleşmeye taraf teşkil eden devletlerden oluşması gerekir.

3-Bu Sözleşmenin bütünü veya bir kısmının değiştirilmesini öngören yeni bir Sözleşme kabul edildiği ve bu yeni Sözleşme tersi yönde hükümler ihtiva etmediği takdirde:

- a) Bu Sözleşme değiştirilmiş Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren onama, kabul veya katılmaya açık olmayacaktır;
- b) Bu Sözleşme, yeni Sözleşmeye taraf teşkil etmeyen akit devletlerle ve onlar arasındaki ilişkiler bakımından yürürlükte kalır.

Bu Sözleşmenin yorum veya uygulanmasından dolayı iki veya daha fazla akit devlet arasında doğan ve görüşle yolu ile çözilemeyen ihtilaflar, taraflardan birinin isteği üzerine ilgili devletler başkaca bir çözüm yoluna karar vermemiş oldukları takdirde, çözümlenmek üzere Uluslararası Adalet Divanına gönderilir.

Madde 31

5 nci maddenin 3 üncü paragrafı, 6 ncı maddenin 2nci paragrafı, 16 ncı maddenin 1 nci paragrafı ve 17 nci maddenin hükümleri mahfuz üzere bu sözleşme için hiçbir itirazı kayıt ileri sürülemez.

Madde 32

1-Görevleri:

a) Bu Sözleşmenin uygulama ve işleme sorunları incelemek;

b) Sözleşme ile ilgili olarak yapılabilecek değişik tekliflerini toplamak ve bu hususa ilişkin belgeleri hazırlamak

olan Hükümetlerarası bir komisyon kurulmuştur.

2- Komisyon, adil bir coğrafi bölümün göz önünde tutularak seçilmiş olan akit devlet temsilcilerinden oluşur. Komisyon üyelerinin adedi, akit devletler oniki veya onikiden aşağı olduğu takdirde altı, akit devlet onüç ile onsekiz arasında bulunduğu dokuz, akit devletler onsekizi aştığında oniki olacaktır.

3- Birer oya sahip olan akit devletler arasında düzenlenen oylamayı takiben ve anlaşmanın yürürlüğe girmesinden oniki ay sonra Komisyon oluşacaktır. Bu komisyon, akit devletlerin kesin çoğunluğu tarafından evvelce kabul edilmiş bulunan kurallara göre Uluslararası Çalışma Teşkilatı Genel Müdürü, Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Teşkilatı Genel Müdürü ve Edebiyat ve Sanat Eserlerinin korunmasına dair Uluslararası Büronun Genel Müdüründen oluşur.

4- Komisyon, Başkan ve memurlarını seçer Çalışma esas ve usulleri Komisyon tarafından düzenlenir. Bu kurallar, özellikle Komisyonun gelecek çalışmalarını ve komisyon üyeliği ile ilgili olarak çeşitli akit devler arasında dönüşümü sağlayacak seçim esaslarını öngörür.

5- Komisyon sekreterliği, Uluslararası Çalışma Teşkilatı, Birleşmiş Milletler Eğitim Bilim ve kültür Teşkilatı ve Edebiyat ve Sanat Eserlerinin korunmasına dair Uluslararası Büronun memurlarından oluşur. Bu memurlar, ilgili üç kurulun Genel Müdürleri ve Müdürü tarafından atanır.

6- Üyeler çokluğunun gerekli gördüğü her zaman çağrılacak olan Komisyon toplantıları sırasıyla Uluslararası çalışma Teşkilatı, Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Teşkilatı ve Edebiyat ve Sanat Eserlerinin korunmasına dair Uluslararası Büronun merkezlerinde yapılır.

7-Komisyon üyelerinin harcamaları ait oldukları Hükümetler tarafından karşılanır.

Madde 33

1-Bu Sözleşme Fransızca, İngilizce ve İspanyolca dillerinde üç metin de geçerli olmak üzere yazılmıştır.

2-Bu Sözleşmenin Almanca, İtalyanca ve Portekizce dillerinde de resmi metinleri düzenlenecektir.

Madde 34

1-Birleşmiş Milletler Genel Sekreterliği 23 üncü maddede sözü geçen konferansa çağırılmış olan ve Birleşmiş Milletler Teşkilatına üye bütün devletlere ve Uluslararası Çalışma Teşkilatı Genel Müdürüne, Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Teşkilatı Genel Müdürüne ve Edebiyat ve Sanat Eserlerinin korunmasına dair Uluslararası Büronun Genel Müdürüne aşağıdaki konularda bilgi verecektir:

- a) Onama, kabul ve katılmaya ait her türlü belgelerin tevdii;
- b) Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarih;
- c) Bu Sözleşme uyarınca öngörülen tebliği, beyan ve diğer bildiriler;
- d) 28 nci maddenin 4 ve 5 nci paragraflarında öngörülen durumlardan herhangi birinin oluşumu

2-Birleşmiş Milletler Genel Sekreteri, Uluslararası Çalışma Teşkilatı Genel Müdürüne, Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Teşkilatı Genel Müdürüne ve Edebiyat ve Sanat Eserlerinin korunmasına dair Uluslararası Büronun Genel Müdürüne 29 ncu madde gereğince yapılacak her türlü tebliğler ve akit devletler tarafından Sözleşmenin değiştirilmesi amacıyla sunulacak her türlü belgeler hakkında bilgi verecektir.

İçindekileri kabul eden, usulünce yetkili imza sahipleri Sözleşmeyi imzalamışlardır.

Roma'da, 1961 Ekim ayının yirmiahtısında, İngiliz, Fransız ve İspanyol dillerinde tek nüsha halinde yapılmıştır. Onaylanmış kopyaları, Birleşmiş Milletler Genel Sekreteri tarafından, 23. Maddede atıfta bulunan Konferansa davet edilen tüm devletlere, Birleşmiş Milletlere üye bütün devletlere, Uluslararası Çalışma Örgütü Genel Direktörüne, Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Teşkilatı Genel Direktörüne ve Edebiyat ve Sanat Eserlerinin Korunması için Uluslararası Birliğin Direktörüne iletilecektir.

Edebiyat ve Sanat Eserlerinin Korunmasına İlişkin Bern Sözleşmesi

**Paris Belgesi
24 Temmuz 1971**

**28 Eylül 1979
Tarihinde Tadil Edilmiştir**

Birlik ülkeleri, eser sahiplerinin edebiyat ve sanat eserleri üzerindeki haklarını mümkün olduğu kadar etkili ve birbirine uyumlu bir şekilde korumak ortak arzusu ile hareket ederek,

1967 yılında Stockholm'de yapılan Revizyon Konferansı çalışmalarının önemine inanarak,

Stockholm Konferansında kabul edilen Belgenin 1-20. ve 22-26. maddelerini değiştirmeksizin muhafaza ederek metnin yeniden düzenlenmesini kararlaştırmışlardır.

Sonuç olarak aşağıda imzaları bulunan Temsilciler, usulüne uygun yetki belgelerini sunarak aşağıdaki hususları kabul etmişlerdir:

Madde 1

Bu Sözleşmenin uygulanacağı ülkeler, eser sahiplerinin edebiyat ve sanat eserleri üzerindeki haklarını korumak amacıyla bir Birlik kuracaklardır.

Madde 2

(1) "Edebiyat ve Sanat Eserleri" deyimini, ifade şekli ne olursa olsun, edebiyat, bilim ve sanat alanındaki kitaplar, dergiler ve diğer yazılar; konferanslar, kitaplar, vaazlar ve benzer nitelikteki diğer eserler; dramatik veya dramatik müzik eserleri, koreografik eserler ve gösteri eğlenceleri; sözlü veya sözsüz müzikal kompozisyonlar; sinema tekniğine benzer bir yöntemle ifade edilen sinema eserleri; çizim, sulu ve yağlı boya resim, mimarlık, heykeltıraşlık, oymacılık ve taş basma eserler, fotoğraf tekniğine benzer bir yöntemle ifade edilen fotoğraf eserleri, uygulamalı sanat eserleri; resimlendirmeler, haritalar, planlar, krokiler ve coğrafya, topografya, mimari veya bilimsel üç boyutlu eserler gibi bütün ürünleri içerir.

(2) Bununla birlikte, maddi bir form içinde tespit edilmedikçe korunamayacak olan genel ve özel herhangi bir kategorideki eserlerin tanımlanması Birlik içindeki ülkelerin mevzuatı tarafından düzenlenir.

(3) Çeviriler, işlemler, müzik düzenlemeleri ve edebiyat ve sanat eserlerindeki diğer değişimler, özgün eser üzerindeki haklara zarar vermeksizin, özgün eser olarak korunur.

(4) Yasama, yönetim ve yargı niteliğini taşıyan resmi metinler ve bu gibi metinlerin resmi çevirileri için öngörülecek koruma Birlik Ülkelerinin mevzuatı ile düzenlenir.

(5) Ansiklopediler ve antolojiler gibi içeriği seçme ve düzenlemelerden oluşan fikir yaratıcılığı sonucu olan edebiyat ve sanat eserleri derlemeleri, bu gibi derlemelerin bölümlerini oluşturan her eser üzerindeki haklar saklı kalmak kaydıyla korunur.

(6) Bu maddede söz edilen eserler bütün Birlik Ülkelerindeki korumadan yararlanırlar. Bu korumadan eser sahibi ve halefleri yararlanır.

(7) Bu Sözleşmenin 7 (4) Maddesinin hükümlerine uyarak, korunacak olan uygulamalı sanat, endüstriyel tasarımlar ve modellere ve bu tür çalışmaların altında yatan koşullara uygulanan yasaların boyutunu belirleme Birlik içindeki ülkelerin mevzuatı ile düzenlenecektir. Menşei ülkesinde yalnızca tasarım ve model olarak korunan eserler, Birliğin diğer bir ülkesinde, o ülkede sadece bu tür tasarım ve modellere sağlanan özel koruma sağlanacaktır. Bununla birlikte, eğer o ülkede özel bir koruma yoksa, bu tür çalışmalar, sanatsal eserler olarak korunacaktır.

(8) Bu Sözleşmede öngörülen koruma, günlük haberler veya salt basın haberi niteliğini taşıyan çeşitli olaylar hakkında uygulanamaz.

Madde 2 (Tekrar)

(1) Siyasal konuşmalar ile yargılama sırasında yapılan konuşmaların kısmen veya tümüyle, yukarıdaki madde ile öngörülen korumanın dışında tutulması Birlik ülkelerinin mevzuatı ile düzenlenecektir.

(2) Dersler, konuşmalar ve topluma sunulan benzer nitelikteki diğer eserlerin basın ve radyo tarafından yeniden üretilmesi, kamuya medya ile iletilmesi ve bu Sözleşmenin 11 (Tekrar) (1) maddesinde öngörüldüğü gibi kamu haberleşmesine uyarak bu tür kullanım bilgi amacı taşıdığı zaman ki koşulları belirlemek Birlik ülkelerinin mevzuatı ile belirlenir.

(3) Ancak, yukarıdaki paragrafta söz edilen eserlerin derlemesini yapma hakkı münhasıran eser sahibine aittir.

Madde 3

(1) Bu Sözleşmede öngörülen koruma:

(a) Eserleri yayımlanmış olsun olmasın, Birlik ülkelerinden birinin uyruğu olan eser sahiplerine;

(b) Birlik ülkelerinden birinin uyruğu olmayan ve eserleri bu ülkelerden birinde ilk defa yayımlanan veya Birlik ülkelerinde veya Birlik ülkesi olmayan bir ülkede aynı anda yayımlanan eser sahiplerine;
uygulanır.

(2) Birlik ülkelerinden birinin uyruğunda olmamakla birlikte, ikametgahları bu ülkelerden birinde bulunan eser sahipleri, bu Sözleşme amaçları için o ülkenin uyrukları ile benzer muameleye tabi tutulur.

(3) "Yayınlanmış Eserler", çalışmanın yapısı dikkate alınarak, basım yöntemi ne olursa olsun, kamunun gereksinimlerini karşılayacak sayıda bulunan, yazarının rızası ile basılmış eserleri anlamını taşır.

Dramatik, dramatik müzik, sinematografik veya müzik eserleri, bir edebiyat eserinin temsili, bir edebiyat ve sanat eserinin radyo ve televizyon ile yayınlanması veya kablo ile dağıtımı, bir sanat eserinin sergilenmesi ve bir mimari eserin yapımı "yayın" anlamını taşımaz.

(4) Bir eserin, iki veya daha fazla ülkede yayımdan itibaren otuz gün içinde, yayımlanması halinde eser aynı anda yayımlanmış sayılır.

Madde 4

Bu Sözleşmede öngörülen koruma, 3. maddedeki şartlar yerine getirilmemiş olsa dahi,

(a) Yapımcısının ikametgahı veya çalışma merkezi Birlik ülkelerinin birinde bulunan sinema eseri sahiplerine,

(b) Birlik ülkelerinin birinde yapılan mimari eserlerin veya Birlik ülkelerinin birinde bulunan bir bina veya diğer yapılarda bulunan diğer sanat eserlerinin sahiplerine uygulanır.

Madde 5

(1) Eser sahipleri bu sözleşme ile korunan eserleri ile ilgili olarak, bu sözleşme ile özel olarak verilen haklar yanında kaynak ülkeden başka Birlik ülkelerinde kendi uyruklarına tanındıkları veya daha sonra tanıyabilecekleri haklardan yararlanır.

(2) Bu haklardan yararlanma ve uygulama herhangi bir formaliteye tabi değildir, bu gibi yararlanma ve uygulama, eserin kaynak ülkesindeki mevcut korumadan bağımsızdır. Sonuç olarak, bu Sözleşme hükümlerinden ayrı olarak korumanın kapsamı, eser sahibine hakkını korumak için tanınan düzeltme yolları gibi yalnızca korumanın talep edildiği ülke kanunları ile düzenlenir.

(3) Kaynak ülkede koruma iç hukuk ile düzenlenir. Ancak, eser sahibinin, bu Sözleşmeye göre korunan eserin kaynak ülkesinin uyruğu olmaması halinde eser sahibi bu ülkede ulusal eser sahiplerine tanınan benzer haklardan yararlanır.

(4) Kaynak ülke;

(a) Birlik ülkelerinden birinde ilk defa yayınlanan eserler; farklı koruma süreleri öngören çeşitli Birlik ülkelerinde aynı anda yayımlanan eserlerin mevcudiyeti halinde mevzuatı ile en kısa koruma süresi tanıyan ülke,

(b) Birlik ülkeleri dışında bir ülke ile bir Birlik ülkesinde aynı anda yayınlanan eserler ile ilgili olarak Birlik ülkesi, sonraki ülke;

(c) Birlik ülkeleri dışında bir ülkede yayınlanmamış veya bir Birlik ülkesi ile aynı anda yayımlanma niteliği taşımaksızın ilk defa yayınlanmış eserler ile ilgili olarak eser sahibinin uyruğu Birlik ülkesi;

Ancak,

(i) Sinema eserlerinde, Birlik ülkesinde yapımcının çalışma merkezi veya ikametgahı bulunduğu takdirde kaynak ülke, bu ülke olacaktır, ve

(ii) Bir Birlik ülkesinde yapılan mimari eserlerin veya bir bina veya diğer yapılarda bulunan diğer sanat eserleri ile ilgili olarak kaynak ülkenin bu Birlik ülkesi olduğu kabul edilecektir.

Madde 6

(1) Birlik dışında bir ülkede, Birlik ülkelerinden birinin uyruğundan olan eser sahiplerinin eserlerinin yeterli ölçüde korunmaması halinde, sonraki ülke ilk yayım tarihinde değer ülkenin uyruğundan olan ve Birlik ülkelerinin birinde ikametgahı bulunmayan eser sahiplerine tanınan korumayı kısıtlayabilir. İlk yayımın yapıldığı ülke kendisi için bu hakkın kullanılmasını kısıtladığı takdirde, Birliğin diğer ülkelerinde bu gibi özel muameleye tabi eserlere ilk yayımın yapıldığı ülkede öngörülen korumadan daha geniş bir koruma uygulaması istenemez.

(2) Yukarıdaki paragrafa dayanarak öngörülecek hiçbir kısıtlama, bu gibi kısıtlamanın yürürlüğe konulmasından önce, Birlik ülkelerinden birinde yayımlanan bir eserle ilgili olarak, eser sahibinin elde edeceği hakları etkilemez.

(3) Bu maddeye uygun olarak telif hakkı verilmesini kısıtlayan Birlik ülkeleri, Dünya Fikri Mülkiyet Teşkilatı Genel Müdürüne (bundan sonra genel müdür olarak anılacaktır), korumanın kısıtlandığı ülkeleri ve bu ülkelerin uyrukları olan eser sahiplerinin haklarına getirilen kısıtlamaları belirleyen yazılı bir beyanname verir. Genel Müdür bu beyannameyi bütün Birlik ülkelerine derhal iletir.

Madde 6 (Tekrar)

(1) Eser sahibinin mali haklarından bağımsız olarak ve bu hakların devrinden sonra dahi eser sahibi eseri üzerindeki sahipliğini ileri sürerek eserinde yapılacak her türlü tahrifatı, bozulma, diğer değişiklikleri, onur veya şöhretine zarar verebilecek her türlü küçük düşürücü fiillere itiraz etme hakkında sahip olacaktır.

(2) Yukarıdaki paragrafta uygun olarak eser sahibine tanınan haklar, kendisinin ölümünden sonra en az mali hakların ortadan kalkmasına kadar devam eder ve korumanın talep edildiği ülkenin mevzuatı ile yetki verilen kişiler veya kuruluşlar tarafından kullanılır. Ancak, Sözleşmeye katılma veya onama sırasında mevzuatında yukarıdaki paragrafta öngörülen bütün haklar ile ilgili olarak eser sahibinin ölümünden sonra koruma sağlamamış ülkeler, bu haklardan bazılarının eser sahibinin ölümünden sonra devam etmeyeceğini öngörebilir.

(3) Bu madde ile öngörülen hakların korunması için hukuk yolları, korumanın talep edildiği ülkenin mevzuatı ile düzenlenir.

Madde 7

(1) Bu Sözleşme ile öngörülen koruma süresi eser sahibinin hayatı boyunca ve ölümünden sonra elli yıl devam eder.

(2) Ancak, sinema eserleri ile ilgili olarak, Birlik ülkelerinin sağlayacağı koruma süresi, eser sahibinin izni ile eserin kamuya sunulmasından sonraki elli yıl veya böyle bir durum söz konusu olmazsa eserin yapımından sonraki elli yıl içinde geçerliliğini yitirecektir.

(3) İsimli veya takma adlı eserler ile ilgili olarak, bu Sözleşme ile tanınan koruma süresi, eserin yasal olarak topluma sunulduğu tarihten elli yıl sonra son bulur. Ancak, eser sahibince kabul edilen takma ad, eser sahibinin kimliği hakkında kuşkuya yer bırakmadığı takdirde, (1). Paragrafta öngörülen süre, koruma süresi olarak kabul edilir. İsimli veya takma adlı eser sahibinin yukarıda söz edilen süre içinde kimliğini açıklamaması halinde, uygulanacak koruma süresi (1). Paragrafta öngörülen süredir. Birlik ülkelerinden, sahipleri elli yıl önce ölmüş oldukları düşünülen isimli veya takma adlı eserlerin korunması istenemez.

(4) Fotoğraf eserleri ve sanat eseri olarak korunan uygulamaları sanat eserlerinin koruma süreleri, Birlik ülkeleri mevzuatı ile tesbit edilir, ancak bu süre böyle bir eserin yapımından başlayarak en az yirmi beş yıllık bir sürenin sonuna kadar devam edecektir.

(5) 2, 3, ve 4 paragraflarda öngörülen süreler ve eser sahibinin ölümünden sonraki koruma süresi, bu paragraflarda değinilen olaylardan veya ölüm tarihinden itibaren işlemeye başlar, fakat, bu sürelerin ölüm veya bu tür olayı takip eden yılın Ocak ayının birinci gününden itibaren başladığı farzedilir.

(6) Birlik ülkeleri, yukarıdaki paragraflarda belirtilen sürelerden daha fazla koruma süresi sağlayabilir.

(7) Bu Belgenin imza tarihinde yürürlükteki ulusal mevzuatı ile yukarıdaki paragraflarda öngörülen koruma sürelerinden daha kısa süreler kabul eden bu Sözleşmenin Roma Belgesine bağlı bulunan Birlik ülkeleri, bu Belgeye katılma veya onama sırasında bu süreleri uygulamaya devam etme hakkında sahiptir.

(8) Her durumda, süre, korumanın talep edildiği ülke mevzuatı ile düzenlenir, bununla birlikte, bu ülke mevzuatında aksine bir hüküm bulunmadıkça, süre, eserin kaynak ülkesinde belirlenen süreden daha fazla olamaz.

Madde 7 (Tekrar)

Yukarıdaki madde hükümleri, ortak eser sahipliği konusunda da uygulanır, ancak, eser sahibinin ölümünden sonraki süre son sağ kalan eser sahibinin ölüm tarihi esas alınarak hesaplanır.

Madde 8

Bu sözleşme ile korunan edebiyat ve sanat eserlerinin sahipleri, özgün eserleri üzerindeki haklarının koruma süresi içinde eserlerinin çevirilerini yapmak veya yapılmasına izin vermek hususunda inhisari hak sahibidirler.

Madde 9

(1) Bu Sözleşme ile korunan edebiyat ve sanat eserlerinin sahipleri, hangi biçim ve yöntemle olursa olsun, eserlerinin çoğaltılmasına izin vermek hususunda inhisari hak sahibidirler.

(2) Bu eserlerin, eser sahibinin çıkarlarına zarar vermemek ve eserden yararlanılmasına engel olmamak kaydıyla, bazı özel durumlarda çoğaltılmasına verilecek izin, Birlik ülkelerinin mevzuatı ile düzenlenir.

(3) Her türdeki ses ve görüntü kayıtları bu Sözleşmenin amaçları için çoğaltma olarak kabul edilir.

Madde 10

(1) Hukuken umuma arz edilmiş bir eserden mutad uygulamaya uygun bulunmak ve amacın haklı göstereceği ölçüyü aşmamak kaydıyla, gazete makaleleri ve basın özellikleri biçimindeki dergilerden iktibasları da dahil olmak üzere kısa alıntılar yapılmasına izin verilebilir.

(2) Edebiyat ve sanat eserlerinin basılı yayınlarda yer alan resimlendirmeleri eğitim amacıyla yapılan radyo ve televizyon yayınları, ses ve görüntü kayıtlarından açık uygulamaya uygun olarak ve amacın haklı gösterdiği ölçüde olmak kaydıyla yararlanılmasına izin verilmesi, Birlik ülkelerinin mevzuatı ve taraflar arasında mevcut veya akdedilecek özel anlaşmalar ile düzenlenir.

(3) Bu maddenin önceki paragraflarına uygun olarak eserlerden yararlanılması halinde, mevcut olduğu takdirde eser sahibinin adı ve kaynaktan söz edilmesi gerekir.

Madde 10 (Tekrar)

(1) Gazeteler veya ekonomik, siyasal veya dini konulardaki dergilerde yayınlanan makalelerin ve aynı nitelikte radyo ve televizyonla yayınlanan eserlerin basın, radyo ve televizyon ile çoğaltılması ve kablo ile topluma iletilmesine; çoğaltma, radyo ve televizyon ile yayın veya topluma iletimi açıkça mahfuz tutulmadığı takdirde, izin verilmesi Birlik ülkelerinin mevzuatı ile düzenlenir. Ancak, her zaman kaynağın açıkça belirtilmesi gerekir. Bu yükümlülüğün yerine getirilmemesinin hukuki sonuçları korumanın talep edildiği ülke mevzuatı ile düzenlenir.

(2) Günlük olayların, fotoğraf, sinema, radyo ve televizyon veya kablo ile topluma iletilmesi amacıyla olay sırasında görülen veya duyulan edebiyat ve sanat eserlerinin, haber verme amacını haklı gösterecek kapsamda çoğaltılması ve topluma sunulması şartları Birlik ülkelerinin mevzuatı ile düzenlenir.

Madde 11

(1) Dramatik, dramatik-müzik ve müzik eserlerinin sahipleri:

(i) Eserlerinin her türlü yöntem ve araçla toplum önünde icrasına,

(ii) Eserlerinin toplum önündeki icrasının her türlü iletimine izin verme hususunda inhisari hak sahibidirler.

(2) Dramatik veya dramatik müzik eserlerinin sahipleri, özgün eserleri üzerindeki haklarının devamı süresince, bu eserlerin çevirileri üzerinde de aynı haklardan yararlanır.

Madde 11 (Tekrar)

(1) Edebiyat ve sanat eserleri sahipleri:

- (i) Eserlerinin radyo ve televizyon ile yayınlanmasına veya telsiz olarak işaret, ses veya görüntü nakline yarayan her türlü araçla topluma iletilmesine;
- (ii) Eserinin kablo ile topluma iletimine veya radyo ve televizyon yayınlarının kaynak kuruluştan başka bir kuruluş tarafından yapılması halinde tekrarlanmasına;
- (iii) Radyo ve televizyon ile yayınlanan eserin hoparlör ile veya diğer benzer bir araçla ya da işaret, ses ve görüntü nakleden bir araçla topluma iletimine, izin verme hususunda inhisari bir hak sahibidir.

(2) Yukarıdaki paragrafta öngörülen hakların uygulanma şartları Birlik ülkelerinin mevzuatı ile düzenlenir; ancak bu şartlar yalnızca öngörülen ülkelerde uygulanır. Bu şartlar, hiçbir şekilde eser sahibinin manevi haklarını veya eser sahibinin, bir anlaşmanın yokluğu halinde, yetkili makam tarafından tesbit edilen uygun ücreti elde etme hakkını haleldar edemez.

(3) Aksine bir hüküm bulunmadıkça, bu maddenin (1) paragrafına uygun şekilde verilen izin, radyo ve televizyon ile yayınlanan eserlerin ses veya görüntü kaydına yarayan araçlarla kayıt iznini ihtiva etmez. Ancak, radyo ve televizyon kuruluşlarının kendi yayınlarında kullanılmak üzere kendi imkanları aracılığı ile yaptıkları geçici kayıtlara uygulanacak kurallar Birlik ülkelerinin mevzuatı ile düzenlenir. Bu tesbitlerin, istisnai dokümantasyon niteliği taşıması nedeniyle resmi arşivlerde saklanmasına mevzuat ile izin verilebilir.

Madde 11 (İkinci tekrar)

(1) Edebiyat eserlerinin sahipleri:

- (i) Eserlerinin her türlü araç ve yöntemle anlatımı dahil topluma sunulmasına;
- (ii) Sunulan eserlerinin kamuya herhangi bir şekilde iletilmesine, izin verme hususunda inhisari hak sahibidirler.

(2) Edebiyat eserleri sahipleri özgün eserleri üzerindeki haklarının koruma süresinin tamamı boyunca, bu eserlerinin çevirileri ile ilgili olarak benzer haklara sahiptir.

Madde 12

Edebiyat veya sanat eseri sahipleri eserlerinin uyarlanması, düzenlenmesi ve diğer değişikliklerine izin verme konusunda inhisari hak sahibidir.

Madde 13

(1) Her Birlik ülkesi, söz yazarının izni ile yapılan kayıtlı ilgili olarak müzik eseri sahibine tanınan inhisari hak üzerine, müzik eserinin söz ile birlikte ses kaydının yapılması hususunda şart ve çekince öngörebilir; ancak, bütün bu gibi şartlar ve çekinceler, yalnızca öngörülen ülkelerde uygulanır ve her durumda, bir sözleşmenin mevcut olmaması durumunda eser sahiplerinin, yetkili makam tarafından belirlenen haklı bir ücreti talep hakkını haleldar etmez.

(2) 2 Haziran 1928 tarihinde Roma'da ve 26 Haziran 1948 tarihinde Brüksel'de imzalanan Sözleşmelerin 13 (3) maddesine uygun şekilde bir Birlik ülkesinde yapılan müzik eserlerinin kayıtları, o ülkenin bu Sözleşme ile bağlantı kurmalarından itibaren iki yıl içinde müzik eseri sahibinin izni olmaksızın çoğaltılabilir.

(3) Bu maddenin (1) ve (2). Paragraflarına göre yapılan kayıtlar ve ilgili tarafların izni olmaksızın ithal edildiği ülkede yasadışı yapılmış kayıtlara el konacaktır.

Madde 14

(1) Edebiyat ve Sanat Eseri Sahipleri;

(i) Eserlerinin sinematografik uyarlanması ve çoğaltılması ve bu şekilde uyarlanan ve çoğaltılan eserlerin dağıtımına,

(ii) Bu şekilde uyarlanan ve çoğaltılan eserlerin umuma arzına ve temsiline, izin verme hususunda inhisari hak sahibidirler.

(2) Edebiyat ve sanat eserlerinden türetilerek üretilen herhangi bir formdaki sanatsal ve sinematografik ürünün uyarlanması sinematografik üretim sahibinin yetkisi mahfuz kalmak kaydıyla özgün eser sahiplerinin iznine tabidir.

(2) 13 (i) Maddesi hükümleri uygulanmaz.

Madde 14 (Tekrar)

(1) Bir sinema eseri, uyarlanmış ya da çoğaltılmış herhangi bir eserdeki telif hakları saklı kalmak kaydıyla, özgün bir eser olarak korunur. Bir sinema eserinin telif hakkı sahibi, yukarıdaki maddede değinilen hakları da içermek üzere özgün bir eser sahibinin sahip olduğu haklardan yararlanır.

(2) (a) Sinema eserindeki telif hakkı sahipliği, korumanın talep edildiği ülke mevzuatı tarafından düzenlenir.

(b) Ancak, mevzuatında, hak sahipleri arasında bir sinema eserinin yapımına katkıda bulunan eser sahiplerinin telif hakkı sahibi olacağına ilişkin hüküm bulunan Birlik ülkelerinde, sinema eserine katkıda bulunmayı taahhüt eden eser sahipleri, aksine veya özel hükümlerin bulunmaması halinde, eserin çoğaltılması, dağıtımı, temsili, kablo ile topluma iletimi, radyo ve televizyon ile yayınlanması veya eserin seslendirilmesi veya alt yazı ile sunulmasına muhalefet etmeyebilirler.

(c) Yukarıdaki (b) alt paragrafının uygulanması için belirtilen taahhüdün yazılı bir sözleşme veya aynı ektide yazılı bir belge ile yapılması, sinema eseri yapımcısının ikametgahı veya çalışma merkezinin bulunduğu ülke mevzuatı ile düzenlenir. Ancak, söz edilen taahhüdün yazılı bir sözleşme veya aynı ektide yazılı bir belge olması, korumanın talep edildiği Birlik ülkesinin mevzuatına göre tayin edilir. Bu gibi hükümler içeren mevzuat sahibi ülkeler Genel Müdüre yazılı bir beyanname ile bilgi verir. Bu beyanname diğer Birlik ülkelerine derhal iletilir.

(d) "Aksine veya özel hükümler" ifadesi yukarıda sözü edilen taahhüde ilişkin kısıtlayıcı şartı ifade eder.

(3) Ulusal mevzuata aykırı bir hüküm bulunmadıkça, yukarıdaki (2) (b) paragrafının hükümleri, sinema eserinin yapımı için oluşturulan senaryo, diyalog ve müzik eserleri sahipleri veya yönetmen için uygulanmaz. Ancak, sözü edilen (2) (b) Paragrafının

uygulanmasına ilişkin kurallar ihtiva etmeyen mevzuat sahibi Birlik ülkeleri yazılı bir beyanname ile durumu Genel Müdüre bildirir. Bu beyanname diğer birlik ülkelerine derhal iletilir.

Madde 14 (İkinci tekrar)

(1) Eser sahibi veya onun ölümünden sonra ulusal mevzuatça yetkili kılınan kişi veya kurumlar, orijinal sanat eserleri ve yazar ve bestecilerin orijinal el yazmaları konusunda, eserin sahibi tarafından yapılan ilk devrin ardından eserin herhangi bir satışındaki karda devir ve ferağı mümkün olmayan haklardan yararlanacaktır.

(2) Önceki paragrafta sağlanan koruma ancak eser sahibinin ait olduğu ülkenin mevzuatının izin verdiği Birlik ülkesinde ve bu korumanın talep edildiği ülkenin izin verdiği dereceye kadar talep edilebilir.

(3) Toplama prosedürü ve meblağı ulusal mevzuatça belirlenecek konular olacaktır.

Madde 15

(1) Bu Sözleşme ile korunan edebiyat ve sanat eseri sahiplerinin, aksine bir kanıt bulunmadıkça, Birlik ülkelerinde ihlallere karşı yasal yollara başvurabilmeleri için, eser üzerinde olağan şekilde adının bulunması yeterlidir. Takma olsa dahi eser sahibince kabul edilen ad, eser sahibinin kimliği üzerinde şüphe uyandırmadıkça bu paragraf uygulanır.

(2) Bir sinema eserinde olağan şekilde adı bulunan gerçek veya tüzelkişi, aksine bir kanıt bulunmadıkça, söz edilen eserin yapımcısı kabul edilir.

(3) (1). Paragrafta değinilenler dışında isimsiz veya takma adlı eserler ile ilgili olarak, eser üzerinde adı bulunan yayımcı, aksine bir kanıt bulunmadıkça, eser sahibinin temsilcisi olarak kabul edilir ve bu sıfatla eser sahibinin haklarını korumak ve takip etmek hakkına sahip sayılır. Bu paragraf hükümleri, eser sahibinin kimliğini açıklaması ve eserin sahipliğine ilişkin haklarını kullanılması halinde son bulur.

(4) (a) Yayınlanmamış eserlerle ilgili olarak, eser sahibinin kimliği bilinmemekle birlikte, kendisinin bir Birlik ülkesi uyruğunda olduğuna inandıracak nedenlerin mevcudiyeti halinde, eser sahibini temsil edecek ve Birlik ülkelerinde haklarını koruyacak ve takip edecek yetkili makam, bu Birlik ülkesi mevzuatı ile belirlenir.

(b) Bu gibi yetkilendirmeyi yapan Birlik ülkeleri, Yetki verilen makam hakkında tam bilgi içeren yazılı bir beyannameyi Genel Müdüre verir. Genel Müdür bu beyannameyi derhal Birlik ülkelerine iletir.

Madde 16

(1) Birlik ülkelerinden birinde hukuki korumadan yararlanan eserler üzerindeki hakları ihlal eden eser kopyalarına el konulur.

(2) Yukarıdaki paragraf hükümleri korunmayan veya koruma süresi sona ermiş bir ülkeden sağlanan çoğaltılmış eser nüshalarına da uygulanır.

(3) El koyma her ülkenin mevzuatına uygun şekilde yapılır.

Madde 17

Bu Sözleşme hükümleri, her Birlik ülkesi hükümetinin mevzuat veya düzenlemeleri ile herhangi bir eserin dolaşımı, sunumu veya gösterimi ya da yetkili makamın bu hakkın uygulanması için gerekli göreceği esaslara göre üretimine izin vermek, denetlemek veya yasaklamak hakkını haleldar etmez.

Madde 18

(1) Bu Sözleşme, yürürlüğe girdiği tarihte koruma süresinin son bulmasına kadar,

(2) Ancak, daha önce sağlanan koruma süresinin son bulmasına kadar, korumanın talep edildiği ülkede kamusal kullanma alanına giren eser yeniden koruma kapsamına alınmaz.

(3) Bu ilkenin uygulanması Birlik ülkeleri arasında mevcut veya öngörülecek özel sözleşmelerin içerdiği hükümlere bağlıdır. Bu gibi hükümlerin yokluğu halinde, ülkeler, ayrıca ilgileri oranında bu ilkenin uygulama şartlarını kararlaştırırlar.

(4) Yukarıdaki hükümler, Birliğe yani katılmalar ve 7. maddenin uygulanması ile korumanın genişletilmesi veya çekincelerin ortadan kaldırılması hallerinde de uygulanır.

Madde 19

Bu Sözleşme hükümleri, Birlik ülkeleri mevzuatı ile tanınan daha geniş bir korumadan yararlanma isteğine engel oluşturmaz.

Madde 20

Birlik ülkelerinin hükümetleri, aralarında eser sahiplerine bu Sözleşme ile tanınan haklardan daha geniş haklar veren veya bu Sözleşmeye aykırı hükümler içermeyen özel anlaşmalar yapma hakkını saklı tutarlar. Bu şartlara uygun bulunan mevcut anlaşmaların hükümleri yürürlükte kalır.

Madde 21

(1) Ekte, gelişmekte olan ülkelere ilişkin özel hükümlere yer verilmiştir.

(2) 28 (1) (b) Madde hükmüne uygun olarak, Ek, bu Belgenin ayrılmaz bir parçasını oluşturur.

Madde 22

(1) (a) Birlik, 22, 26, maddeler ile bağlanan Birlik ülkelerinden oluşan bir Meclis kurar.

(b) Her ülkenin hükümeti, vekil delegeler, danışmanlar ve uzmanların yardımcı olabileceği bir delege ile temsil edilir.

(c) Her delegenin harcamaları, delegeyi atayan hükümet tarafından karşılanır.

(2) (a) Meclisin görevleri şunlardır;

(i) Birliğin devamı, ilerlemesi ve bu Sözleşmenin gelişimine ilişkin bütün konular üzerinde çalışmak,

(ii) 22-26. maddelerle bağımlı olmayan Birlik ülkelerince öne sürülecek düşünceler göz önünde bulundurularak, Dünya Fikri Mülkiyeti Teşkilatı (bundan böyle "Teşkilat" olarak söz edilecektir)ı kuran Sözleşmede değinilen Uluslararası Fikri Mülkiyet Bürosu (bundan böyle "Büro" olarak söz edilecektir)nun düzenleme konferanslarının hazırlığına ilişkin talimatı vermek,

(iii) Teşkilat Genel Müdürü'nün Birlik ile ilgili faaliyet ve raporlarını müzakere etmek, onaylamak ve Birliğin yetki alanı içinde kalan hususlarında gerekli talimatı vermek,

(iv) Meclisin Yönetim Kurulu üyelerini seçmek,

(v) Yönetim Kurulunun faaliyet ve raporlarını müzakere etmek, onaylamak ve Kurula talimat vermek,

(vi) Birliğin iki yıllık bütçesini kabul etmek, programını kararlaştırmak ve son hesapları onaylamak,

(vii) Birliğin mali yönetmeliklerini kabul etmek,

(viii) Birlik çalışmaları için gerekli olabilecek çalışma grupları ve uzmanlar kurallarını oluşturmak,

(ix) Birlik üyesi olmayan ülkeler ile hükümetlerarası veya hükümet dışı kuruluşların Kurul toplantılarına gözlemci olarak kabul edilmesini kararlaştırmak,

(x) 22-26 maddelerdeki değişiklikleri kabul etmek,

(xi) Birliğin amaçlarına ulaşması için uygun diğer kararları almak,

(xii) Bu Sözleşmeye göre uygun görülen diğer görevleri yerine getirmek.

(xiii) Teşkilatı oluşturan sözleşmede öngörülen kuralları, kabule bağlı olarak uygulamak.

(b) Teşkilat tarafından yönetilen diğer Birliklerin de ilgi alanı içindeki konuları Meclis Teşkilatı Koordinasyon Kurulunun görüşünü aldıktan sonra karara bağlamak.

(3) (a) Meclis üyesi her ülke bir oya sahiptir.

(b) Meclis üye ülkelerin yarısı toplantı için nisabı oluşturur.

(c) Alt paragraf (b)'nin hükümlerine rağmen oturumlardan herhangi birinde, temsil edilen ülkelerin sayısı, Kurulun üyelerinin yarısından az ancak eşit ise veya üçte birinden fazla ise, Kurul karar verebilir fakat kendi prosedürü ile ilgili kararlar hariç tutulursa tüm bu kararlar aşağıdaki koşulların sağlanması ile yürürlüğe girer. Uluslararası Büro, sözlü edilen kararları, temsil edilmeyen Kurul üye ülkelerine iletir ve iletimi yaptığı tarihten itibaren üç aylık bir dönem içinde üye ülkeleri, oylarını veya çekimserliklerini yazılı olarak belirtmeye çağırır. Bu dönemin sona ermesiyle, oylarını veya çekimserliklerini belirtmiş olan ülkelerin sayısı, oturumda yeterli sayıya ulaşmada eksik olan ülke sayısına ulaşırsa; bu tür kararlar aynı zamanda istenen çoğunluk elde edildiği takdirde yürürlüğe girer.

(d) Madde 26 (2)'nin hükümlerine bağlı olarak, Kurulun kararları oyların üçte ikisini gerektirir.

(e) Çekimserlikler oy sayılmaz.

(f) Bir delege bir ülkeyi temsil edebilir ve bir ülke adına oy kullanabilir.

(g) Kurula üye olmayan Birlik ülkeleri, toplantılara gözlemci olarak kabul edileceklerdir.

(4) (a) Kurul, Genel Müdürün toplantı daveti üzerine her iki takvim yılında bir ve istisnai şartlar olmadığı sürece aynı dönemde ve aynı yerde Genel Kurul organizasyonu olarak toplanacaktır.

(b) Kurul, Genel Müdürün toplantı daveti ve Yürütme Kurulunun ve Kurula üye ülkelerin dörtte birinin ricası üzerine olağanüstü oturumda toplanacaktır.

(5) Kurul kendi prosedür kurallarını benimseyecektir.

Madde 23

(1) Meclis bir Yürütme Kuruluna sahiptir.

(2) (a) Yürütme Kurulu, üye ülkelerin oluşturduğu Meclis tarafından seçilen ülkelere oluşur. 25 (7) (b) maddesi hükümlerine göre teşkilatın yönetim merkezinin bulunduğu ülkeye de Yürütme Kurulunda bir üyelik verilir.

(b) Yürütme Kurulu üyesi her ülke hükümeti, vekil delegeler, danışmanlar ve uzmanların yardım edebileceği bir delege ile temsil edilir.

(c) Her delegasyonun harcamaları atayan Hükümet tarafından karşılanır.

(3) Yürütme Kurulu üyesi ülkeler, Meclis üyesi ülke miktarının dörtte biri olarak belirlenir. Üyelik sayısının hesaplanmasında dörde bölünmeden sonra artı kalan miktar dikkate alınmaz.

(4) Yürütme Kurulu üyelerinin seçiminde, eşit coğrafi dağılım ve Yürütme Kurulunu oluşturan ülkeler arasındaki Birlik ile ilgili yapılabilecek özel sözleşmelere taraf ülkelere duyulacak ihtiyaç göz önünde bulundurulur.

(5) (a) Her Yürütme Kurulu üyesi seçildiği Meclis oturumunun kapanış tarihinden gelecek olağan Meclis oturumunun kapanış tarihine kadar görev yapar.

(b) Yürütme Kurulu üyeleri üye miktarının üçte iki oranını aşmamak kaydıyla yeniden seçilebilir.

(c) Yürütme Kurulu üyelerinin seçimi ve yeniden seçilmesini düzenleyen kuralların ayrıntıları Meclis tarafından tespit edilir.

(6) (a) Yürütme Kurulunun görevleri şunlardır:

(i) Meclisin gündem taslağını hazırlamak,

(ii) Genel Müdür tarafından hazırlanan iki yıllık bütçe ile program taslağına ilişkin teklifleri Meclise sunmak,

(iii) Kaldırılmıştır.

(iv) Genel Müdürün dönemlere ilişkin raporları ile hesaplara ilişkin yıllık denetim raporlarını, düşünceleri ile birlikte Meclise sunmak,

(v) Meclis kararlarına uygun şekilde ve Meclisin iki olağan toplantısı arasında oluşan koşullara göre Birlik Programının Genel Müdür tarafından uygulanmasını sağlayacak gerekli bütün tedbirleri almak,

(vi) Bu Sözleşme ile kendisine verilen diğer görevleri yerine getirmek,

(b) Teşkilat tarafından yönetilen diğer Birliklerin ilgi alanı içindeki konularla ilgili konularda Teşkilat Koordinasyon Kurulunun görüşünü aldıktan sonra Yürütme Kurulu karar verir.

(7) (a) Yürütme Kurulu, Genel Müdürün çağrısı üzerine tercihen Teşkilat Koordinasyon Kurulunun toplandığı aynı dönem sırasında ve yerde, yılda bir defa toplanır.

(b) Yürütme Kurulu, ya bizzat Genel Müdürün çağrısı veya Yürütme Kurulu Başkanının veya üye adedinin dörtte birinin talebi üzerine olağanüstü toplantılar yapar.

(8) (a) Yürütme kurulu üyesi her ülke bir oya sahiptir.

(b) Toplantı nisabı, Yürütme Kurulu üye adedinin yarısıdır.

(c) Kararlar, kullanılan oyların basit çoğunluğu ile alınır.

(d) Çekinceler oy olarak kabul edilmez.

(e) Bir delege, yalnızca bir ülkeyi temsil eder ve o ülke adına oy kullanır.

(9) Yürütme Kurulu üyesi olmayan Birlik ülkeleri, Kurul toplantılarına gözlemci olarak kabul edilir.

(10) Yürütme Kurulunun çalışma esas ve usulleri Yürütme Kurulu tarafından kabul edilir.

Madde 24

(1) (a) Birlik ile ilgili idari görevler Sınai Mülkiyetin Korunmasına Dair Uluslararası Sözleşme ile kurulan Birlik Bürosu Birleşik Birlik Bürosunun devamı olan Uluslararası Büro tarafından yürütülür.

(b) Uluslararası Büro, özellikle Birliğin çeşitli organlarının sekreteryaya hizmetlerini sağlar.

(c) Teşkilat Genel Müdürü, Birliğin üst Yöneticisidir ve Birliği temsil eder.

(2) Uluslararası Büro fikir haklarının korunmasına ilişkin bilgiyi toplar ve yayınlar. Her Birlik ülkesi, telif haklarının korunmasına ilişkin bütün yeni kanunları ve resmi belgeleri en kısa sürede Uluslararası Büroya gönderir.

(3) Uluslararası Büro, aylık bir dergi yayınlar.

(4) Uluslararası Büro, istek üzerine, telif haklarına ilişkin konularda her Birlik ülkesine bilgi sağlar.

(5) Uluslararası Büro, telif haklarının korunmasını kolaylaştırmak için çalışmalar yapar ve hizmetleri sağlar.

(6) Genel Müdür ve Genel Müdür tarafından tespit edilen personel oy hakkı olmaksızın Meclis, Yürütme Kurulu ve diğer uzmanlar komisyonu veya çalışma grubunun bütün toplantılarına katılır. Genel Müdür ve Genel Müdür tarafından tespit edilen personel bu organların sekreteryaya görevini yapar.

(7) (a) Uluslararası Büro Meclis kararlarına uygun şekilde ve Yürütme Kurulu ile işbirliği içinde, bu Sözleşmenin 22-26. maddeleri dışında kalan hükümlerinin gözden geçirilmesi amacıyla konferans hazırlıklarını yapar.

(b) Uluslararası Büro gözden geçirilme konferanslarının hazırlıkları ile ilgili olarak hükümetlerarası ve hükümet dışı uluslararası kuruluşların görüşünü alır.

(c) Genel Müdür ve Genel Müdür tarafından tespit edilen kişiler bu konferanslar sırasında yapılan tartışmalara oy hakkı olmaksızın katılır.

(8) Uluslararası Büro kendisine verilen diğer görevleri yerine getirir.

- (1) (a) Birlik bir bütçeye sahiptir.
 (b) Birliğin bütçesi, Birlik için gerekli gelir ve harcamaları. Birlik için ortak harcama bütçesine katkıları ve gerektiğinde teşkilatın konferans bütçesinde mevcut miktarı ihtiva eder.
 (c) Münhasıran Birliğe yüklenmemekle birlikte, Teşkilat tarafından yönetilen bir veya daha fazla Birliğin harcamaları, Birlik için ortak harcama olarak kabul edilir. Bu gibi ortak harcamalarda Birlik hissesi, Birliklerin içinde Birliğin sahip olduğu pay oranında olacaktır.

(2) Birlik Bütçesi, Teşkilat tarafından yönetilen diğer Birliklerin bütçeleri ile koordinasyon gerekleri göz önünde bulundurularak hazırlanır.

(3) Birlik bütçesi aşağıdaki kaynaklardan finanse edilir.

- (i) Birlik ülkelerinin katkıları,
 (ii) Birlik ile ilgili olarak Uluslararası Büro tarafından yerine getirilen hizmetler karşılığı alınan ücret ve gelirler,
 (iii) Birlik ile ilgili olarak Uluslararası Büro tarafından basılı yayınların satışı veya yayın hakkı bedelleri;
 (iv) Hediyeler, bağışlar ve sübvansiyonlar,
 (v) Kiralar, faizler ve diğer çeşitli gelirler.

(4) (a) Bütçeye katkıda bulunmak amacıyla, Birliğin her ülkesi, aşağıda belirtilen bir sınıfa katılarak tespit edilen birim adedi üzerinden yıllık katkısını ödeyecektir.

I. Sınıf.....	25
II.Sınıf.....	20
III.Sınıf.....	15
IV.Sınıf.....	10
V.Sınıf.....	5
VI.Sınıf.....	3
VII.Sınıf.....	1

(b) Her ülke, katılma veya onama belgesinin tevdi sırasında, daha önce belirtilmiş olması durumu hariç, katılmak istedikleri sınıfı beyan eder. Her ülke, sınıf değiştirebilir. Daha aşağı bir sınıfa geçmek isteyen ülke, durumu Genel Kurulun, olağan oturumlarından birinde duyurmak zorundadır. Bu konuda yapılacak değişiklikler oturumu takip eden takvim yılının başlangıcında yürürlüğe girer.

(c) Her ülkenin yıllık katkısı, katkıda bulunan ülkelerin birim sayısı toplamına uygulanacak Birliğin bütçesinde öngörülen tutar üzerinden hesaplanan aynı orandaki miktardır.

(d) Katkıların her yıl Ocak ayının başında vadesi dolacaktır.

(e) Katkı ödemelerini zamanında yapamayan ülke, ödenmemiş borçlarının miktarı, önceki iki yıl için ödenmesi gerekli katkı miktarlarına eşitse veya aşıyorsa, üyesi olduğu Birliğin herhangi bir organında oy hakkına sahip olmayacaktır. Bununla birlikte Birliğin herhangi bir organı ödemedeki gecikmenin istisnai ve kaçınılmaz şartlar nedeniyle olduğuna ikna edilirse ve ikna edildiği sürece o ülkeye, o organında oyunu kullanmaya devam etmesine izin verebilir.

(f) Bütçenin yeni mali dönemin başlangıcından önce kabul edilmemesi halinde, mali kurallara uygun olarak bir önceki yılın bütçe esasları uygulanır.

(5) Uluslararası Büro tarafından Birliğe ilişkin verilen hizmetlerin ücret ve karşılıklarının miktarı, Genel Müdür tarafından tespit edilir ve Meclis ve Yürütme Kuruluna bildirilir,

(6) (a) Birliğin, her Birlik ülkesi tarafından yapılan tek ödeme ile oluşturulan bir iş sermaye fonu mevcuttur. Fonun yetersizliği halinde gerekli artış Meclis tarafından kararlaştırılır.

(b) Her ülkenin söz edilen fona yaptığı ilk ödeme miktarı veya artış miktarına katkısı, fonun oluşturulduğu veya artışın kararlaştırıldığı yıl için bu ülkenin katkısı oranında olacaktır.

(c) Ödeme oranı ve şartları, Teşkilat Koordinasyon Kurulu'nun tavsiyesi alındıktan sonra Genel Müdürün teklifi üzerine Meclis tarafından tespit edilir.

(7) (a) Teşkilatın yönetim merkezinin bulunduğu ülke ile anlaşmaya varılan yönetim merkezinde, iş sermayesi fonunun yetersiz kalması halinde bu ülkenin bir ön ödeme yapması öngörülür. Bu avansların miktarı ve avans şartları, teşkilat ve bu ülke arasında ayrı bir anlaşma konusu teşkil eder. Avans verme yükümlülüğünün devamı süresince bu ülkeye Yürütme Kurulunda bir üyelik verilir.

(b) (a) alt paragrafında söz edilen ülke ile Teşkilat, yazılı bir ihbar ile avans verme yükümlülüğünden cayma hakkına sahiptirler. Cayma, ihbarın yapıldığı yıl sonundan başlayarak üç yıl sonra yürürlüğe girer.

(8) Hesapların denetimi mali kurallara uygun olarak bir veya daha fazla Birlik ülkesi veya Birlik dışı denetçilerce yapılır. Bunlar Meclis tarafından sözleşme ile kararlaştırılır.

Madde 26

(1) 22, 23, 24, 25. maddelerin ve bu maddenin tadilatı için teklifler, Meclis üyesi herhangi bir ülke, Yürütme Kurulu veya Genel Müdür tarafından verilebilir. Bu gibi teklifler, Meclis tarafından tetkik edilmeden en az 6 ay önce, Meclis üyesi ülkelere Genel Müdür tarafından iletilecektir.

(2) (1). Paragrafta anılan maddelerin tadilatları, Meclis tarafından benimsenecektir. Benimseme, dörtte üç oy gerektirir, 22. ve bu paragrafın herhangi bir tadilatını sağlamak için beşte dört oy gereklidir.

(3) (1). Paragrafta anılan maddelerde yapılacak herhangi bir değişiklik, değişikliğin benimsenmesi tarihinde Meclis üyesi ülkelerin dörtte üçünden Genel Müdürü ulaştırılan kuruluş prosesine göre terine getirilmiş kabul bildirgesinin yazılmasından bir ay sonra yürürlüğe girecektir. Sözü edilen maddelerde kabul edilen herhangi bir değişiklik, değişikliğin yürürlüğe girdiği tarihte, Meclis üyesi bütün ülkeler için bağlayıcı olacaktır veya Birlik üyesi ülkelerin finansal yükümlülüklerini artıran herhangi bir değişikliğin sağlandığı tarihten sonraki bir tarihte üye olacak ülkelere sadece bu tür değişikliğin kabul edildiğini bildirecek olan ülkeler için bağlayıcı olacaktır.

Madde 27

(1) Bu Sözleşme, Birlik sisteminin geliştirilmesi için öngörülen değişiklik amacı ile yeniden gözden geçirmek için sunulacaktır.

(2) Bu amaçla konferanslar söz edilen ülkelerin delegeleri arasında Birlik ülkelerinden birinde sırayla yapılır.

(3) 22-26. maddelerdeki değişiklikler hakkındaki 26. madde hükmüne uygun olarak bu Sözleşmenin ve Ek'inin gözden geçirilmesi için kullanılan oylarda ittifak gerekir.

Madde 28

(1) (a) Bu Sözleşmeyi imzalayan Birlik ülkeleri Sözleşmeyi onaylayabilir, henüz imzalamamış ülkeler katılabilir. Katılma veya onay belgeleri Genel Müdüre tevdi edilir.

(b) Birlik ülkeleri onama veya katılma belgelerinde, onama veya katılmanın 1-12 maddeler ile EK hakkında uygulanmayacağını beyan edebilir. Ancak, daha önce EK'in (VI) (1) maddesine göre bir beyanda bulunan ülke, daha sonra söz edilen belgelerde onama katılmanın 1-20. maddeler için uygulanmayacağını beyan edebilir.

(c) (b) onama veya katılma belgelerinin yürürlüğünden başlayarak öngörülen hükümleri dışlayan her Birlik ülkesi, (b) alt paragrafına uygun olarak onama veya katılmanın bu hükümlerin yürürlüğünü kapsadığını daha sonra da beyan edebilir. Bu gibi beyanlar Genel Müdüre tevdi edilir.

(2) (a) 1-21. maddeler ile EK aşağıda belirtilen iki şartın yerine getirilmesinden üç ay sonra yürürlüğe girer.

(i) Birliğin en az beş ülkesinin, (1) (b) alt paragrafında öngörülen bir beyanda bulunmaksızın bu Sözleşmeyi onamaları veya katılmaları,

(ii) Fransa, İspanya, Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı ve Amerika Birleşik Devletlerinin 24 Temmuz 1971 tarihinde Paris'te gözden geçirilen Evrensel Fikir Hakları Sözleşmesine taraf olmaları,

(b) (a) alt paragrafında değinilen yürürlük tarihi, (1) (b) alt paragrafında öngörülen bir beyan içermeksizin, Yürürlük tarihinden en az üç ay önce onama veya katılma belgelerini tevdi eden Birlik ülkeleri hakkında uygulanır.

(c) (b) alt paragrafının kapsamadığı ve bu Sözleşmeyi (1) (b) paragrafına göre bir beyanda bulunmaksızın onayan veya katılan bir Birlik ülkesi ile ilgili olarak, 1-21. maddeler ile Ek, Genel Müdürün onama veya katılma belgelerinin ihbar tarihini takip eden üç ay sonra yürürlüğe girer. Sonraki bir tarih öngörüldüğü takdirde, bu ülke ile ilgili olarak 1-21. maddeler ve EK öngörülen tarihte yürürlüğe girer.

(d) (a) ve (c) alt paragraf hükümleri EK'in VI. Maddesinin uygulanmasını etkilemez.

(3) (1) (b) paragrafına göre yapılmış bir beyan ile veya böyle bir beyanda bulunulmaksızın, bu Sözleşmeyi onaylayan veya katılan her Birlik ülkesi ile ilgili olarak 22-28. maddeler, tevdi edilen belgede sonraki bir tarih belirtilmediği takdirde, Genel Müdürün onama veya katılma belgelerini bildirdiği tarihten üç ay sonra yürürlüğe girer. Son durumda bu ülke ile ilgili olarak 22-38. maddeler bu suretle gösterilen tarihte yürürlüğe girer.

Madde 29

(1) Birlik dışındaki her ülke bu Belgeye katılabilir ve böylece bu Sözleşmeye taraf ve Birliğin bir üyesi olabilir. Katılım belgeleri, Genel Müdüre sunulacaktır.

(2) (a) (b) alt paragrafına uygun olarak bu Sözleşme, Birlik dışındaki bir ülke ile ilgili olarak, tevdi edilen belgede sonraki bir tarih belirtilmediği takdirde Genel Müdürün onama veya katılma belgesini bildirdiği tarihten üç ay sonra yürürlüğe girer. Sonraki bir tarih öngörüldüğü takdirde, bu Sözleşme, bu ülke ile ilgili olarak öngörülen tarihte yürürlüğe girer.

(b) (a) alt paragrafına göre yürürlük tarihi 28 (2) (a) maddesine uygun şekilde, 1-21. maddeler ile EK'in yürürlük tarihinden daha önce ise, söz edilen ülke aynı zamanda 1-21. maddeler ile Ek yerine bu Sözleşmenin Brüksel Belgesinin 1-20. maddelerini kabul etmiş sayılır.

Madde 29 (Tekrar)

Bu Sözleşmenin Stockholm Sözleşmesinin 22-38. maddelerinin bağlayıcı olmadığı herhangi bir ülke tarafından bu Sözleşmeyi onaylama ve Sözleşmeye katılım, Teşkilatı oluşturan Sözleşmenin 14 (2) maddesinin temel amaçları için, Stockholm Sözleşmesinin 28 (1) (b) (i) maddesinde ifade edilen sınırlamalar oranında olacaktır.

Madde 30

(1) Bu maddenin 2. paragrafı, 28 (1) (b), 33 (2) ve Ek ile izin verilen istisnalara tabi olarak onama veya katılma, otomatik olarak bu sözleşmede öngörülen bütün avantajların kabul edilmesini ve bütün hükümlerin benimsenmesini ifade eder.

(2) (a) Bu Belgeyi onaylayan veya katılan her birlik ülkesi EK'in V (2) maddesine uygun olarak, onama veya katılma belgesinin tevdii sırasında, daha önce yapılan bir beyan ile belirlenen şartlara göre öngörülen çekincelerin yararlarını saklı tutar.

(b) Birlik dışındaki her ülke, bu Sözleşmeye katılırken EK'in V (2) maddesine uygun olarak çeviri hakkı ile ilgili olarak bu Belgenin 8. maddesi için, 1896'da Paris'te tamamlanan 1886 Birlik Sözleşmesinin 5. maddesi hükümlerinin yalnızca bu ülkede genel kullanımı bulunan bir dile yapılacak çeviriler hakkında uygulanacağını beyan edebilir. EK'in 1 (6) (b) maddesine uygun şekilde, her ülke, kaynak ülke eserlerinin çeviri hakkı ile ilgili olarak, kaynak ülke tarafından tanınan korumaya eşit bir koruma öngörme hakkını saklı tutar.

(c) Her ülke bu gibi çekinceleri, her zaman Genel Müdüre yapılacak bir bildirim ile geri alabilir.

Madde 31

(1) Her ülke, bu Sözleşmesinin, beyan veya ihbarında belirtilen dış ilişkiler hakkında sorumlu bulunduğu toprakların tamamı veya bir kısmı için uygulanabilir olduğunu, her zaman onama veya katılma belgesinde beyan edebilir veya Genel Müdüre yazılı bir bildirim ile bilgilendirebilir.

(2) Böyle bir beyanda bulunan veya bir bildirim yapan her ülke, her zaman topraklarının tamamında veya bir kısmında uygulanabilirliğinin son bulunduğunu Genel Müdüre bildirebilir.

(3) (a) 1. paragraf uyarınca yapılan her beyan, beyanı içeren onama veya katılma ile aynı tarihte yürürlüğe girer ve bu paragrafa göre yapılan her beyan Genel Müdüre bildirildiği tarihten üç ay sonra hüküm ifade eder.

(b) 2. paragrafa göre yapılan her bildirim, bildirimin Genel Müdür tarafından alındığı tarihi takip eden oniki ay sonra hüküm ifade eder.

(4) Bu madde, hiçbir şekilde bir Birlik ülkesinin 1. paragrafa göre yapılan bir beyan yoluyla diğer bir Birlik ülkesi tarafından bu Sözleşmenin uygulanacağı bir toprağa ilişkin fiili bir durum olarak tanınmasını veya zımnen kabulünü ifade edecek şekilde yorum onaylamaz.

Madde 32

(1) Bu Belge, Birlik ülkeleri arasındaki ilişkiler ve uygulama alanı bakımından 9 Eylül 1886 tarihli Bern Sözleşmesinin ve sonraki değişik Belgelerin yerine geçer. Bütünü ile bu Belgeyi onaylamayan veya katılmayan Birlik ülkeleri ile ilişkilerde yukarıdaki fıkra hükmüne göre tamamı veya uzantısı bu belgede yer almamış önceki belgelerin hükümlerinin uygulanabilirliği devam eder.

(2) Bu Belgeye taraf olan Birlik dışı ülkeler (3). Paragrafa uygun şekilde, Belgeye taraf olmayan veya Belgeye taraf olmakla birlikte 28 (1) (b) maddesine göre beyanda bulunan Birlik ülkeleri ile ilgili olarak bu Belgeyi uygulayabilir. Bu gibi ülkeler, söz edilen Birlik ülkeleri ile ilişkilerde:

- (i) Taraf oldukları en son Belge hükümlerini uygulayabilirler, ve
- (ii) EK'in 1. (6) maddesine uygun şekilde bu Belge ile öngörülen koruma düzeyini kabul etme hakkına sahiptirler.

(3) EK'te öngörülen yetkilerin herhangi birinden yararlanan bir ülke bu Belgeye taraf olmayan diğer Birlik ülkesiyle ilişkilerinde EK'te belirtilen yetki veya yetkilere ilişkin yararlandığı hükümleri, sonraki söz edilen hükümlerin uygulanmasını kabul ettiği takdirde, uygulayabilir.

Madde 33

(1) Bu Sözleşmenin yorumu veya uygulanması ile ilgili olarak iki veya daha fazla Birlik ülkesi arasında müzakere yolu ile çözümlenemeyen ihtilaflar, başka bir çözüm yolu üzerinde anlaşma sağlanamaması halinde ilgili ülkelere biri tarafından Uluslararası Adalet Divanına, Mahkemenin statüsüne uygun şekilde götürülebilir. İhtilafı Divana götüren ülke, Uluslararası Büro konuyu diğer Birlik ülkelerin dikkatine sunar.

(2) Her ülke, bu Sözleşmeyi imzalama veya onama veya katılma belgesini tevdi sırasında (1). Paragraf hükümlerine bağlı bulunmadığı hususunu beyan edebilir. Bu gibi ülkeler ile Birliğin diğer ülkeleri arasındaki ihtilaflarda (1). Paragraf hükümleri uygulanmaz.

(3) 2. paragraf hükümlerine uygun şekilde beyanda bulunan bir ülke her zaman Genel Müdüre göndereceği bir bildirim ile beyanını geri alabilir.

Madde 34

(1) 29 (Tekrar) maddesine uygun olarak hiçbir ülke 1-21. maddeler yürürlüğe girmedikçe, bu Sözleşmenin önceki Belgesine katılamaz ve onaylayamaz.

(2) Bu Sözleşmenin 1-21 maddeleri ile Eki yürürlüğe girdikten sonra hiçbir ülke, Stockholm Belgesinin eki olan Gelişmekte Olan Ülkeler Bu Protokol'ün 5. maddesine göre bir deklarasyonda bulunmaz.

Madde 35

(1) Bu Sözleşme süre sınırlaması olmaksızın yürürlükte kalır.

(2) Her ülke Genel Müdüre göndereceği bir bildiri ile bu Sözleşmeyi feshedebilir. Böyle bir cayma, daha önceki belgelerin de fesh edildiği anlamını taşır; ve bu yalnızca bunu yapan ülkeyi etkiler ve Sözleşme diğer Birlik ülkeleri ile ilgili olarak yürürlüğünü sürdürür.

(3) Feshetmek, Genel Müdürün bildiriye aldığı günü takip eden bir yıl sonra hüküm ifade eder.

(4) Hiçbir ülke, Birlik üyesi olmasını takip eden beş yıl sona ermedikçe bu maddede öngörülen fesh etme hakkını kullanamaz.

Madde 36

(1) Bu Sözleşmeye taraf her ülke, anayasasına uygun olarak bu Sözleşmenin uygulanmasını sağlayacak gerekli tedbirleri almayı taahhüt eder.

(2) Buradan anlaşılacağı gibi bir ülke sözleşmeye bağlandığı zaman kendi iç hukukuna göre bu sözleşmenin hükümlerini yürürlüğe sokacaktır.

Madde 37

(1) (a) Bu Sözleşme İngilizce ve Fransızca dillerinde tek nüsha olarak imzalanır ve (2). Paragraf hükmüne uygun olarak Genel Müdüre sunulur.

(b) Resmi belgeler ilgili Hükümetlerle istişare edildikten sonra Arapça, Almanca, İtalyanca, Portekizce ve İspanyolca dillerinde ve Meclis tarafından belirlenecek diğer dillerde hazırlanır.

(c) Çeşitli metinlerin yorumlanmasında görüş ayrılığı olması halinde Fransızca metin esas alınır.

(2) Bu Sözleşme 31 Ocak 1972 tarihine kadar imzaya açık bulundurulur. Bu tarihe kadar da paragraf (1) (a) da söz edilen kopya Fransız Cumhuriyeti Hükümeti'ne sunulur.

(3) Genel Müdür, bu Sözleşmenin imzalanmış kopyalarından iki örneği onaylayarak bütün Birlik ülkeleri Hükümetlerine ve talep halinde diğer ülke Hükümetlerine iletir.

(4) Genel Müdür, bu Sözleşmeyi Birleşmiş Milletler Sekreterliğinde tescil eder.

(5) Genel Müdür, bütün Birlik ülkeleri hükümetlerine, onama veya katılma belgelerinin ve belgelere ek deklarasyonların veya daha sonra (28) (1) (c), (30) (2) (a) ve (b) ile (33) (2). Maddelerine ilişkin Deklarasyonlar ve bu Sözleşme hükümlerinin yürürlüğü, fesh etme ihbarları ve (30) (2) (c), (31) (1) ve (2), (33) (3) ve (38) (1) ve Ek ile ilgili bildiriler hakkında bilgi verir.

Madde 38

(1) Bu Belgeyi onaylamamış veya katılmamış veya Sözleşmenin Stockholm Belgesinin 22-26. maddeleri ile bağlı bulunmayan Birlik ülkeleri 26 Nisan 1975 tarihine kadar istedikleri takdirde bu hükümlerle bağlı sayılarak söz edilen maddelerde öngörülen hakları uygulayabilirler. Bu hakları uygulamak isteyen her ülke Genel Müdüre bu durumu

belirleyen yazılı bir beyanda bulunur; bu gibi beyanlar alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girer. Bu gibi ülkeler söz edilen tarihe kadar Meclis üyesi olarak kabul edilir.

(2) Birliğin bütün ülkeleri Teşkilat üyesi olmadığı sürece, Teşkilatın Uluslararası Bürosu, Birlik Bürosu olarak işlevini yerine getirir ve Genel Müdür, anılan Büronun Genel Müdürü olarak görev yapar.

(3) Birliğin bütün ülkeleri Teşkilat üyesi olduğunda, Birlik Bürosunun hakları, yükümlülükleri ve malları Teşkilatın Uluslararası Bürosuna devir edilir.

EK

GELİŞMEKTE OLAN ÜLKELERE İLİŞKİN ÖZEL HÜKÜMLER

Madde I

(1) Birleşmiş Milletler Genel Kurulunun yerleşik uygulaması çerçevesinde "gelişmekte olan ülke" olarak kabul edilen ve bu Ekle ayrılmaz bir bütün teşkil eden bu Belgeyi onaylayan ya da katılan her ülke, iktisadi durumunu, toplumsal ve kültürel ihtiyaçlarını dikkate alarak kendisini öngörülen bütün hakların korunmasını sağlayacak hükümleri derhal oluşturacak durumda görmüyorsa, katılma veya onama sırasında veya madde V (1) (c) ye göre daha sonraki bir zamanda Genel Müdür'e sunacağı bir bildirimle II. Veya III. Maddede veya her ikisinde birden öngörülen hükümlerden yararlanmak istediğini bildirebilir. Bu ülkenin ikinci madde hükmünden yararlanmak yerine, 5 (1) (a) maddesine göre bildirimde bulunması mümkündür.

(2) (a) 28. maddenin (2). Paragrafına göre 1-21. maddelerin ve işbu ekin yürürlüğe girmesinden itibaren geçecek 10 yıllık sürenin sona ermesinden önce 1. paragraf hükmüne göre yapılacak her bildirim anılan sürenin sona ermesine kadar geçerli olacaktır.

Bu tür bir bildirimin, tamamen veya her 10 yıllık süre için kısmi olarak yenilenmesi mümkündür. Yenilenme, sürmekte olan 10 yıllık sürenin sona ermesinden en az 3, en çok 15 ay önce Genel Müdür'e sunulacak bir bildirimle olur.

(b) 28. maddenin 2. paragrafına göre 1-21. maddelerin ve bu Ekin yürürlüğe girmesinden itibaren geçecek 10 yıllık sürenin sona ermesinden sonra 1. paragraf hükmüne göre yapılacak her bildirim, sürmekte olan 10 yıllık sürenin sona ermesine kadar geçerli olacaktır. Böyle bir bildirimin yenilenmesi (a) paragrafının 2. cümlesinde düzenlenen şekilde olacaktır.

(3) Birliğe dahil ülkelerden birinin 1. paragrafta yer alan "gelişmekte olan ülke" sıfatının sona ermesi halinde sözkonusu ülkenin bundan böyle 2. paragrafta öngörülen bildirimini yenileme hakkı kalmayacaktır. Bildirimini resmi olarak geri alsın veya almasın bu durumdaki bir ülkenin; "gelişmekte olan ülke" sıfatının sona ermesinden sonra geçecek 3 yıllık sürenin ya da sürmekte 10 yıllık sürenin (hangisi daha sonra bitiyorsa) bitiminden itibaren 1. paragrafta öngörülen imkanlardan yararlanması mümkün olmayacaktır.

(4) 1. veya 2. paragraflara göre yapılan bildirimlerin geçersiz hale gelmesi durumunda, işbu Ek çerçevesinde verilen ruhsata dayanarak çıkarılan nüshaların mevcudu bitene kadar dağıtılmalarına devam edilebilecektir.

(5) Bu sözleşme hükümleri ile bağlanan ve 31. maddenin 1. paragrafı hükmüne göre bu sözleşmenin belli bir ülke Toprağında uygulanması için bildirimde bulunan her ülke, yukarıda 1. paragrafta belirtilen ülkelere benzer durumda kabul edilerek, sözleşmenin uygulanacağı muayyen ülke toprağı içine 1. paragrafta öngörüldüğü biçimde bildirimde ve 2. paragrafta öngörüldüğü biçimde yenileme bildiriminde bulunabilecektir.

(6) (a) 1. paragraf hükmünde öngörülen imkanlardan yararlanan bir ülke diğer bir ülkeye daha kısa korunma süresi için izin vermemesi durumunda, eğer önceki ülke kaynak ülke ise, 1-20. maddeler gereği bu izni vermek zorundadır.

(b) Madde V (1) (a) ya göre bildirimde bulunmuş bir kaynak ülke eserleri için, 30. maddenin (2) (b) fıkrasının ikinci cümlesinde düzenlenen karşılıklı muamele (mütekabiliyet) için başvuru hakkını, 1. maddenin 3. fıkrasındaki süre sona ermeden kullanamayacaktır.

Madde II

(1) Bu maddenin sağladığı haklardan yararlanmak istediğini bildiren her ülke basılı veya benzer şekilde çoğaltılmış eserler için madde 8 (a) da düzenlenen inhisari nitelikteki çeviri hakları için, yetkili makamlarca aşağıdaki koşullarda IV. maddeye göre verilecek inhisari nitelikte olmayan ve devredilemez bir ruhsat sisteminden yararlanacaktır.

(2) (a) Eserin ilk yayım tarihinden itibaren 3. paragrafta sözü geçen üç yıllık bir sürenin ya da söz konusu ülkenin ulusal mevzuatınca belirlenen daha uzun bir sürenin bitmesinden sonra çeviri hakkı sahili tarafından, bizzat veya onun muvafakati ile bir başkası tarafından, o ülkede konuşulan dillerden birinde eserin bir çevirisi yayınlanmamışsa, o ülke uyruğu olan herkes çeviri için ruhsat alarak eseri basılı olarak veya benzer şekilde çoğaltılarak yayımlayabilecektir.

(b) O ülke dilinde yayımlanan bir çeviri eserin basılı bütün nüshalarının mevcudu tükenmişse, bu maddede öngörülen şartlar ile bir ruhsat verilebilecektir.

(3) (a) 2 (a) paragrafında öngörülen üç yıllık süre, eserin Birliğe üye olan bir ya da daha fazla gelişmiş ülkede yaygın olarak konuşulan dillerin dışındaki bir dile çevirisi halinde bir yıla indirilecektir.

(b) 1. paragrafta söz edilen ülkelerden biri, Birliğe üye olan ve aynı dilin yaygın olarak konuşulduğu gelişmiş ülkelerin oybirliği ile varacakları bir mutabakatla bu dile yapılacak çeviriler için 2 (a) paragrafında öngörülen üç yıllık süreyi bir yıldan az olmamak kaydıyla daha kısa bir süreye indirebilecektir. Ancak İngilizce ve İspanyolca dilleri için bu cümle hükmü uygulanmaz. Bu konuda varılacak mutabakat ilgili hükümetlerce Genel Müdüre bildirilecektir.

(4) (a) Bu maddeye dayanılarak;

(i) Ruhsat için başvuranın Madde IV. (1) de aranan şartları karşıladığı tarihten itibaren.

(ii) Ruhsat için başvuranın çeviri hakkı sahibinin kimliğinin ve adresinin bilinmediği durumlarda Madde IV (2) de öngörüldüğü şekilde ruhsatı vermeye yetkili makama başvuru belgesini gönderdiği tarihten itibaren 6 ay aylık bir süre daha geçmeden önce üç yıldan sonra kazanılabilecek, 9 aylık bir süre daha geçmeden de 1 yıldan sonra kazanılabilecek herhangi bir ruhsat verilemeyecektir.

(b) Söz edilen 6 ya da 9 ayık süre içinde çeviri hakkı sahibi tarafından bizzat veya onun verdiği muvafakata dayanılarak, ruhsat başvurusunda bulunulan dilde eseri bir çevirisi yayınlanmamışsa bu maddeye dayanarak her hangi bir ruhsat verilemeyecektir.

(5) Bu maddeye göre, ancak öğretim, bilim ve araştırma amaçları için ruhsat verilebilecektir.

(6) Eser, çeviri hakkı sahibi tarafından bizzat veya onun muvafakatı ile bir başkası tarafından, o ülkedeki benzer eserler göz önünde alındığında makul sayılabilecek bir bedel karşılığında yayımlanmışsa, aynı dilde ve içerikte bir çeviri için bu maddeye dayanılarak daha önce verilen ruhsatlar iptal edilecektir. Ruhsatın iptalinden önce basılmış olan nüshaların dağıtımına ise mevcudun tükenmesine kadar devam edilebilecektir.

(7) Resimlendirme ağırlıklı eserlerde; metnin çevirisi ve yayımı ile resimlendirmenin çoğaltılması ve yayımı konusunda ancak III. Maddedeki şartların da karşılanması halinde ruhsat verilebilecektir.

(8) Yazarın, eserin bütün nüshalarını dolaşımdan çekmesi halinde bu maddeye dayanarak herhangi bir ruhsat verilemeyecektir.

(9) (a) Aşağıda yazılı bütün şartların karşılanması halinde, basılmış veya benzer bir şekilde çoğaltılmış bir eserin çevirisi için bir yayın kuruluşuna o yayın kuruluşunun yöneticilerinin 1. paragraf kapsamındaki bir ülkede bulunması ve sözkonusu ülkenin yetkili makamlarına başvuruda bulunması halinde ruhsat verilebilecektir.

(i) Çevirinin anılan ülkenin mevzuatına uygun olarak elde edilen bir nüshadan yapılmış olması.

(ii) Çevirinin yalnızca öğretim, veya belirli alanlardaki uzmanlara bilimsel, teknik ve mesleki araştırma sonuçlarını açıklamaya yönelik amaçlarla yapılacak yayınlarda kullanılması.

(iii) Çevirinin yalnızca (ii) şartına belirtilen amaca yönelik, ilgili ülke mevzuatına uygun bir şekilde yasaya uygun araçlarla ilgili ülke toprağındaki hedef kitleye iletilen yasalara uygun nitelikteki bir yayında kullanılacak olması.

(iv) Çevirinin bütün kullanımının ticari amaçlar dışında kalması,

(b) Bu paragraf hükmüne göre verilen bir ruhsata dayanılarak bir yayın kuruluşu tarafından yapılan bir çevirinin ses ve görüntü kayıtları, (a) paragrafında öngörülen şartlarda ve yine (a) paragrafında belirtilen amaçlara yönelik olarak sözkonusu yayın kuruluşunun izni alınarak ruhsatı veren yetkili makamın bulunduğu ülkede faaliyetini sürdüren diğer yayın kuruluşları tarafından da kullanılabilir.

(c) Bir yayın kuruluşuna, yukarıda, (a) fıkrasında öngörülen bütün kıstaslara ve şartlara uymak kaydıyla audiovisual (sesli görüntülü) bir kayıt (tespit) içindeki metnin çevirisi konusunda - sözkonusu kaydın hazırlanması ve yayımının yalnızca sistemli eğitsel etkinliklerde kullanılması amacına dayanıyorsa - ruhsat verilebilecektir.

(d) (a) ve (c) paragraflarına bağlı olarak önceki paragraflarda öngörülen hükümler, bu fıkraya göre verilecek ve kullanılacak ruhsatlar için de uygulanacaktır.

Madde III

(1) Bu madde hükmünden yararlanmak istediğini bildiren her ülke 9 uncu maddede düzenlenen inhisari nitelikteki çoğaltma hakkı yerine yetkili makamlarca IV ncü maddeye göre ve aşağıda yazılı şartlarda verilebilecek inhisari olmayan ve devredilmez nitelikteki bir ruhsat sistemini uygulayacaktır.

(2) (a) 7. paragraf gereği bir esere bu maddenin,

(i) 3. paragrafında yer alan, eserin belli bir baskısının ilk yayım tarihinden başlayan sürenin,

(ii) ya da aynı tarihe başlayan, 1. paragrafta sözedilen ülkenin ulusal mevzuatı tarafından belirlenen daha uzun bir sürenin, bitiminden sonra uygulanması halinde, eserin sözkonusu baskısına ait nüshalar umuma arzedilmemişse ya da sistemli eğitsel etkinlikler içinde çoğaltma hakkı tarafından bizzat ya da onun rızasıyla bir başkası tarafından benzer eserler için ülkede normal olarak öngörülen bir ücret yayımlanmamışsa o ülke uyruğu olan herkes bu baskının yayımı ve çoğaltılması için o ücret karşılığında ya da sistemli eğitsel etkinlikler çerçevesinde kullanılmak için o ücretin de altında bir ücret karşılığında ruhsat alabilecektir.

(b) Eğer uygulanacak sürelerin bitiminden sonra o baskının ruhsata bağlı umuma arz edilmiş hiçbir nüshasının ya da sistemli eğitsel etkinlikler için yayımlanmış nüshaların benzer eserler için ülkede normal olarak öngörülen ücret karşılığında satılması için arzı kalmamışsa; bu maddede öngörülen şartlarda (a) paragrafında düzenlenen bir baskının çoğaltılması ve yayımı konusundaki bir ruhsat verilebilecektir.

(3) Aşağıdaki durumlar hariç madde II (a) (i) de atıfta bulunulan süre 5 yıl olacaktır.

(i) Doğa bilimleri ve fizik eserleri için Matematik ve Teknoloji de dahil bu süre 3 yıl olacaktır.

(ii) Edebiyat (fiction) şiir, drama, müzik ve sanat eserleri için bu süre 7 yıl olacaktır.

(3) (a) Bu maddeye dayanılarak;

(i) Ruhsat için başvuranın IV maddenin 1 nci paragrafındaki şartları karşıladığı tarihten itibaren

(ii) Çoğaltma hakkı sahibinin kimliğinin ve adresinin bilinmediği durumlarda ruhsat için başvuranın IV. üncü maddenin 2 nci paragrafında düzenlendiği üzere başvuru belgesini ruhsat vermeye yetkili makama gönderdiği tarihten itibaren,

altı aylık bir süre geçmeksizin 3 yıldan sonra elde edilen herhangi bir ruhsat verilemeyecektir.

(b) Diğer sürelerin geçmesinden sonra ve madde IV (2) ye göre ruhsat alınabilen durumlarda başvuru belgesinin gönderildiği tarihten itibaren 3 aylık bir süre geçmeksizin hiçbir ruhsat verilemeyecektir.

(c) (a) ve (b) paragraflarında atıfta bulunulan 6 ya da 3 aylık süreler içerisinde 2 (a) da tarif edilen türde bir dağıtım yapılmamışsa, bu maddeye göre hiçbir ruhsat verilemeyecektir.

(d) Eğer yazar, çoğaltılması ve yayımı konusunda ruhsat için başvurulmuş baskının bütün nüshalarını tedavülden çekmişse, hiçbir ruhsat verilemez.

(5) Aşağıdaki hallerde bir eserin çevirisinin çoğaltılması ve yayımı konusunda ruhsat verilemez.

(i) Çeviri, çeviri hakkı sahibi tarafından ya da onun rızası ile yayımlanmamışsa, veya

(ii) Çeviri ruhsat için başvurulmuş ülkede yaygın olarak konuşulan bir dilde değilse,

(6) Bir eserin 1. paragrafta belirtilen bir ülkede sistemli eğitsel etkinlikler kapsamında olan ya da umuma arzedilen bir baskının nüshaları, çoğaltma hakkı sahibi tarafından ya da onun izniyle o ülkede benzer eserler için normal olarak öngörülen ücret karşılığında dağıtılıyorsa, bu maddeye dayanılarak aynı dilde ve içerikteki bir baskı için verilmiş olan diğer ruhsatlar iptal edilecektir. Ruhsatın iptalinden önce dolaşımda olan nüshaların dağıtımına ise mevcudun tükenmesine kadar devam edilebilecektir.

(7) (a) (b) paragrafına dayanılarak bu maddenin uygulanacağı eserler basılı ve benzer şekilde çoğaltılarak yayınlanmış eserlerle sınırlıdır.

(b) Bu madde ruhsat için başvuru için ülkede yaygın olarak konuşulan bir dilde koruma altındaki eserlerin çevirileri de dahil olmak üzere audiovisual (sesli görüntülü) biçimde yasalara uygun olarak yapılmış kayıtların çoğaltılmasında da uygulanacaktır. (Yalnızca sistemli eğitsel etkinliklerde kullanıma amacına yönelik kayıtlarda)

Madde IV

(1) Yalnızca ruhsat için başvuranın ilgili ülke esaslarına göre çeviri yapma ve yayımlama ya da çoğaltma ve yayımlama hakkı sahibinden ruhsat isteminde bulunduğunu ve bu isteminin kabul edilmediğini, ya da kendisine düşen bütün özeni göstermesine rağmen hak sahibinin bulunmadığını ortaya koyması halinde II ya da III Maddeye dayanarak bir ruhsat verilebilecektir. Başvuran ruhsat isteminde bulunduğunu aynı zamanda 2. paragrafta belirtilen ulusal ya da uluslararası bilgi merkezlerine de bildirecektir.

(2) Hak sahibi bulunamıyorsa ruhsat için başvuran başvuru belgelerinin örneklerini taahhütlü olarak ruhsat vermeye yetkili makama, eserde adı yazılı yayımcıya ve yayımcının iş merkezinin bulunduğu ülke hükümetince Genel Müdüre yapılan bildirimle belirlenmiş olan ulusal ya da uluslararası bir bilgi (information) merkezine gönderecektir.

(3) II ya da III. Maddeye göre verilen bir ruhsata dayanarak yayımlanan ya da çoğaltılan bütün nüshalarda yazarın adına yer verilecektir. Eserin adı bütün bu nüshalarda belirtilir. Çeviri eserlerde de eserin özgün adına mutlaka bütün nüshalarda yer verilir.

(4) (a) II. ve III. Maddelere göre verilen hiçbir ruhsat nüshaların dışsatımını kapsamayacak, ancak çevirinin ya da çoğaltmanın başvuruda bulunan ülke toprağında yayımlanması için geçerli olacaktır.

(b) (a) paragrafında öngörülen dışsatım kavramı nüshaların herhangi bir ülkeden 1. Maddenin 5. paragrafına göre bildirimde bulunmuş bir başka ülkeye gönderilmesini de kapsayacaktır.

(c) Bir ülkede İngilizce, Fransızca ve İspanyolca dilleri dışındaki bir dile yapılacak çeviriler için II. maddeye dayanarak ruhsat veren hükümet ya da kamu kuruluşunun bu ruhsata göre yayımlanan bir eserin nüshalarını bir başka ülkeye göndermesi durumunda aşağıdaki şartların hepsi karşılanıyorsa, bu gönderme eylemi "dışsatım" olarak kabul edilmeyecektir.

(i) Alıcıların yetkili makamlarının ruhsat verdiği ülke yurttaşı olan kişiler ya da bu kişilerin örgütlendiği kuruluşlar olması,

(ii) Nüshaların yalnızca öğretim, bilim ve araştırma amaçlarına yönelik olarak kullanılması,

(iii) Nüshaların gönderilmesi ve sonradan alıcılara dağıtımının ticari amaçlar dışında kalması,

(iv) Nüshaların gönderildiği ülke ile yetkili makamlarının alımına veya dağıtımına ya da her ikisine birden izin verdiği ülkenin aralarında anlaşmış olması ve ruhsat veren ülke hükümetinin Genel Müdüre bu anlaşma konusunda bildirimde bulunmuş olması,

(5) II. ve III. Maddelere göre verilen bir ruhsata dayanarak yayımlanan bütün nüshalarda, bu nüshaların yalnızca ruhsatın uygulanacağı ülke ya da toprak parçasında dağıtılacakları konusunda ilgili dilde yazılmış bir ibare yer alacaktır.

(6) (a) Aşağıdaki hususların sağlanması ulusal düzeyde hükme bağlanır.

(i) Ruhsatın çeviri ya da çoğaltma hakkı sahibine örneğin ücret konusunda ilgili iki ülkede de kişilerin özgür iradeleriyle görüşerek belirledikleri ruhsatlarda normal olarak yeralan haklara uygun haklar sağlaması.

(ii) Ücretin ödenmesi ve nakli: Ulusal para mevzuatının müdahalesi olduğunda yetkili makamın ücretin uluslararası çevrilebilir bir kur ya da dengi bir ödeme vasıtasıyla nakli konusunda elinden gelen bütün gayreti göstermesi,

(b) Eserin çevirisinin doğru olarak yapılmasını ve belli bir baskının sağlıklı olarak çoğaltılmasını sağlamak için ulusal mevzuatta gerekli düzenlemeler yapılır.

Madde V

(1) (a) Onama ya da katılma sırasında II. madde hükmünden yararlanmak istediği konusunda bildirimde bulunması gereken her ülke, bunun yerine,

(i) Söz konusu ülke 30. maddenin 2 (a) paragrafının uygulanacağı bir ülke ise, çeviri hakkı için bu hükmüne dayanarak bildirimde bulunacaktır.

(ii) 30. madde 2 (a) paragrafının uygulanamayacağı bir ülke ise hatta Birliğin dışında bir ülke değilse; 30. maddenin 2 (b) paragrafının 1. cümlesine göre bildirimde bulunacaktır:

(b) I. Maddenin 1. paragrafında öngörüldüğü şekilde "gelişmekte olan ülke" sıfatının sona ermesi durumunda, bu paragrafa göre yapılacak bir bildirim birinci maddenin 3. paragrafındaki sürenin sona erdiği tarihe kadar geçerli olacaktır.

(c) Bu paragrafa göre bildirimde bulunmuş hiçbir ülke bu bildirimi geri çekse dahi daha sonra II. madde hükmünden yararlanamayacaktır.

(2) 3. paragrafa göre; II. madde hükmünden yararlanan hiçbir ülke sonradan 1. paragrafa dayanarak bildirimde bulunamayacaktır.

(3) 1. maddenin 1. paragrafında belirtilen "gelişmekte olan ülke" sıfatını yitiren her ülke, I. Maddenin 3. paragrafında yer alan uygulanacak sürenin bitiminden en çok iki yıl öncesine kadar 30. maddenin 2 (b) paragrafının 1. cümlesindeki sonuç için, Birlik içinde olup olmadığına bakılmaksızın bildirimde bulunabilir. Böyle bir bildirim I. Maddenin 3. paragrafındaki sürenin bitiminden itibaren yürürlüğe girecektir.

Madde VI

(1) Birliğe üye her ülke, Antlaşma tarihinden itibaren ve 1-20. maddeler ve bu Ekle bağlanmadan önceki herhangi bir tarihte,

(i) 1. ile 21. maddeler ve bu Ek ile bağlanan bir ülke olup olmadığı, 1. maddenin 1. paragrafında yer alan haklardan yararlanıp yararlanmayacağı, aşağıda (ii)'de belirtilen hususlarda mutabık olan kaynak ülke eserlerine II. veya III. Madde hükümlerini ya da her ikisini birden uygulayıp uygulamayacağı konusunda bildirimde bulunabilecekler.

(ii) Bu Ekin yukarıda (i) ye göre ya da I. Maddeye göre bildirimde bulunan kaynak ülkelere uygulanması konusunda bildirimde bulunabilecektir.

(2) 1. paragrafa göre yapılacak her bildirim yazılı olacak ve Genel Müdüre sunulacaktır. Bildirim Genel Müdüre sunulduğu tarihte yürürlüğe girecektir.

"EDEBİYAT VE SANAT ESERLERİNİN KORUNMASINA İLİŞKİN BERN SÖZLEŞMESİNDE DEĞİŞİKLİK YAPAN VE 1979'DA TADİL EDİLEN PARİS METNİ"NE TÜRKİYE TARAFINDAN KONULMUŞ OLAN ÇEKİNCE

"Edebiyat ve Sanat Eserlerinin Korunmasına İlişkin Bern Sözleşmesinde değişiklik yapan ve 1979'da Tadil Edilen Paris Metni"nin, Sözleşme'nin yorumlanmasına veya uygulanmasına ilişkin olarak taraf ülkeler arasında çıkabilecek uyuşmazlıklarda Uluslararası Adalet Divanı'nın yargı yetkisi tanıyan 33. Maddesinin 1. Fıkrasına, aynı Maddenin 2. Fıkrasında yer alan, ülkelerin bu hüküm ile kendilerini bağlı saymamak üzere çekince beyanında bulunabilecekleri hükmüne dayanarak, Türkiye tarafından çekince konulmaktadır.

ROME CONVENTION, 1961

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS

Done at Rome on October 26, 1961

The Contracting States, moved by the desire to protect the rights of performers, producers of phonograms, and broadcasting organisations,

Have agreed as follows:

Article 1

Protection granted under this Convention shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Convention may be interpreted as prejudicing such protection.

Article 2

1. For the purposes of this Convention, national treatment shall mean the treatment accorded by the domestic law of the Contracting State in which protection is claimed:

(a) to performers who are its nationals, as regards performances taking place, broadcast, or first fixed, on its territory;

(b) to producers of phonograms who are its nationals, as regards phonograms first fixed or first published on its territory;

(c) to broadcasting organisations which have their headquarters on its territory, as regards broadcasts transmitted from transmitters situated on its territory.

2. National treatment shall be subject to the protection specifically guaranteed, and the limitations specifically provided for, in this Convention.

Article 3

For the purposes of this Convention:

(a) "performers" means actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, or otherwise perform literary or artistic works;

(b) "phonogram" means any exclusively aural fixation of sounds of a performance or of other sounds;

(c) "producer of phonograms" means the person who, or the legal entity which, first fixes the sounds of a performance or other sounds;

(d) "publication" means the offering of copies of a phonogram to the public in reasonable quantity;

(e) "reproduction" means the making of a copy or copies of a fixation;

(f) "broadcasting" means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds;

(g) "rebroadcasting" means the simultaneous broadcasting by one broadcasting organisation of the broadcast of another broadcasting organisation.

Article 4

Each Contracting State shall grant national treatment to performers if any of the following conditions is met:

(a) the performance takes place in another Contracting State;

(b) the performance is incorporated in a phonogram which is protected under Article 5 of this Convention;

(c) the performance, not being fixed on a phonogram, is carried by a broadcast which is protected by Article 6 of this Convention.

Article 5

1. Each Contracting State shall grant national treatment to producers of phonograms if any of the following conditions is met:

(a) the producer of the phonogram is a national of another Contracting State (criterion of nationality);

(b) the first fixation of the sound was made in another Contracting State (criterion of fixation);

(c) the phonogram was first published in another Contracting State (criterion of publication).

2. If a phonogram was first published in a non-contracting State but if it was also published, within thirty days of its first publication, in a Contracting State (simultaneous publication), it shall be considered as first published in the Contracting State.

3. By means of a notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, any Contracting State may declare that it will not apply the criterion of publication or, alternatively, the criterion of fixation. Such notification may be

deposited at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter; in the last case, it shall become effective six months after it has been deposited.

Article 6

1. Each Contracting State shall grant national treatment to broadcasting organisations if either of the following conditions is met:

- (a) the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State;
- (b) the broadcast was transmitted from a transmitter situated in another Contracting State.

2. By means of a notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, any Contracting State may declare that it will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State. Such notification may be deposited at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter; in the last case, it shall become effective six months after it has been deposited.

Article 7

1. The protection provided for performers by this Convention shall include the possibility of preventing:

(a) the broadcasting and the communication to the public, without their consent, of their performance, except where the performance used in the broadcasting or the public communication is itself already a broadcast performance or is made from a fixation;

(b) the fixation, without their consent, of their unfixed performance;

(c) the reproduction, without their consent, of a fixation of their performance:

(i) if the original fixation itself was made without their consent;

(ii) if the reproduction is made for purposes different from those for which the performers gave their consent;

(iii) if the original fixation was made in accordance with the provisions of Article 15, and the reproduction is made for purposes different from those referred to in those provisions.

2.

(1) If broadcasting was consented to by the performers, it shall be a matter for the domestic law of the Contracting State where protection is claimed to regulate the protection against rebroadcasting, fixation for broadcasting purposes and the reproduction of such fixation for broadcasting purposes.

(2) The terms and conditions governing the use by broadcasting organisations of fixations made for broadcasting purposes shall be determined in accordance with the domestic law of the Contracting State where protection is claimed.

(3) However, the domestic law referred to in sub-paragraphs (1) and (2) of this paragraph shall not operate to deprive performers of the ability to control, by contract, their relations with broadcasting organisations.

Article 8

Any Contracting State may, by its domestic laws and regulations, specify the manner in which performers will be represented in connection with the exercise of their rights if several of them participate in the same performance.

Article 9

Any Contracting State may, by its domestic laws and regulations, extend the protection provided for in this Convention to artists who do not perform literary or artistic works.

Article 10

Producers of phonograms shall enjoy the right to authorize or prohibit the direct or indirect reproduction of their phonograms.

Article 11

If, as a condition of protecting the rights of producers of phonograms, or of performers, or both, in relation to phonograms, a Contracting State, under its domestic law, requires compliance with formalities, these shall be considered as fulfilled if all the copies in commerce of the published phonogram or their containers bear a notice consisting of the symbol (P), accompanied by the year date of the first publication, placed in such a manner as to give reasonable notice of claim of protection; and if the copies or their containers do not identify the producer or the licensee of the producer (by carrying his name, trade mark or other appropriate designation), the notice shall also include the name of the owner of the rights of the producer; and, furthermore, if the copies or their containers do not identify the principal performers, the notice shall also include the name of the person who, in the country in which the fixation was effected, owns the rights of such performers.

Article 12

If a phonogram published for commercial purposes, or a reproduction of such phonogram, is used directly for broadcasting or for any communication to the public, a single equitable remuneration shall be paid by the user to the performers, or to the producers of the phonograms, or to both. Domestic law may, in the absence of agreement between these parties, lay down the conditions as to the sharing of this remuneration.

Article 13

Broadcasting organisations shall enjoy the right to authorize or prohibit:

- (a)* the rebroadcasting of their broadcasts;
- (b)* the fixation of their broadcasts;
- (c)* the reproduction:
 - (i)* of fixations, made without their consent, of their broadcasts;
 - (ii)* of fixations, made in accordance with the provisions of Article 15, of their broadcasts, if the reproduction is made for purposes different from those referred to in those provisions;
- (d)* the communication to the public of their television broadcasts if such communication is made in places accessible to the public against payment of an entrance fee; it shall be a matter for the domestic law of the State where protection of this right is claimed to determine the conditions under which it may be exercised.

Article 14

The term of protection to be granted under this Convention shall last at least until the end of a period of twenty years computed from the end of the year in which:

- (a)* the fixation was made-for phonograms and for performances incorporated therein;
- (b)* the performance took place-for performances not incorporated in phonograms;
- (c)* the broadcast took place-for broadcasts.

Article 15

1. Any Contracting State may, in its domestic laws and regulations, provide for exceptions to the protection guaranteed by this Convention as regards:

- (a)* private use;
- (b)* use of short excerpts in connection with the reporting of current events;
- (c)* ephemeral fixation by a broadcasting organisation by means of its own facilities and for its own broadcasts;
- (d)* use solely for the purposes of teaching or scientific research.

2. Irrespective of paragraph 1 of this Article, any Contracting State may, in its domestic laws and regulations, provide for the same kinds of limitations with regard to the protection of performers, producers of phonograms and broadcasting organisations, as it provides for, in its domestic laws and regulations, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works. However, compulsory licences may be provided for only to the extent to which they are compatible with this Convention.

Article 16

1. Any State, upon becoming party to this Convention, shall be bound by all the obligations and shall enjoy all the benefits thereof. However, a State may at any time, in a notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, declare that:

(a) as regards Article 12:

(i) it will not apply the provisions of that Article;

(ii) it will not apply the provisions of that Article in respect of certain uses;

(iii) as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State, it will not apply that Article;

(iv) as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, it will limit the protection provided for by that Article to the extent to which, and to the term for which, the latter State grants protection to phonograms first fixed by a national of the State making the declaration; however, the fact that the Contracting State of which the producer is a national does not grant the protection to the same beneficiary or beneficiaries as the State making the declaration shall not be considered as a difference in the extent of the protection;

(b) as regards Article 13, it will not apply item (d) of that Article; if a Contracting State makes such a declaration, the other Contracting States shall not be obliged to grant the right referred to in Article 13, item (d), to broadcasting organisations whose headquarters are in that State.

2. If the notification referred to in paragraph 1 of this Article is made after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession, the declaration will become effective six months after it has been deposited.

Article 17

Any State which, on October 26, 1961, grants protection to producers of phonograms solely on the basis of the criterion of fixation may, by a notification deposited with the Secretary-General of the United Nations at the time of ratification, acceptance or accession, declare that it will apply, for the purposes of Article 5, the criterion of fixation alone and, for the purposes of paragraph 1(a)(iii) and (iv) of Article 16, the criterion of fixation instead of the criterion of nationality.

Article 18

Any State which has deposited a notification under paragraph 3 of Article 5, paragraph 2 of Article 6, paragraph 1 of Article 16 or Article 17, may, by a further notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, reduce its scope or withdraw it.

Article 19

Notwithstanding anything in this Convention, once a performer has consented to the incorporation of his performance in a visual or audio-visual fixation, Article 7 shall have no further application.

Article 20

1. This Convention shall not prejudice rights acquired in any Contracting State before the date of coming into force of this Convention for that State.
2. No Contracting State shall be bound to apply the provisions of this Convention to performances or broadcasts which took place, or to phonograms which were fixed, before the date of coming into force of this Convention for that State.

Article 21

The protection provided for in this Convention shall not prejudice any protection otherwise secured to performers, producers of phonograms and broadcasting organisations.

Article 22

Contracting States reserve the right to enter into special agreements among themselves in so far as such agreements grant to performers, producers of phonograms or broadcasting organisations more extensive rights than those granted by this Convention or contain other provisions not contrary to this Convention.

Article 23

This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. It shall be open until June 30, 1962, for signature by any State invited to the Diplomatic Conference on the International Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations which is a party to the Universal Copyright Convention or a member of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

Article 24

1. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States.
2. This Convention shall be open for accession by any State invited to the Conference referred to in Article 23, and by any State Member of the United Nations, provided that in either case such State is a party to the Universal Copyright Convention or a member of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.
3. Ratification, acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the United Nations.

Article 25

1. This Convention shall come into force three months after the date of deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance or accession.
2. Subsequently, this Convention shall come into force in respect of each State three months after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 26

1. Each Contracting State undertakes to adopt, in accordance with its Constitution, the measures necessary to ensure the application of this Convention.
2. At the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, each State must be in a position under its domestic law to give effect to the terms of this Convention.

Article 27

1. Any State may, at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible, provided that the Universal Copyright Convention or the International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works applies to the territory or territories concerned. This notification shall take effect three months after the date of its receipt.
2. The notifications referred to in paragraph 3 of Article 5, paragraph 2 of Article 6, paragraph 1 of Article 16 and Articles 17 and 18, may be extended to cover all or any of the territories referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 28

1. Any Contracting State may denounce this Convention, on its own behalf or on behalf of all or any of the territories referred to in [Article 27](#).
2. The denunciation shall be effected by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect twelve months after the date of receipt of the notification.
3. The right of denunciation shall not be exercised by a Contracting State before the expiry of a period of five years from the date on which the Convention came into force with respect to that State.
4. A Contracting State shall cease to be a party to this Convention from that time when it is neither a party to the Universal Copyright Convention nor a member of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.
5. This Convention shall cease to apply to any territory referred to in [Article 27](#) from that time when neither the Universal Copyright Convention nor the International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works applies to that territory.

Article 29

1. After this Convention has been in force for five years, any Contracting State may, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of revising the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of this request. If, within a period of six months following the date of notification by the Secretary-General of the United Nations, not less than one half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request, the Secretary-General shall inform the Director-General of the International Labor Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, who shall convene a revision conference in co-operation with the Intergovernmental Committee provided for in [Article 32](#).
2. The adoption of any revision of this Convention shall require an affirmative vote by two-thirds of the States attending the revision conference, provided that this majority includes two-thirds of the States which, at the time of the revision conference, are parties to the Convention.
3. In the event of adoption of a Convention revising this Convention in whole or in part, and unless the revising Convention provides otherwise:
 - (a) this Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession as from the date of entry into force of the revising Convention;
 - (b) this Convention shall remain in force as regards relations between or with Contracting States which have not become parties to the revising Convention.

Article 30

Any dispute which may arise between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention and which is not settled by negotiation shall, at the request of any one of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless they agree to another mode of settlement.

Article 31

Without prejudice to the provisions of paragraph 3 of Article 5, paragraph 2 of Article 6, paragraph 1 of Article 16 and Article 17, no reservation may be made to this Convention.

Article 32

1. An Intergovernmental Committee is hereby established with the following duties:

- (a) to study questions concerning the application and operation of this Convention; and
- (b) to collect proposals and to prepare documentation for possible revision of this Convention.

2. The Committee shall consist of representatives of the Contracting States, chosen with due regard to equitable geographical distribution. The number of members shall be six if there are twelve Contracting States or less, nine if there are thirteen to eighteen Contracting States and twelve if there are more than eighteen Contracting States.

3. The Committee shall be constituted twelve months after the Convention comes into force by an election organized among the Contracting States, each of which shall have one vote, by the Director-General of the International Labor Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, in accordance with rules previously approved by a majority of all Contracting States.

4. The Committee shall elect its Chairman and officers. It shall establish its own rules of procedure. These rules shall in particular provide for the future operation of the Committee and for a method of selecting its members for the future in such a way as to ensure rotation among the various Contracting States.

5. Officials of the International Labor Office, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, designated by the Directors-General and the Director thereof, shall constitute the Secretariat of the Committee.

6. Meetings of the Committee, which shall be convened whenever a majority of its members deems it necessary, shall be held successively at the headquarters of the International Labor Office, the United Nations Educational, Scientific and Cultural

Organization and the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

7. Expenses of members of the Committee shall be borne by their respective Governments.

Article 33

1. The present Convention is drawn up in English, French and Spanish, the three texts being equally authentic.

2. In addition, official texts of the present Convention shall be drawn up in German, Italian and Portuguese.

Article 34

1. The Secretary-General of the United Nations shall notify the States invited to the Conference referred to in Article 23 and every State Member of the United Nations, as well as the Director-General of the International Labor Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works:

(a) of the deposit of each instrument of ratification, acceptance or accession;

(b) of the date of entry into force of the Convention;

(c) of all notifications, declarations or communications provided for in this Convention;

(d) if any of the situations referred to in paragraphs 4 and 5 of Article 28 arise.

2. The Secretary-General of the United Nations shall also notify the Director-General of the International Labor Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works of the requests communicated to him in accordance with Article 29, as well as of any communication received from the Contracting States concerning the revision of the Convention.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Rome, this twenty-sixth day of October 1961, in a single copy in the English, French and Spanish languages. Certified true copies shall be delivered by the Secretary-General of the United Nations to all the States invited to the Conference referred to in Article 23 and to every State Member of the United Nations, as well as to the Director-General of the International Labor Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works

**Paris Act
of July 24, 1971, as amended on September 28, 1979**

The countries of the Union, being equally animated by the desire to protect, in as effective and uniform a manner as possible, the rights of authors in their literary and artistic works,

Recognizing the importance of the work of the Revision Conference held at Stockholm in 1967,

Have resolved to revise the Act adopted by the Stockholm Conference, while maintaining without change Articles 1 to 20 and 22 to 26 of that Act.

Consequently, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their full powers, recognized as in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The countries to which this Convention applies constitute a Union for the protection of the rights of authors in their literary and artistic works.

Article 2

(1) The expression "literary and artistic works" shall include every production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings; lectures, addresses, sermons and other works of the same nature; dramatic or dramatico-musical works; choreographic works and entertainments in dumb show; musical compositions with or without words; cinematographic works to which are assimilated works expressed by a process analogous to cinematography; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography; photographic works to which are assimilated works expressed by a process analogous to photography; works of applied art;

illustrations, maps, plans, sketches and three-dimensional works relative to geography, topography, architecture or science.

(2) It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to prescribe that works in general or any specified categories of works shall not be protected unless they have been fixed in some material form.

(3) Translations, adaptations, arrangements of music and other alterations of a literary or artistic work shall be protected as original works without prejudice to the copyright in the original work.

(4) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the protection to be granted to official texts of a legislative, administrative and legal nature, and to official translations of such texts.

(5) Collections of literary or artistic works such as encyclopaedias and anthologies which, by reason of the selection and arrangement of their contents, constitute intellectual creations shall be protected as such, without prejudice to the copyright in each of the works forming part of such collections.

(6) The works mentioned in this Article shall enjoy protection in all countries of the Union. This protection shall operate for the benefit of the author and his successors in title.

(7) Subject to the provisions of Article 7(4) of this Convention, it shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the extent of the application of their laws to works of applied art and industrial designs and models, as well as the conditions under which such works, designs and models shall be protected. Works protected in the country of origin solely as designs and models shall be entitled in another country of the Union only to such special protection as is granted in that country to designs and models; however, if no such special protection is granted in that country, such works shall be protected as artistic works.

(8) The protection of this Convention shall not apply to news of the day or to miscellaneous facts having the character of mere items of press information.

Article 2^{bis}

(1) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to exclude, wholly or in part, from the protection provided by the preceding Article political speeches and speeches delivered in the course of legal proceedings.

(2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which lectures, addresses and other works of the same nature which are delivered in public may be reproduced by the press, broadcast, communicated to the public by wire and made the subject of public communication as envisaged in Article 11bis(1) of this Convention, when such use is justified by the informative purpose.

(3) Nevertheless, the author shall enjoy the exclusive right of making a collection of his works mentioned in the preceding paragraphs.

Article 3

(1) The protection of this Convention shall apply to:

(a) authors who are nationals of one of the countries of the Union, for their works, whether published or not;

(b) authors who are not nationals of one of the countries of the Union, for their works first published in one of those countries, or simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union.

(2) Authors who are not nationals of one of the countries of the Union but who have their habitual residence in one of them shall, for the purposes of this Convention, be assimilated to nationals of that country.

(3) The expression "published works" means works published with the consent of their authors, whatever may be the means of manufacture of the copies, provided that the availability of such copies has been such as to satisfy the reasonable requirements of the public, having regard to the nature of the work. The performance of a dramatic, dramatico-musical, cinematographic or musical work, the public recitation of a literary work, the communication by wire or the broadcasting of literary or artistic works, the exhibition of a work of art and the construction of a work of architecture shall not constitute publication.

(4) A work shall be considered as having been published simultaneously in several countries if it has been published in two or more countries within thirty days of its first publication.

Article 4

The protection of this Convention shall apply, even if the conditions of Article 3 are not fulfilled, to:

(a) authors of cinematographic works the maker of which has his headquarters or habitual residence in one of the countries of the Union;

(b) authors of works of architecture erected in a country of the Union or of other artistic works incorporated in a building or other structure located in a country of the Union.

Article 5

(1) Authors shall enjoy, in respect of works for which they are protected under this Convention, in countries of the Union other than the country of origin, the rights which their respective laws do now or may hereafter grant to their nationals, as well as the rights specially granted by this Convention.

(2) The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to any formality; such enjoyment and such exercise shall be independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the provisions of this Convention, the extent of protection, as well as the means of redress afforded to the author to protect his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

(3) Protection in the country of origin is governed by domestic law. However, when the author is not a national of the country of origin of the work for which he is protected under this Convention, he shall enjoy in that country the same rights as national authors.

(4) The country of origin shall be considered to be:

(a) in the case of works first published in a country of the Union, that country; in the case of works published simultaneously in several countries of the Union which grant different terms of protection, the country whose legislation grants the shortest term of protection;

(b) in the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country;

(c) in the case of unpublished works or of works first published in a country outside the Union, without simultaneous publication in a country of the Union, the country of the Union of which the author is a national, provided that:

(i) when these are cinematographic works the maker of which has his headquarters or his habitual residence in a country of the Union, the country of origin shall be that country, and

(ii) when these are works of architecture erected in a country of the Union or other artistic works incorporated in a building or other structure located in a country of the Union, the country of origin shall be that country.

Article 6

(1) Where any country outside the Union fails to protect in an adequate manner the works of authors who are nationals of one of the countries of the Union, the latter country may restrict the protection given to the works of authors who are, at the date of the first publication thereof, nationals of the other country and are not habitually resident in one of the countries of the Union. If the country of first publication avails itself of this right, the other countries of the Union shall not be required to grant to

works thus subjected to special treatment a wider protection than that granted to them in the country of first publication.

(2) No restrictions introduced by virtue of the preceding paragraph shall affect the rights which an author may have acquired in respect of a work published in a country of the Union before such restrictions were put into force.

(3) The countries of the Union which restrict the grant of copyright in accordance with this Article shall give notice thereof to the Director General of the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as "the Director General") by a written declaration specifying the countries in regard to which protection is restricted, and the restrictions to which rights of authors who are nationals of those countries are subjected. The Director General shall immediately communicate this declaration to all the countries of the Union.

Article 6^{bis}

(1) Independently of the author's economic rights, and even after the transfer of the said rights, the author shall have the right to claim authorship of the work and to object to any distortion, mutilation or other modification of, or other derogatory action in relation to, the said work, which would be prejudicial to his honor or reputation.

(2) The rights granted to the author in accordance with the preceding paragraph shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the country where protection is claimed. However, those countries whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Act, does not provide for the protection after the death of the author of all the rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights may, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted by this Article shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed.

Article 7

(1) The term of protection granted by this Convention shall be the life of the author and fifty years after his death.

(2) However, in the case of cinematographic works, the countries of the Union may provide that the term of protection shall expire fifty years after the work has been made available to the public with the consent of the author, or, failing such an event within fifty years from the making of such a work, fifty years after the making.

(3) In the case of anonymous or pseudonymous works, the term of protection granted by this Convention shall expire fifty years after the work has been lawfully made

available to the public. However, when the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity, the term of protection shall be that provided in paragraph (1). If the author of an anonymous or pseudonymous work discloses his identity during the above-mentioned period, the term of protection applicable shall be that provided in paragraph (1). The countries of the Union shall not be required to protect anonymous or pseudonymous works in respect of which it is reasonable to presume that their author has been dead for fifty years.

(4) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the term of protection of photographic works and that of works of applied art in so far as they are protected as artistic works; however, this term shall last at least until the end of a period of twenty-five years from the making of such a work.

(5) The term of protection subsequent to the death of the author and the terms provided by paragraphs (2), (3) and (4) shall run from the date of death or of the event referred to in those paragraphs, but such terms shall always be deemed to begin on the first of January of the year following the death or such event.

(6) The countries of the Union may grant a term of protection in excess of those provided by the preceding paragraphs.

(7) Those countries of the Union bound by the Rome Act of this Convention which grant, in their national legislation in force at the time of signature of the present Act, shorter terms of protection than those provided for in the preceding paragraphs shall have the right to maintain such terms when ratifying or acceding to the present Act.

(8) In any case, the term shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed; however, unless the legislation of that country otherwise provides, the term shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

Article 7^{bis}

The provisions of the preceding Article shall also apply in the case of a work of joint authorship, provided that the terms measured from the death of the author shall be calculated from the death of the last surviving author.

Article 8

Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall enjoy the exclusive right of making and of authorizing the translation of their works throughout the term of protection of their rights in the original works.

Article 9

- (1) Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall have the exclusive right of authorizing the reproduction of these works, in any manner or form.
- (2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to permit the reproduction of such works in certain special cases, provided that such reproduction does not conflict with a normal exploitation of the work and does not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.
- (3) Any sound or visual recording shall be considered as a reproduction for the purposes of this Convention.

Article 10

- (1) It shall be permissible to make quotations from a work which has already been lawfully made available to the public, provided that their making is compatible with fair practice, and their extent does not exceed that justified by the purpose, including quotations from newspaper articles and periodicals in the form of press summaries.
- (2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union, and for special agreements existing or to be concluded between them, to permit the utilization, to the extent justified by the purpose, of literary or artistic works by way of illustration in publications, broadcasts or sound or visual recordings for teaching, provided such utilization is compatible with fair practice.
- (3) Where use is made of works in accordance with the preceding paragraphs of this Article, mention shall be made of the source, and of the name of the author if it appears thereon.

Article 10^{bis}

- (1) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to permit the reproduction by the press, the broadcasting or the communication to the public by wire of articles published in newspapers or periodicals on current economic, political or religious topics, and of broadcast works of the same character, in cases in which the reproduction, broadcasting or such communication thereof is not expressly reserved. Nevertheless, the source must always be clearly indicated; the legal consequences of a breach of this obligation shall be determined by the legislation of the country where protection is claimed.
- (2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which, for the purpose of reporting current events by means of photography, cinematography, broadcasting or communication to the public by wire, literary or artistic works seen or heard in the course of the event may, to the extent justified by the informatory purpose, be reproduced and made available to the public.

(1) Authors of dramatic, dramatico-musical and musical works shall enjoy the exclusive right of authorizing:

(i) the public performance of their works, including such public performance by any means or process;

(ii) any communication to the public of the performance of their works.

(2) Authors of dramatic or dramatico-musical works shall enjoy, during the full term of their rights in the original works, the same rights with respect to translations thereof.

Article 11^{bis}

(1) Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing:

(i) the broadcasting of their works or the communication thereof to the public by any other means of wireless diffusion of signs, sounds or images;

(ii) any communication to the public by wire or by rebroadcasting of the broadcast of the work, when this communication is made by an organization other than the original one;

(iii) the public communication by loudspeaker or any other analogous instrument transmitting, by signs, sounds or images, the broadcast of the work.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which the rights mentioned in the preceding paragraph may be exercised, but these conditions shall apply only in the countries where they have been prescribed. They shall not in any circumstances be prejudicial to the moral rights of the author, nor to his right to obtain equitable remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(3) In the absence of any contrary stipulation, permission granted in accordance with paragraph (1) of this Article shall not imply permission to record, by means of instruments recording sounds or images, the work broadcast. It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the regulations for ephemeral recordings made by a broadcasting organization by means of its own facilities and used for its own broadcasts. The preservation of these recordings in official archives may, on the ground of their exceptional documentary character, be authorized by such legislation.

Article 11^{ter}

- (1) Authors of literary works shall enjoy the exclusive right of authorizing:
- (i) the public recitation of their works, including such public recitation by any means or process;
 - (ii) any communication to the public of the recitation of their works.
- (2) Authors of literary works shall enjoy, during the full term of their rights in the original works, the same rights with respect to translations thereof.

Article 12

Authors of literary or artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing adaptations, arrangements and other alterations of their works.

Article 13

(1) Each country of the Union may impose for itself reservations and conditions on the exclusive right granted to the author of a musical work and to the author of any words, the recording of which together with the musical work has already been authorized by the latter, to authorize the sound recording of that musical work, together with such words, if any; but all such reservations and conditions shall apply only in the countries which have imposed them and shall not, in any circumstances, be prejudicial to the rights of these authors to obtain equitable remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(2) Recordings of musical works made in a country of the Union in accordance with Article 13(3) of the Conventions signed at Rome on June 2, 1928, and at Brussels on June 26, 1948, may be reproduced in that country without the permission of the author of the musical work until a date two years after that country becomes bound by this Act.

(3) Recordings made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article and imported without permission from the parties concerned into a country where they are treated as infringing recordings shall be liable to seizure.

Article 14

- (1) Authors of literary or artistic works shall have the exclusive right of authorizing

(i) the cinematographic adaptation and reproduction of these works, and the distribution of the works thus adapted or reproduced;

(ii) the public performance and communication to the public by wire of the works thus adapted or reproduced.

(2) The adaptation into any other artistic form of a cinematographic production derived from literary or artistic works shall, without prejudice to the authorization of the author of the cinematographic production, remain subject to the authorization of the authors of the original works.

(3) The provisions of Article 13(1) shall not apply.

Article 14^{bis}

(1) Without prejudice to the copyright in any work which may have been adapted or reproduced, a cinematographic work shall be protected as an original work. The owner of copyright in a cinematographic work shall enjoy the same rights as the author of an original work, including the rights referred to in the preceding Article.

(2)

(a) Ownership of copyright in a cinematographic work shall be a matter for legislation in the country where protection is claimed.

(b) However, in the countries of the Union which, by legislation, include among the owners of copyright in a cinematographic work authors who have brought contributions to the making of the work, such authors, if they have undertaken to bring such contributions, may not, in the absence of any contrary or special stipulation, object to the reproduction, distribution, public performance, communication to the public by wire, broadcasting or any other communication to the public, or to the subtitling or dubbing of texts, of the work.

(c) The question whether or not the form of the undertaking referred to above should, for the application of the preceding subparagraph (b), be in a written agreement or a written act of the same effect shall be a matter for the legislation of the country where the maker of the cinematographic work has his headquarters or habitual residence. However, it shall be a matter for the legislation of the country of the Union where protection is claimed to provide that the said undertaking shall be in a written agreement or a written act of the same effect. The countries whose legislation so provides shall notify the Director General by means of a written declaration, which will be immediately communicated by him to all the other countries of the Union.

(d) By "contrary or special stipulation" is meant any restrictive condition which is relevant to the aforesaid undertaking.

(3) Unless the national legislation provides to the contrary, the provisions of paragraph (2)(b) above shall not be applicable to authors of scenarios, dialogues and musical works created for the making of the cinematographic work, or to the principal

director thereof. However, those countries of the Union whose legislation does not contain rules providing for the application of the said paragraph (2)(b) to such director shall notify the Director General by means of a written declaration, which will be immediately communicated by him to all the other countries of the Union.

Article 14^{ter}

- (1) The author, or after his death the persons or institutions authorized by national legislation, shall, with respect to original works of art and original manuscripts of writers and composers, enjoy the inalienable right to an interest in any sale of the work subsequent to the first transfer by the author of the work.
- (2) The protection provided by the preceding paragraph may be claimed in a country of the Union only if legislation in the country to which the author belongs so permits, and to the extent permitted by the country where this protection is claimed.
- (3) The procedure for collection and the amounts shall be matters for determination by national legislation.

Article 15

- (1) In order that the author of a literary or artistic work protected by this Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be regarded as such, and consequently be entitled to institute infringement proceedings in the countries of the Union, it shall be sufficient for his name to appear on the work in the usual manner. This paragraph shall be applicable even if this name is a pseudonym, where the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity.
- (2) The person or body corporate whose name appears on a cinematographic work in the usual manner shall, in the absence of proof to the contrary, be presumed to be the maker of the said work.
- (3) In the case of anonymous and pseudonymous works, other than those referred to in paragraph (1) above, the publisher whose name appears on the work shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to represent the author, and in this capacity he shall be entitled to protect and enforce the author's rights. The provisions of this paragraph shall cease to apply when the author reveals his identity and establishes his claim to authorship of the work.
- (4)
 - (a) In the case of unpublished works where the identity of the author is unknown, but where there is every ground to presume that he is a national of a country of the Union, it shall be a matter for legislation in that country to designate the competent authority which shall represent the author and shall be entitled to protect and enforce his rights in the countries of the Union.

(b) Countries of the Union which make such designation under the terms of this provision shall notify the Director General by means of a written declaration giving full information concerning the authority thus designated. The Director General shall at once communicate this declaration to all other countries of the Union.

Article 16

- (1) Infringing copies of a work shall be liable to seizure in any country of the Union where the work enjoys legal protection.
- (2) The provisions of the preceding paragraph shall also apply to reproductions coming from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.
- (3) The seizure shall take place in accordance with the legislation of each country.

Article 17

The provisions of this Convention cannot in any way affect the right of the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit, by legislation or regulation, the circulation, presentation, or exhibition of any work or production in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

Article 18

- (1) This Convention shall apply to all works which, at the moment of its coming into force, have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiry of the term of protection.
- (2) If, however, through the expiry of the term of protection which was previously granted, a work has fallen into the public domain of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew.
- (3) The application of this principle shall be subject to any provisions contained in special conventions to that effect existing or to be concluded between countries of the Union. In the absence of such provisions, the respective countries shall determine, each in so far as it is concerned, the conditions of application of this principle.
- (4) The preceding provisions shall also apply in the case of new accessions to the Union and to cases in which protection is extended by the application of Article 7 or by the abandonment of reservations.

Article 19

The provisions of this Convention shall not preclude the making of a claim to the benefit of any greater protection which may be granted by legislation in a country of the Union.

Article 20

The Governments of the countries of the Union reserve the right to enter into special agreements among themselves, in so far as such agreements grant to authors more extensive rights than those granted by the Convention, or contain other provisions not contrary to this Convention. The provisions of existing agreements which satisfy these conditions shall remain applicable.

Article 21

- (1) Special provisions regarding developing countries are included in the Appendix.
- (2) Subject to the provisions of Article 28(1)(b), the Appendix forms an integral part of this Act.

Article 22

(1)

- (a) The Union shall have an Assembly consisting of those countries of the Union which are bound by Articles 22 to 26.
- (b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.
- (c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2)

- (a) The Assembly shall:

- (i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Convention;
- (ii) give directions concerning the preparation for conferences of revision to the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as "the International Bureau") referred to in the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as "the Organization"), due account being taken of any comments made by those countries of the Union which are not bound by Articles 22 to 26;
- (iii) review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization concerning the Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;

- (iv) elect the members of the Executive Committee of the Assembly;
- (v) review and approve the reports and activities of its Executive Committee, and give instructions to such Committee;
- (vi) determine the program and adopt the biennial budget of the Union, and approve its final accounts;
- (vii) adopt the financial regulations of the Union;
- (viii) establish such committees of experts and working groups as may be necessary for the work of the Union;
- (ix) determine which countries not members of the Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;
- (x) adopt amendments to Articles 22 to 26;
- (xi) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union;
- (xii) exercise such other functions as are appropriate under this Convention;
- (xiii) subject to its acceptance, exercise such rights as are given to it in the Convention establishing the Organization.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3)

(a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the following conditions are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Article 26(2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(g) Countries of the Union not members of the Assembly shall be admitted to its meetings as observers.

(4)

(a) The Assembly shall meet once in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of the Executive Committee or at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(5) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 23

(1) The Assembly shall have an Executive Committee.

(2)

(a) The Executive Committee shall consist of countries elected by the Assembly from among countries members of the Assembly. Furthermore, the country on whose territory the Organization has its headquarters shall, subject to the provisions of Article 25(7)(b), have an ex officio seat on the Committee.

(b) The Government of each country member of the Executive Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(3) The number of countries members of the Executive Committee shall correspond to one-fourth of the number of countries members of the Assembly. In establishing the number of seats to be filled, remainders after division by four shall be disregarded.

(4) In electing the members of the Executive Committee, the Assembly shall have due regard to an equitable geographical distribution and to the need for countries party to the Special Agreements which might be established in relation with the Union to be among the countries constituting the Executive Committee.

(5)

(a) Each member of the Executive Committee shall serve from the close of the session of the Assembly which elected it to the close of the next ordinary session of the Assembly.

(b) Members of the Executive Committee may be re-elected, but not more than two-thirds of them.

(c) The Assembly shall establish the details of the rules governing the election and possible re-election of the members of the Executive Committee.

(6)

(a) The Executive Committee shall:

(i) prepare the draft agenda of the Assembly;

(ii) submit proposals to the Assembly respecting the draft program and biennial budget of the Union prepared by the Director General;

(iii) *[deleted]*

(iv) submit, with appropriate comments, to the Assembly the periodical reports of the Director General and the yearly audit reports on the accounts;

(v) in accordance with the decisions of the Assembly and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions of the Assembly, take all necessary measures to ensure the execution of the program of the Union by the Director General;

(vi) perform such other functions as are allocated to it under this Convention.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Executive Committee shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7)

(a) The Executive Committee shall meet once a year in ordinary session upon convocation by the Director General, preferably during the same period and at the same place as the Coordination Committee of the Organization.

(b) The Executive Committee shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on his own initiative, or at the request of its Chairman or one-fourth of its members.

(8)

(a) Each country member of the Executive Committee shall have one vote.

- (b) One-half of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum.
- (c) Decisions shall be made by a simple majority of the votes cast.
- (d) Abstentions shall not be considered as votes.
- (e) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.
- (9) Countries of the Union not members of the Executive Committee shall be admitted to its meetings as observers.
- (10) The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

Article 24

(1)

(a) The administrative tasks with respect to the Union shall be performed by the International Bureau, which is a continuation of the Bureau of the Union united with the Bureau of the Union established by the International Convention for the Protection of Industrial Property.

(b) In particular, the International Bureau shall provide the secretariat of the various organs of the Union.

(c) The Director General of the Organization shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

(2) The International Bureau shall assemble and publish information concerning the protection of copyright. Each country of the Union shall promptly communicate to the International Bureau all new laws and official texts concerning the protection of copyright.

(3) The International Bureau shall publish a monthly periodical.

(4) The International Bureau shall, on request, furnish information to any country of the Union on matters concerning the protection of copyright.

(5) The International Bureau shall conduct studies, and shall provide services, designed to facilitate the protection of copyright.

(6) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Executive Committee and any other committee of experts or working group. The Director General, or a staff member designated by him, shall be ex officio secretary of these bodies.

(7)

(a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly and in cooperation with the Executive Committee, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Convention other than Articles 22 to 26.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at these conferences.

(8) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

Article 25

(1)

(a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

(2) The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Union shall be financed from the following sources:

(i) contributions of the countries of the Union;

(ii) fees and charges due for services performed by the International Bureau in relation to the Union;

(iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;

(iv) gifts, bequests, and subventions;

(v) rents, interests, and other miscellaneous income.

(4)

(a) For the purpose of establishing its contribution towards the budget, each country of the Union shall belong to a class, and shall pay its annual contributions on the basis of a number of units fixed as follows¹:

Class I 25

Class II 20

Class III 15

Class IV 10

Class V 5

Class VI 3

Class VII 1

(b) Unless it has already done so, each country shall indicate, concurrently with depositing its instrument of ratification or accession, the class to which it wishes to belong. Any country may change class. If it chooses a lower class, the country must announce it to the Assembly at one of its ordinary sessions. Any such change shall take effect at the beginning of the calendar year following the session.

(c) The annual contribution of each country shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the annual budget of the Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(d) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(e) A country which is in arrears in the payment of its contributions shall have no vote in any of the organs of the Union of which it is a member if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Union may allow such a country to continue to exercise its vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(f) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, in accordance with the financial regulations.

(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union shall be established, and shall be reported to the Assembly and the Executive Committee, by the Director General.

(6)

(a) The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Union. If the fund becomes insufficient, an increase shall be decided by the Assembly.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the increase decided.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7)

(a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such country shall have an ex officio seat on the Executive Committee.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 26

(1) Proposals for the amendment of Articles 22, 23, 24, 25, and the present Article, may be initiated by any country member of the Assembly, by the Executive Committee, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment of Article 22, and of the present paragraph, shall require four-fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

Article 27

(1) This Convention shall be submitted to revision with a view to the introduction of amendments designed to improve the system of the Union.

(2) For this purpose, conferences shall be held successively in one of the countries of the Union among the delegates of the said countries.

(3) Subject to the provisions of Article 26 which apply to the amendment of Articles 22 to 26, any revision of this Act, including the Appendix, shall require the unanimity of the votes cast.

(1)

(a) Any country of the Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

(b) Any country of the Union may declare in its instrument of ratification or accession that its ratification or accession shall not apply to Articles 1 to 21 and the Appendix, provided that, if such country has previously made a declaration under Article VI(1) of the Appendix, then it may declare in the said instrument only that its ratification or accession shall not apply to Articles 1 to 20.

(c) Any country of the Union which, in accordance with subparagraph (b), has excluded provisions therein referred to from the effects of its ratification or accession may at any later time declare that it extends the effects of its ratification or accession to those provisions. Such declaration shall be deposited with the Director General.

(2)

(a) Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force three months after both of the following two conditions are fulfilled:

(i) at least five countries of the Union have ratified or acceded to this Act without making a declaration under paragraph (1)(b),

(ii) France, Spain, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, have become bound by the Universal Copyright Convention as revised at Paris on July 24, 1971.

(b) The entry into force referred to in subparagraph (a) shall apply to those countries of the Union which, at least three months before the said entry into force, have deposited instruments of ratification or accession not containing a declaration under paragraph (1)(b).

(c) With respect to any country of the Union not covered by subparagraph (b) and which ratifies or accedes to this Act without making a declaration under paragraph (1)(b), Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force three months after the date on which the Director General has notified the deposit of the relevant instrument of ratification or accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument deposited. In the latter case, Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(d) The provisions of subparagraphs (a) to (c) do not affect the application of Article VI of the Appendix.

(3) With respect to any country of the Union which ratifies or accedes to this Act with or without a declaration made under paragraph (1)(b), Articles 22 to 38 shall enter into force three months after the date on which the Director General has notified the deposit of the relevant instrument of ratification or accession, unless a subsequent date

has been indicated in the instrument deposited. In the latter case, Articles 22 to 38 shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

Article 29

(1) Any country outside the Union may accede to this Act and thereby become party to this Convention and a member of the Union. Instruments of accession shall be deposited with the Director General.

(2)

(a) Subject to subparagraph (b), this Convention shall enter into force with respect to any country outside the Union three months after the date on which the Director General has notified the deposit of its instrument of accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument deposited. In the latter case, this Convention shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(b) If the entry into force according to subparagraph (a) precedes the entry into force of Articles 1 to 21 and the Appendix according to Article 28(2)(a), the said country shall, in the meantime, be bound, instead of by Articles 1 to 21 and the Appendix, by Articles 1 to 20 of the Brussels Act of this Convention.

Article 29^{bis}

Ratification of or accession to this Act by any country not bound by Articles 22 to 38 of the Stockholm Act of this Convention shall, for the sole purposes of Article 14(2) of the Convention establishing the Organization, amount to ratification of or accession to the said Stockholm Act with the limitation set forth in Article 28(1)(b)(i) thereof.

Article 30

(1) Subject to the exceptions permitted by paragraph (2) of this Article, by Article 28(1)(b), by Article 33(2), and by the Appendix, ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the provisions and admission to all the advantages of this Convention.

(2)

(a) Any country of the Union ratifying or acceding to this Act may, subject to Article V(2) of the Appendix, retain the benefit of the reservations it has previously formulated on condition that it makes a declaration to that effect at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession.

(b) Any country outside the Union may declare, in acceding to this Convention and subject to Article V(2) of the Appendix, that it intends to substitute, temporarily at least, for Article 8 of this Act concerning the right of translation, the provisions of Article 5 of the Union Convention of 1886, as completed at Paris in 1896, on the clear understanding that the said provisions are applicable only to translations into a language in general use in the said country. Subject to Article I(6)(b) of the Appendix, any country has the right to apply, in relation to the right of translation of works whose country of origin is a country availing itself of such a reservation, a protection which is equivalent to the protection granted by the latter country.

(c) Any country may withdraw such reservations at any time by notification addressed to the Director General.

Article 31

(1) Any country may declare in its instrument of ratification or accession, or may inform the Director General by written notification at any time thereafter, that this Convention shall be applicable to all or part of those territories, designated in the declaration or notification, for the external relations of which it is responsible.

(2) Any country which has made such a declaration or given such a notification may, at any time, notify the Director General that this Convention shall cease to be applicable to all or part of such territories.

(3)

(a) Any declaration made under paragraph (1) shall take effect on the same date as the ratification or accession in which it was included, and any notification given under that paragraph shall take effect three months after its notification by the Director General.

(b) Any notification given under paragraph (2) shall take effect twelve months after its receipt by the Director General.

(4) This Article shall in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a country of the Union of the factual situation concerning a territory to which this Convention is made applicable by another country of the Union by virtue of a declaration under paragraph (1).

Article 32

(1) This Act shall, as regards relations between the countries of the Union, and to the extent that it applies, replace the Berne Convention of September 9, 1886, and the subsequent Acts of revision. The Acts previously in force shall continue to be applicable, in their entirety or to the extent that this Act does not replace them by virtue of the preceding sentence, in relations with countries of the Union which do not ratify or accede to this Act.

(2) Countries outside the Union which become party to this Act shall, subject to paragraph (3), apply it with respect to any country of the Union not bound by this Act or which, although bound by this Act, has made a declaration pursuant to Article 28(1)(b). Such countries recognize that the said country of the Union, in its relations with them:

(i) may apply the provisions of the most recent Act by which it is bound, and

(ii) subject to Article 1(6) of the Appendix, has the right to adapt the protection to the level provided for by this Act.

(3) Any country which has availed itself of any of the faculties provided for in the Appendix may apply the provisions of the Appendix relating to the faculty or faculties of which it has availed itself in its relations with any other country of the Union which is not bound by this Act, provided that the latter country has accepted the application of the said provisions.

Article 33

(1) Any dispute between two or more countries of the Union concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, may, by any one of the countries concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the countries concerned agree on some other method of settlement. The country bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other countries of the Union.

(2) Each country may, at the time it signs this Act or deposits its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1). With regard to any dispute between such country and any other country of the Union, the provisions of paragraph (1) shall not apply.

(3) Any country having made a declaration in accordance with the provisions of paragraph (2) may, at any time, withdraw its declaration by notification addressed to the Director General.

Article 34

(1) Subject to Article 29^{bis}, no country may ratify or accede to earlier Acts of this Convention once Articles 1 to 21 and the Appendix have entered into force.

(2) Once Articles 1 to 21 and the Appendix have entered into force, no country may make a declaration under Article 5 of the Protocol Regarding Developing Countries attached to the Stockholm Act.

Article 35

- (1) This Convention shall remain in force without limitation as to time.
- (2) Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of all earlier Acts and shall affect only the country making it, the Convention remaining in full force and effect as regards the other countries of the Union.
- (3) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.
- (4) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Union.

Article 36

- (1) Any country party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its constitution, the measures necessary to ensure the application of this Convention.
- (2) It is understood that, at the time a country becomes bound by this Convention, it will be in a position under its domestic law to give effect to the provisions of this Convention.

Article 37

(1)

(a) This Act shall be signed in a single copy in the French and English languages and, subject to paragraph (2), shall be deposited with the Director General.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, German, Italian, Portuguese and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(c) In case of differences of opinion on the interpretation of the various texts, the French text shall prevail.

(2) This Act shall remain open for signature until January 31, 1972. Until that date, the copy referred to in paragraph (1)(a) shall be deposited with the Government of the French Republic.

(3) The Director General shall certify and transmit two copies of the signed text of this Act to the Governments of all countries of the Union and, on request, to the Government of any other country.

(4) The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries of the Union of signatures, deposits of instruments of ratification or accession and any declarations included in such instruments or made pursuant to Articles 28(1)(c), 30(2)(a) and (b), and 33(2), entry into force of any provisions of this Act, notifications of denunciation, and notifications pursuant to Articles 30(2)(c), 31(1) and (2), 33(3), and 38(1), as well as the Appendix.

Article 38

(1) Countries of the Union which have not ratified or acceded to this Act and which are not bound by Articles 22 to 26 of the Stockholm Act of this Convention may, until April 26, 1975, exercise, if they so desire, the rights provided under the said Articles as if they were bound by them. Any country desiring to exercise such rights shall give written notification to this effect to the Director General; this notification shall be effective on the date of its receipt. Such countries shall be deemed to be members of the Assembly until the said date.

(2) As long as all the countries of the Union have not become Members of the Organization, the International Bureau of the Organization shall also function as the Bureau of the Union, and the Director General as the Director of the said Bureau.

(3) Once all the countries of the Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of the Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.

APPENDIX

[SPECIAL PROVISIONS REGARDING DEVELOPING COUNTRIES]

Article I

(1) Any country regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations which ratifies or accedes to this Act, of which this Appendix forms an integral part, and which, having regard to its economic situation and its social or cultural needs, does not consider itself immediately in a position to make provision for the protection of all the rights as provided for in this Act, may, by a notification deposited with the Director General at the time of depositing its instrument of ratification or

accession or, subject to Article V(1)(c), at any time thereafter, declare that it will avail itself of the faculty provided for in Article II, or of the faculty provided for in Article III, or of both of those faculties. It may, instead of availing itself of the faculty provided for in Article II, make a declaration according to Article V(1)(a).

(2)

(a) Any declaration under paragraph (1) notified before the expiration of the period of ten years from the entry into force of Articles 1 to 21 and this Appendix according to Article 28(2) shall be effective until the expiration of the said period. Any such declaration may be renewed in whole or in part for periods of ten years each by a notification deposited with the Director General not more than fifteen months and not less than three months before the expiration of the ten-year period then running.

(b) Any declaration under paragraph (1) notified after the expiration of the period of ten years from the entry into force of Articles 1 to 21 and this Appendix according to Article 28(2) shall be effective until the expiration of the ten-year period then running. Any such declaration may be renewed as provided for in the second sentence of subparagraph (a).

(3) Any country of the Union which has ceased to be regarded as a developing country as referred to in paragraph (1) shall no longer be entitled to renew its declaration as provided in paragraph (2), and, whether or not it formally withdraws its declaration, such country shall be precluded from availing itself of the faculties referred to in paragraph (1) from the expiration of the ten-year period then running or from the expiration of a period of three years after it has ceased to be regarded as a developing country, whichever period expires later.

(4) Where, at the time when the declaration made under paragraph (1) or (2) ceases to be effective, there are copies in stock which were made under a license granted by virtue of this Appendix, such copies may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(5) Any country which is bound by the provisions of this Act and which has deposited a declaration or a notification in accordance with Article 31(1) with respect to the application of this Act to a particular territory, the situation of which can be regarded as analogous to that of the countries referred to in paragraph (1), may, in respect of such territory, make the declaration referred to in paragraph (1) and the notification of renewal referred to in paragraph (2). As long as such declaration or notification remains in effect, the provisions of this Appendix shall be applicable to the territory in respect of which it was made.

(6)

(a) The fact that a country avails itself of any of the faculties referred to in paragraph (1) does not permit another country to give less protection to works of which the country of origin is the former country than it is obliged to grant under Articles 1 to 20.

(b) The right to apply reciprocal treatment provided for in Article 30(2)(b), second sentence, shall not, until the date on which the period applicable under Article I(3) expires, be exercised in respect of works the country of origin of which is a country which has made a declaration according to Article V(1)(a).

(1) Any country which has declared that it will avail itself of the faculty provided for in this Article shall be entitled, so far as works published in printed or analogous forms of reproduction are concerned, to substitute for the exclusive right of translation provided for in Article 8 a system of non-exclusive and non-transferable licenses, granted by the competent authority under the following conditions and subject to Article IV.

(2)

(a) Subject to paragraph (3), if, after the expiration of a period of three years, or of any longer period determined by the national legislation of the said country, commencing on the date of the first publication of the work, a translation of such work has not been published in a language in general use in that country by the owner of the right of translation, or with his authorization, any national of such country may obtain a license to make a translation of the work in the said language and publish the translation in printed or analogous forms of reproduction.

(b) A license under the conditions provided for in this Article may also be granted if all the editions of the translation published in the language concerned are out of print.

(3)

(a) In the case of translations into a language which is not in general use in one or more developed countries which are members of the Union, a period of one year shall be substituted for the period of three years referred to in paragraph (2)(a).

(b) Any country referred to in paragraph (1) may, with the unanimous agreement of the developed countries which are members of the Union and in which the same language is in general use, substitute, in the case of translations into that language, for the period of three years referred to in paragraph (2)(a) a shorter period as determined by such agreement but not less than one year. However, the provisions of the foregoing sentence shall not apply where the language in question is English, French or Spanish. The Director General shall be notified of any such agreement by the Governments which have concluded it.

(4)

(a) No license obtainable after three years shall be granted under this Article until a further period of six months has elapsed, and no license obtainable after one year shall be granted under this Article until a further period of nine months has elapsed

(i) from the date on which the applicant complies with the requirements mentioned in Article IV(1), or

(ii) where the identity or the address of the owner of the right of translation is unknown, from the date on which the applicant sends, as provided for in Article IV(2), copies of his application submitted to the authority competent to grant the license.

(b) If, during the said period of six or nine months, a translation in the language in respect of which the application was made is published by the owner of the right of translation or with his authorization, no license under this Article shall be granted.

(5) Any license under this Article shall be granted only for the purpose of teaching, scholarship or research.

(6) If a translation of a work is published by the owner of the right of translation or with his authorization at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any license granted under this Article shall terminate if such translation is in the same language and with substantially the same content as the translation published under the license. Any copies already made before the license terminates may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(7) For works which are composed mainly of illustrations, a license to make and publish a translation of the text and to reproduce and publish the illustrations may be granted only if the conditions of Article III are also fulfilled.

(8) No license shall be granted under this Article when the author has withdrawn from circulation all copies of his work.

(9)

(a) A license to make a translation of a work which has been published in printed or analogous forms of reproduction may also be granted to any broadcasting organization having its headquarters in a country referred to in paragraph (1), upon an application made to the competent authority of that country by the said organization, provided that all of the following conditions are met:

(i) the translation is made from a copy made and acquired in accordance with the laws of the said country;

(ii) the translation is only for use in broadcasts intended exclusively for teaching or for the dissemination of the results of specialized technical or scientific research to experts in a particular profession;

(iii) the translation is used exclusively for the purposes referred to in condition (ii) through broadcasts made lawfully and intended for recipients on the territory of the said country, including broadcasts made through the medium of sound or visual recordings lawfully and exclusively made for the purpose of such broadcasts;

(iv) all uses made of the translation are without any commercial purpose.

(b) Sound or visual recordings of a translation which was made by a broadcasting organization under a license granted by virtue of this paragraph may, for the purposes and subject to the conditions referred to in subparagraph (a) and with the agreement of that organization, also be used by any other broadcasting organization having its headquarters in the country whose competent authority granted the license in question.

(c) Provided that all of the criteria and conditions set out in subparagraph (a) are met, a license may also be granted to a broadcasting organization to translate any text incorporated in an audio-visual fixation where such fixation was itself prepared and published for the sole purpose of being used in connection with systematic instructional activities.

(d) Subject to subparagraphs (a) to (c), the provisions of the preceding paragraphs shall apply to the grant and exercise of any license granted under this paragraph.

Article III

(1) Any country which has declared that it will avail itself of the faculty provided for in this Article shall be entitled to substitute for the exclusive right of reproduction provided for in Article 9 a system of non-exclusive and non-transferable licenses, granted by the competent authority under the following conditions and subject to Article IV.

(2)

(a) If, in relation to a work to which this Article applies by virtue of paragraph (7), after the expiration of

(i) the relevant period specified in paragraph (3), commencing on the date of first publication of a particular edition of the work, or

(ii) any longer period determined by national legislation of the country referred to in paragraph (1), commencing on the same date,

copies of such edition have not been distributed in that country to the general public or in connection with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any national of such country may obtain

a license to reproduce and publish such edition at that or a lower price for use in connection with systematic instructional activities.

(b) A license to reproduce and publish an edition which has been distributed as described in subparagraph (a) may also be granted under the conditions provided for in this Article if, after the expiration of the applicable period, no authorized copies of that edition have been on sale for a period of six months in the country concerned to the general public or in connection with systematic instructional activities at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works.

(3) The period referred to in paragraph (2)(a)(i) shall be five years, except that

(i) for works of the natural and physical sciences, including mathematics, and of technology, the period shall be three years;

(ii) for works of fiction, poetry, drama and music, and for art books, the period shall be seven years.

(4)

(a) No license obtainable after three years shall be granted under this Article until a period of six months has elapsed

(i) from the date on which the applicant complies with the requirements mentioned in Article IV(1), or

(ii) where the identity or the address of the owner of the right of reproduction is unknown, from the date on which the applicant sends, as provided for in Article IV(2), copies of his application submitted to the authority competent to grant the license.

(b) Where licenses are obtainable after other periods and Article IV(2) is applicable, no license shall be granted until a period of three months has elapsed from the date of the dispatch of the copies of the application.

(c) If, during the period of six or three months referred to in subparagraphs (a) and (b), a distribution as described in paragraph (2)(a) has taken place, no license shall be granted under this Article.

(d) No license shall be granted if the author has withdrawn from circulation all copies of the edition for the reproduction and publication of which the license has been applied for.

(5) A license to reproduce and publish a translation of a work shall not be granted under this Article in the following cases:

(i) where the translation was not published by the owner of the right of translation or with his authorization, or

(ii) where the translation is not in a language in general use in the country in which the license is applied for.

(6) If copies of an edition of a work are distributed in the country referred to in paragraph (1) to the general public or in connection with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any license granted under this Article shall terminate if such edition is in the same language and with substantially the same content as the edition which was published under the said license. Any copies already made before the license terminates may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(7)

(a) Subject to subparagraph (b), the works to which this Article applies shall be limited to works published in printed or analogous forms of reproduction.

(b) This Article shall also apply to the reproduction in audio-visual form of lawfully made audio-visual fixations including any protected works incorporated therein and to the translation of any incorporated text into a language in general use in the country in which the license is applied for, always provided that the audio-visual fixations in question were prepared and published for the sole purpose of being used in connection with systematic instructional activities.

Article IV

(1) A license under Article II or Article III may be granted only if the applicant, in accordance with the procedure of the country concerned, establishes either that he has requested, and has been denied, authorization by the owner of the right to make and publish the translation or to reproduce and publish the edition, as the case may be, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. At the same time as making the request, the applicant shall inform any national or international information center referred to in paragraph (2).

(2) If the owner of the right cannot be found, the applicant for a license shall send, by registered airmail, copies of his application, submitted to the authority competent to grant the license, to the publisher whose name appears on the work and to any national or international information center which may have been designated, in a notification to that effect deposited with the Director General, by the Government of the country in which the publisher is believed to have his principal place of business.

(3) The name of the author shall be indicated on all copies of the translation or reproduction published under a license granted under Article II or Article III. The title of the work shall appear on all such copies. In the case of a translation, the original title of the work shall appear in any case on all the said copies.

(4)

(a) No license granted under Article II or Article III shall extend to the export of copies, and any such license shall be valid only for publication of the translation or of the reproduction, as the case may be, in the territory of the country in which it has been applied for.

(b) For the purposes of subparagraph (a), the notion of export shall include the sending of copies from any territory to the country which, in respect of that territory, has made a declaration under Article I(5).

(c) Where a governmental or other public entity of a country which has granted a license to make a translation under Article II into a language other than English, French or Spanish sends copies of a translation published under such license to another country, such sending of copies shall not, for the purposes of subparagraph (a), be considered to constitute export if all of the following conditions are met:

(i) the recipients are individuals who are nationals of the country whose competent authority has granted the license, or organizations grouping such individuals;

(ii) the copies are to be used only for the purpose of teaching, scholarship or research;

(iii) the sending of the copies and their subsequent distribution to recipients is without any commercial purpose; and

(iv) the country to which the copies have been sent has agreed with the country whose competent authority has granted the license to allow the receipt, or distribution, or both, and the Director General has been notified of the agreement by the Government of the country in which the license has been granted.

(5) All copies published under a license granted by virtue of Article II or Article III shall bear a notice in the appropriate language stating that the copies are available for distribution only in the country or territory to which the said license applies.

(6)

(a) Due provision shall be made at the national level to ensure

(i) that the license provides, in favour of the owner of the right of translation or of reproduction, as the case may be, for just compensation that is consistent with standards of royalties normally operating on licenses freely negotiated between persons in the two countries concerned, and

(ii) payment and transmittal of the compensation: should national currency regulations intervene, the competent authority shall make all efforts, by the use of international machinery, to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent.

(b) Due provision shall be made by national legislation to ensure a correct translation of the work, or an accurate reproduction of the particular edition, as the case may be.

Article V

(1)

(a) Any country entitled to make a declaration that it will avail itself of the faculty provided for in Article II may, instead, at the time of ratifying or acceding to this Act:

(i) if it is a country to which Article 30(2)(a) applies, make a declaration under that provision as far as the right of translation is concerned;

(ii) if it is a country to which Article 30(2)(a) does not apply, and even if it is not a country outside the Union, make a declaration as provided for in Article 30(2)(b), first sentence.

(b) In the case of a country which ceases to be regarded as a developing country as referred to in Article I(1), a declaration made according to this paragraph shall be effective until the date on which the period applicable under Article I(3) expires.

(c) Any country which has made a declaration according to this paragraph may not subsequently avail itself of the faculty provided for in Article II even if it withdraws the said declaration.

(2) Subject to paragraph (3), any country which has availed itself of the faculty provided for in Article II may not subsequently make a declaration according to paragraph (1).

(3) Any country which has ceased to be regarded as a developing country as referred to in Article I(1) may, not later than two years prior to the expiration of the period applicable under Article I(3), make a declaration to the effect provided for in Article 30(2)(b), first sentence, notwithstanding the fact that it is not a country outside the Union. Such declaration shall take effect at the date on which the period applicable under Article I(3) expires.

Article VI

(1) Any country of the Union may declare, as from the date of this Act, and at any time before becoming bound by Articles 1 to 21 and this Appendix:

(i) if it is a country which, were it bound by Articles 1 to 21 and this Appendix, would be entitled to avail itself of the faculties referred to in Article I(1), that it will apply the provisions of Article II or of Article III or of both to works whose country of origin is a country which, pursuant to (ii) below, admits the application of those Articles to such works, or which is bound by Articles 1 to 21 and this Appendix; such declaration may, instead of referring to Article II, refer to Article V;

(ii) that it admits the application of this Appendix to works of which it is the country of origin by countries which have made a declaration under (i) above or a notification under Article I.

(2) Any declaration made under paragraph (1) shall be in writing and shall be deposited with the Director General. The declaration shall become effective from the date of its deposit.

THE RESERVATION OF TURKEY, CONCERNING "THE BERNE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS, THE PARIS ACT AS AMENDED IN 1979"

Turkey declares reservation concerning the Article 33 Paragraph 1 of "The Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, The Paris Act as amended in 1979", which stipulates that any dispute between the parties of the Convention concerning the interpretation or application of the Convention may be brought before the International Court of Justice, in conformity with the Paragraph 2 of the same Article, which stipulates that each country may declare a reservation to the effect that it does not consider itself bound by the provision of the Paragraph 1.

Bakanlar Kurulu Kararları

Karar Sayısı : 2003/6153

Özel tüketim vergisi tutarlarının belirlenmesine ilişkin ekli Karar'ın yürürlüğe konulması; Maliye Bakanlığının 9/9/2003 tarihli ve 037203 sayılı yazısı üzerine, 4760 sayılı Özel Tüketim Vergisi Kanununun 12 nci maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 15/9/2003 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER

CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN

Başbakan

M. V. GÖNÜL

A. ŞENER

Z. ERGEZEN

B. ATALAY

Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd. V.

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

Devlet Bak. ve Başb. Yrd. V.

Devlet Bakanı

A. BABACAN

M. AYDIN

G. AKŞİT

M. BAŞESGİOĞLU

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı V.

C. ÇİÇEK

M. V. GÖNÜL

A. AKSU

K. UNAKITAN

Adalet Bakanı

Milli Savunma Bakanı

İçişleri Bakanı

Maliye Bakanı

M. H. GÜLER

Z. ERGEZEN

R. AKDAĞ

B. YILDIRIM

Milli Eğitim Bakanı V.

Bayındırlık ve İskan Bakanı

Sağlık Bakanı

Ulaştırma Bakanı

B. YILDIRIM

M. BAŞESGİOĞLU

A. COŞKUN

Tarım ve Köyşleri Bakanı V.

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

Sanayi ve Ticaret Bakanı

M. H. GÜLER

E. MUMCU

O. PEPE

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

Kültür ve Turizm Bakanı

Çevre ve Orman Bakanı

KARAR

Madde 1- 6/6/2002 tarihli ve 4760 sayılı Özel Tüketim Vergisi Kanununa ekli (I) sayılı listenin (A) ve (B) cetvellerinde yer alan bazı mallara ilişkin özel tüketim vergisi tutarları yeniden tespit edilmiştir.

**I SAYILI LİSTE
A CETVELİ**

<u>(*)G.T.İ.P. NO</u>	<u>Mal İsmi</u>	<u>Vergi Tutarı (TL)</u>	<u>Birimi</u>
2710.11.45.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçmeyenler) Oktanı (RON) 95 veya daha fazla fakat 98'den az olanlar (Kurşunsuz süper benzin)	1.016.000	Litre
2710.11.49.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçmeyenler) Oktanı (RON) 98 veya daha fazla olanlar (Kurşunsuz süper benzin)	1.016.000	Litre
2710.11.51.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçenler) Oktanı (RON) 98'den az olanlar (Kurşunlu süper benzin)	1.033.000	Litre
2710.11.59.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçenler) Oktanı (RON) 98 veya daha fazla olanlar (Kurşunlu süper benzin)	1.033.000	Litre
2710.19.25.00.00	Diğerleri (Yalnız Gazyağı)	693.000	Litre

(B CETVELİ)

<u>G.T.İ.P. NO</u>	<u>Mal İsmi</u>	<u>Vergi Tutarı (TL)</u>	<u>Birimi</u>
2707.10	Benzol (Benzen)	1.033.000	Kilogram
2707.20	Toluol (toluen)	1.033.000	Kilogram
2707.50.90.00.11	Solvent nafta (Çözücü nafta)	1.033.000	Kilogram
2710.11.21.00.00	White spirit	1.033.000	Kilogram
2710.11.90.00.11	Diğer solventler (Çözücüler) (Petrol eteri)	1.033.000	Kilogram
2710.11.90.00.19	Diğerleri (Petrol eteri)	1.033.000	Kilogram
2710.19.29.00.00	Diğerleri (Petrol eteri)	1.033.000	Kilogram
2901.10.90.00.11	Hekzan	1.033.000	Kilogram

2901.10.90.00.12	Heptan	1.033.000	Kilogram
2901.10.90.00.13	Pentan	1.033.000	Kilogram
2902.20.00.00.00	Benzen (Benzol)	1.033.000	Kilogram
2902.30.00.00.00	Toluen (Toluol)	1.033.000	Kilogram
2909.19.00.00.13	Metil tersiyer bütıl eter (MTBE)	1.033.000	Kilogram
3811.90.00.10.12	Hafif mineral yağlar için müstahzar katkıları	1.033.000	Kilogram

(*) G.T.İ.P. NO: Türk gümrük tarife cetvelindeki gümrük tarife istatistik pozisyon numaralarıdır.

Madde 2- 6/6/2002 tarihli ve 4760 sayılı Özel Tüketim Vergisi Kanununa ekli (I) sayılı listenin (A) cetvelinde yer alan bazı mallara ilişkin özel tüketim vergisi tutarları yeniden tespit edilmiştir.

**I SAYILI LİSTE
A CETVELİ**

<u>G.T.İ.P. NO</u>	<u>Mal İsmi</u>	<u>Vergi Tutarı (TL)</u>	<u>Birimi</u>
2710.19.61.00.00	(Fuel oiller) Ağırlık itibariyle kükürt miktarı % 1'i geçmeyenler	124.000	Kilogram
2710.19.65.00.00	(Fuel oiller) Ağırlık itibariyle kükürt miktarı %2'yi geçen fakat % 2,8'i geçmeyenler	110.500	Kilogram
2710.19.69.00.00	(Fuel oiller) Ağırlık itibariyle kükürt miktarı % 2,8'i geçenler	110.500	Kilogram

Madde 3- 6/6/2002 tarihli ve 4760 sayılı Özel Tüketim Vergisi Kanununa ekli (I) sayılı listenin (A) cetvelinde yer alan bazı mallara ilişkin özel tüketim vergisi tutarları yeniden tespit edilmiştir.

**I SAYILI LİSTE
A CETVELİ**

<u>G.T.İ.P. NO</u>	<u>Mal İsmi</u>	<u>Vergi Tutarı (TL)</u>	<u>Birimi</u>
2710.19.41.00.11	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçmeyenler) Motorin	725.500	Litre
2710.19.41.00.12	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçmeyenler) Marine Diesel	730.402	Litre
2710.19.41.00.19	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçmeyenler) Diğerleri	725.500	Litre
2710.19.45.00.11	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçen fakat % 0,2'yi geçmeyenler) Motorin	725.500	Litre

	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçen fakat % 0,2'yi geçmeyenler)		
2710.19.45.00.12	Marine Diesel	730.402	Litre
	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçen fakat % 0,2'yi geçmeyenler)		
2710.19.45.00.19	Diğerleri	725.500	Litre
	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,2'yi geçenler)		
2710.19.49.00.11	Motorin	725.500	Litre
	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,2'yi geçenler)		
2710.19.49.00.12	Marine Diesel	730.402	Litre
	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,2'yi geçenler)		
2710.19.49.00.19	Diğerleri	725.500	Litre

Madde 4- 6/6/2002 tarihli ve 4760 sayılı Özel Tüketim Vergisi Kanununa ekli (I) sayılı listenin (A) ve (B) cetvellerinde yer alan bazı mallara ilişkin özel tüketim vergisi tutarları yeniden tespit edilmiştir.

**I SAYILI LİSTE
A CETVELİ**

<u>G.T.İ.P. NO</u>	<u>Mal İsmi</u>	<u>Vergi Tutarı (TL)</u>	<u>Birimi</u>
2710.11.45.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçmeyenler) Oktanı (RON) 95 veya daha fazla fakat 98'den az olanlar (Kurşunsuz süper benzin)	1.008.500	Litre
2710.11.49.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçmeyenler) Oktanı (RON) 98 veya daha fazla olanlar (Kurşunsuz süper benzin)	1.008.500	Litre
2710.11.51.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçenler) Oktanı (RON) 98'den az olanlar (Kurşunlu süper benzin)	1.026.000	Litre
2710.11.59.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçenler) Oktanı (RON) 98 veya daha fazla olanlar (Kurşunlu süper benzin)	1.026.000	Litre

*** (B CETVELİ)**

<u>G.T.İ.P. NO</u>	<u>Mal İsmi</u>	<u>Vergi Tutarı (TL)</u>	<u>Birimi</u>
2707.10	Benzol (Benzen)	1.026.000	Kilogram
2707.20	Toluol (toluen)	1.026.000	Kilogram
2707.50.90.00.11	Solvent nafta (Çözücü nafta)	1.026.000	Kilogram
2710.11.21.00.00	White spirit	1.026.000	Kilogram

2710.11.90.00.11	Diğer solventler (Çözücüler) (Petrol eteri)	1.026.000	Kilogram
2710.11.90.00.19	Diğerleri (Petrol eteri)	1.026.000	Kilogram
2710.19.29.00.00	Diğerleri (Petrol eteri)	1.026.000	Kilogram
2901.10.90.00.11	Hekzan	1.026.000	Kilogram
2901.10.90.00.12	Heptan	1.026.000	Kilogram
2901.10.90.00.13	Pentan	1.026.000	Kilogram
2902.20.00.00.00	Benzen (Benzol)	1.026.000	Kilogram
2902.30.00.00.00	Toluen (Toluol)	1.026.000	Kilogram
2909.19.00.00.13	Metil tersiyer bütıl eter (MTBE)	1.026.000	Kilogram
3811.90.00.10.12	Hafif mineral yağlar için müstahzar katkıları	1.026.000	Kilogram

Madde 5- 6/6/2002 tarihli ve 4760 sayılı Özel Tüketim Vergisi Kanununa ekli (I) sayılı listenin (A) cetvelinde yer alan bazı mallara ilişkin özel tüketim vergisi tutarları yeniden tespit edilmiştir.

**I SAYILI LİSTE
A CETVELİ**

<u>G.T.İ.P. NO</u>	<u>Mal İsmi</u>	<u>Vergi Tutarı (TL)</u>	<u>Birimi</u>
2710.19.61.00.00	(Fuel oiller) Ağırlık itibariyle kükürt miktarı % 1'i geçmeyenler	135.000	Kilogram
2710.19.65.00.00	(Fuel oiller) Ağırlık itibariyle kükürt miktarı %2'yi geçen fakat % 2,8'i geçmeyenler	122.500	Kilogram
2710.19.69.00.00	(Fuel oiller) Ağırlık itibariyle kükürt miktarı % 2,8'i geçenler	122.500	Kilogram

Madde 6- 6/6/2002 tarihli ve 4760 sayılı Özel Tüketim Vergisi Kanununa ekli (I) sayılı listenin (A) cetvelinde yer alan aşağıdaki mala ilişkin özel tüketim vergisi tutarı yeniden tespit edilmiştir.

**I SAYILI LİSTE
A CETVELİ**

<u>G.T.İ.P. NO</u>	<u>Mal İsmi</u>	<u>Vergi Tutarı (TL)</u>	<u>Birimi</u>
2710.19.25.00.00	Diğerleri (Yalnız Gazyağı)	706.500	Litre

Madde 7- 6/6/2002 tarihli ve 4760 sayılı Özel Tüketim Vergisi Kanununa ekli (I) sayılı listenin (A) cetvelinde yer alan bazı mallara ilişkin özel tüketim vergisi tutarları yeniden tespit edilmiştir.

**I SAYILI LİSTE
A CETVELİ**

<u>G.T.İ.P. NO</u>	<u>Mal İsmi</u>	<u>Vergi Tutarı (TL)</u>	<u>Birimi</u>
2710.19.41.00.11	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçmeyenler) Motorin	742.000	Litre
2710.19.41.00.12	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçmeyenler) Marine Diesel	747.013	Litre
2710.19.41.00.19	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçmeyenler) Diğerleri	742.000	Litre
2710.19.45.00.11	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçen fakat % 0,2'yi geçmeyenler) Motorin	742.000	Litre
2710.19.45.00.12	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçen fakat % 0,2'yi geçmeyenler) Marine Diesel	747.013	Litre
2710.19.45.00.19	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçen fakat % 0,2'yi geçmeyenler) Diğerleri	742.000	Litre
2710.19.49.00.11	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,2'yi geçenler) Motorin	742.000	Litre
2710.19.49.00.12	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,2'yi geçenler) Marine Diesel	747.013	Litre
2710.19.49.00.19	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,2'yi geçenler) Diğerleri	742.000	Litre

Madde 8- 6/6/2002 tarihli ve 4760 sayılı Özel Tüketim Vergisi Kanununa ekli (I) sayılı listenin (A) ve (B) cetvellerinde yer alan bazı mallara ilişkin özel tüketim vergisi tutarları yeniden tespit edilmiştir.

**I SAYILI LİSTE
A CETVELİ**

<u>G.T.İ.P. NO</u>	<u>Mal İsmi</u>	<u>Vergi Tutarı (TL)</u>	<u>Birimi</u>
2710.11.45.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçmeyenler) Oktanı (RON) 95 veya daha fazla fakat 98'den az olanlar (Kurşunsuz süper benzin)	993.000	Litre
2710.11.49.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçmeyenler) Oktanı (RON) 98 veya daha fazla olanlar (Kurşunsuz süper benzin)	993.000	Litre

2710.11.51.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçenler) Oktanı (RON) 98'den az olanlar (Kurşunlu süper benzin)	1.011.000	Litre
2710.11.59.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçenler) Oktanı (RON) 98 veya daha fazla olanlar (Kurşunlu süper benzin)	1.011.000	Litre

(B CETVELİ)

<u>G.T.İ.P. NO</u>	<u>Mal İsmi</u>	<u>Vergi Tutarı (TL)</u>	<u>Birimi</u>
2707.10	Benzol (Benzen)	1.011.000	Kilogram
2707.20	Toluol (toluen)	1.011.000	Kilogram
2707.50.90.00.11	Solvent nafta (Çözücü nafta)	1.011.000	Kilogram
2710.11.21.00.00	White spirit	1.011.000	Kilogram
2710.11.90.00.11	Diğer solventler (Çözücüler) (Petrol eteri)	1.011.000	Kilogram
2710.11.90.00.19	Diğerleri (Petrol eteri)	1.011.000	Kilogram
2710.19.29.00.00	Diğerleri (Petrol eteri)	1.011.000	Kilogram
2901.10.90.00.11	Hekzan	1.011.000	Kilogram
2901.10.90.00.12	Heptan	1.011.000	Kilogram
2901.10.90.00.13	Pentan	1.011.000	Kilogram
2902.20.00.00.00	Benzen (Benzol)	1.011.000	Kilogram
2902.30.00.00.00	Toluen (Toluol)	1.011.000	Kilogram
2909.19.00.00.13	Metil tersiyer bütıl eter (MTBE)	1.011.000	Kilogram
3811.90.00.10.12	Hafif mineral yağlar için müstahzar katkıları	1.011.000	Kilogram

Madde 9- 6/6/2002 tarihli ve 4760 sayılı Özel Tüketim Vergisi Kanununa ekli (I) sayılı listenin (A) cetvelinde yer alan aşağıdaki mala ilişkin özel tüketim vergisi tutarı yeniden tespit edilmiştir.

**I SAYILI LİSTE
A CETVELİ**

<u>G.T.İ.P. NO</u>	<u>Mal İsmi</u>	<u>Vergi Tutarı (TL)</u>	<u>Birimi</u>
2710.19.25.00.00	Diğerleri (Yalnız Gazyağı)	695.000	Litre

Madde 10- 6/6/2002 tarihli ve 4760 sayılı Özel Tüketim Vergisi Kanununa ekli (I) sayılı listenin (A) ve (B) cetvellerinde yer alan mallara ilişkin özel tüketim vergisi tutarları aşağıdaki şekilde yeniden tespit edilmiştir.

I SAYILI LİSTE A CETVELİ			
G.T.İ.P. NO	Mal İsmi	Vergi Tutarı (TL)	Birimi
2710.11.11.00.00	(Hafif yağlar ve müstahzarları) Özel bir işleme tabi tutulacak olanlar (Yalnız nafta)	0	Kilogram
2710.11.31.00.00	Uçak benzini	0	Litre
2710.11.45.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçmeyenler) Oktanı (RON) 95 veya daha fazla fakat 98'den az olanlar (Kurşunsuz süper benzin)	993.000	Litre
2710.11.49.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçmeyenler) Oktanı (RON) 98 veya daha fazla olanlar (Kurşunsuz süper benzin)	993.000	Litre
2710.11.51.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçenler) Oktanı (RON) 98'den az olanlar (Kurşunlu süper benzin)	1.011.000	Litre
2710.11.59.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçenler) Oktanı (RON) 98 veya daha fazla olanlar (Kurşunlu süper benzin)	1.011.000	Litre
2710.11.70.00.00	Benzin tipi jet yakıtı	0	Litre
2710.19.21.00.00	Jet yakıtı (Kerosen)	0	Litre
2710.19.25.00.00	Diğerleri (Yalnız Gazyağı)	695.000	Litre
2710.19.41.00.11	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçmeyenler) Motorin	742.000	Litre
2710.19.41.00.12	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçmeyenler) Marine Diesel	747.013	Litre
2710.19.41.00.19	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçmeyenler) Diğerleri	742.000	Litre
2710.19.45.00.11	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçen fakat % 0,2'yi geçmeyenler) Motorin	742.000	Litre
2710.19.45.00.12	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçen fakat % 0,2'yi geçmeyenler) Marine Diesel	747.013	Litre
2710.19.45.00.19	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,05'i geçen fakat % 0,2'yi geçmeyenler) Diğerleri	742.000	Litre

2710.19.49.00.11	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,2'yi geçenler) Motorin	742.000	Litre
2710.19.49.00.12	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,2'yi geçenler) Marine Diesel	747.013	Litre
2710.19.49.00.19	(Ağırlık itibariyle kükürt oranı % 0,2'yi geçenler) Diğerleri	742.000	Litre
2710.19.61.00.00	(Fuel oiller) Ağırlık itibariyle kükürt miktarı % 1'i geçmeyenler	135.000	Kilogram
2710.19.63.00.00	(Fuel oiller) Ağırlık itibariyle kükürt miktarı % 1'i geçen fakat % 2'yi geçmeyenler	371.000	Kilogram
2710.19.65.00.00	(Fuel oiller) Ağırlık itibariyle kükürt miktarı %2'yi geçen fakat % 2,8'i geçmeyenler	122.500	Kilogram
2710.19.69.00.00	(Fuel oiller) Ağırlık itibariyle kükürt miktarı % 2,8'i geçenler	122.500	Kilogram
27.11	Petrol gazları ve diğer gazlı hidrokarbonlar (2711.11.00.00.00; 2711.12; 2711.13; 2711.19.00.00.11; 2711.21.00.00.00; 2711.29.00.00.11 ve 2711.29.00.00.12 hariç)	0	Kilogram
2711.11.00.00.00	(Sıvılaştırılmış) Doğal gaz Motorlu Taşıtlarda Yakıt Olarak Kullanılacak Olanlar Diğerleri	508.533 6.750	Standart M ³ Standart M ³
2711.12	(Sıvılaştırılmış) Propan	687.500	Kilogram
2711.13	(Sıvılaştırılmış) Bütan	687.500	Kilogram
2711.19.00.00.11	Sıvılaştırılmış petrol gazı (L.P.G) Otogaz	687.500 765.000	Kilogram Kilogram
2711.21.00.00.00	(Gaz halinde) Doğal gaz Motorlu Taşıtlarda Yakıt Olarak Kullanılacak Olanlar Diğerleri	508.533 6.750	Standart M ³ Standart M ³
2711.29.00.00.11	(Gaz halinde) Propan	687.500	Kilogram
2711.29.00.00.12	(Gaz halinde) Bütan	687.500	Kilogram
2713.11.00.00.00	(Petrol koku) Kalsine edilmemiş Kalınlığı 0-20 mm. arasında olan Kalınlığı 20 mm.'den fazla olan	0 0	Kilogram Kilogram
2713.12.00.00.00	(Petrol koku) Kalsine edilmiş	0	Kilogram

2713.20.00.00.19	(Petrol bitümeni) Diğerleri	0	Kilogram
2713.90	Petrol yağlarının veya bitümenli minerallerden elde edilen yağların diğer kalıntıları (28.03 pozisyonundaki her nevi karbon imaline mahsus olanlar hariç)	0	Kilogram
(B CETVELİ)			
<u>G.T.İ.P.</u>	<u>Mal İsmi</u>	<u>Vergi Tutarı (TL)</u>	<u>Birimi</u>
2707.10	Benzol (Benzen)	1.011.000	Kilogram
2707.20	Toluol (toluen)	1.011.000	Kilogram
2707.50.90.00.11	Solvent nafta (Çözücü nafta)	1.011.000	Kilogram
2710.11.21.00.00	White spirit	1.011.000	Kilogram
2710.11.90.00.11	Diğer solventler (Çözücüler) (Petrol eteri)	1.011.000	Kilogram
2710.11.90.00.19	Diğerleri (Petrol eteri)	1.011.000	Kilogram
2710.19.29.00.00	Diğerleri (Petrol eteri)	1.011.000	Kilogram
2901.10.90.00.11	Hekzan	1.011.000	Kilogram
2901.10.90.00.12	Heptan	1.011.000	Kilogram
2901.10.90.00.13	Pentan	1.011.000	Kilogram
2902.20.00.00.00	Benzen (Benzol)	1.011.000	Kilogram
2902.30.00.00.00	Toluen (Toluol)	1.011.000	Kilogram
2909.19.00.00.13	Metil tersiyer bütıl eter (MTBE)	1.011.000	Kilogram
3811.90.00.10.12	Hafif mineral yağlar için müstahzar katkıları	1.011.000	Kilogram
	Tarifenin başka yerinde belirtilmeyen veya yer almayan organik karma çözücüler ve incelticiler; boya ve vernik çıkarmada kullanılan müstahzarlar		
3814.00.90.00.00	Diğerleri (Esası bütıl asetat olanlar hariç)	65.272	Kilogram
3824.90.40.00.00	Vernikler ve benzeri ürünler için anorganik karma çözücüler ve incelticiler	65.272	Kilogram
2710.19.71.00.00	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Özel bir işleme tabi tutulacak olanlar	255.000	Kilogram

2710.19.75.00.00	(Yağlama yağları; diğer yağlar) 2710.19.71.00 Alt pozisyonunda belirtilen işlemlerden başka bir işlemle kimyasal değişime tabi tutulacak olanlar	255.000	Kilogram
2710.19.81.00.11	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Benzinli motor yağları	255.000	Kilogram
2710.19.81.00.12	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Deniz diesel motor yağları	255.000	Kilogram
2710.19.81.00.13	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Kompresör yağlama yağları	255.000	Kilogram
2710.19.81.00.14	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Türbin yağlama yağları	255.000	Kilogram
2710.19.81.00.19	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Diğer yağlar	255.000	Kilogram
2710.19.83.00.00	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Hidrolik amaçlara mahsus sıvı yağlar	255.000	Kilogram
2710.19.85.00.11	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Beyaz yağlar	255.000	Kilogram
2710.19.85.00.12	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Sıvı parafin (Pirinç yağı)	255.000	Kilogram
2710.19.87.00.00	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Dişli yağları ve redüktör yağları	255.000	Kilogram
2710.19.91.00.00	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Metal işlemeye mahsus bileşikler, kalıp çıkarma yağları, aşınmayı önleyici yağlar	255.000	Kilogram
2710.19.93.00.00	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Elektrik izolasyonuna mahsus yağlar	255.000	Kilogram
2710.19.99.00.11	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Kızak yağları	255.000	Kilogram
2710.19.99.00.12	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Soğutma yağları	255.000	Kilogram
2710.19.99.00.13	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Otomatik şanzuman yağları	255.000	Kilogram
2710.19.99.00.14	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Diğer şanzuman yağları	255.000	Kilogram
2710.19.99.00.15	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Diferansiyel yağları	255.000	Kilogram
2710.19.99.00.19	(Yağlama yağları; diğer yağlar) Diğerleri (Yalnız baz yağlar)	255.000	Kilogram

Madde 11- 6/6/2002 tarihli ve 4760 sayılı Özel Tüketim Vergisi Kanununa ekli (I) sayılı listenin (B) cetvelinde yer alan malların, aynı Kanunun 8 inci maddesinin (1) numaralı fıkrası uyarınca tesliminde vergi tutarı 50.000 TL/Kilogram olarak uygulanır.

Madde 12- 6/6/2002 tarihli ve 4760 sayılı Özel Tüketim Vergisi Kanununa ekli (I) sayılı listenin (A) cetvelinde yer alan aşağıdaki mala ilişkin özel tüketim vergisi tutarı yeniden tespit edilmiştir.

**I SAYILI LİSTE
A CETVELİ**

<u>G.T.İ.P. NO</u>	<u>Mal İsmi</u>	<u>Vergi Tutarı (TL)</u>	<u>Birimi</u>
2710.19.63.00.00	(Fuel oiller) Ağırlık itibariyle kükürt miktarı % 1'i geçen fakat % 2'yi geçmeyenler	385.000	Kilogram

Madde 13- 6/6/2002 tarihli ve 4760 sayılı Özel Tüketim Vergisi Kanununa ekli (I) sayılı listenin (A) ve (B) cetvellerinde yer alan bazı mallara ilişkin özel tüketim vergisi tutarları yeniden tespit edilmiştir.

**I SAYILI LİSTE
A CETVELİ**

<u>G.T.İ.P. NO</u>	<u>Mal İsmi</u>	<u>Vergi Tutarı (TL)</u>	<u>Birimi</u>
2710.11.45.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçmeyenler) Oktanı (RON) 95 veya daha fazla fakat 98'den az olanlar (Kurşunsuz süper benzin)	1.020.000	Litre
2710.11.49.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçmeyenler) Oktanı (RON) 98 veya daha fazla olanlar (Kurşunsuz süper benzin)	1.020.000	Litre
2710.11.51.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçenler) Oktanı (RON) 98'den az olanlar (Kurşunlu süper benzin)	1.037.000	Litre
2710.11.59.00.00	(İçindeki kurşun miktarı litrede 0,013 gramı geçenler) Oktanı (RON) 98 veya daha fazla olanlar (Kurşunlu süper benzin)	1.037.000	Litre
2710.19.61.00.00	(Fuel oiller) Ağırlık itibariyle kükürt miktarı % 1'i geçmeyenler	156.000	Kilogram
2710.19.65.00.00	(Fuel oiller) Ağırlık itibariyle kükürt miktarı %2'yi geçen fakat % 2,8'i geçmeyenler	132.500	Kilogram
2710.19.69.00.00	(Fuel oiller) Ağırlık itibariyle kükürt miktarı % 2,8'i geçenler	132.500	Kilogram

(B CETVELİ)		Vergi	
G.T.İ.P. NO	Mal İsmi	Tutarı (TL)	Birimi
2707.10	Benzol (Benzen)	1.037.000	Kilogram
2707.20	Toluol (toluen)	1.037.000	Kilogram
2707.50.90.00.11	Solvent nafta (Çözücü nafta)	1.037.000	Kilogram
2710.11.21.00.00	White spirit	1.037.000	Kilogram
2710.11.90.00.11	Diğer solventler (Çözücüler) (Petrol eteri)	1.037.000	Kilogram
2710.11.90.00.19	Diğerleri (Petrol eteri)	1.037.000	Kilogram
2710.19.29.00.00	Diğerleri (Petrol eteri)	1.037.000	Kilogram
2901.10.90.00.11	Hekzan	1.037.000	Kilogram
2901.10.90.00.12	Heptan	1.037.000	Kilogram
2901.10.90.00.13	Pentan	1.037.000	Kilogram
2902.20.00.00.00	Benzen (Benzol)	1.037.000	Kilogram
2902.30.00.00.00	Toluen (Toluol)	1.037.000	Kilogram
2909.19.00.00.13	Metil tersiyer bütıl eter (MTBE)	1.037.000	Kilogram
3811.90.00.10.12	Hafif mineral yağlar için müstahzar katkıları	1.037.000	Kilogram

Madde 14- Bu Karar; 1 inci maddesinde belirlenen tutarlar 7/8/2003 tarihinden, 2 nci maddesinde belirlenen tutarlar 12/8/2003 tarihinden, 3 üncü maddesinde belirlenen tutarlar 14/8/2003 tarihinden, 4 üncü maddesinde belirlenen tutarlar 16/8/2003 tarihinden, 5 inci maddesinde belirlenen tutarlar 21/8/2003 tarihinden, 6 ncı maddesinde belirlenen tutar 22/8/2003 tarihinden, 7 nci maddesinde belirlenen tutarlar 23/8/2003 tarihinden, 8 inci maddesinde belirlenen tutarlar 28/8/2003 tarihinden, 9 uncu maddesinde belirlenen tutar 3/9/2003 tarihinden, 10 uncu ve 11 inci maddelerinde belirlenen tutarlar 4/9/2003 tarihinden, 12 nci maddesinde belirlenen tutar 5/9/2003 tarihinden, 13 üncü maddesinde belirlenen tutarlar ise 6/9/2003 tarihinden geçerli olmak üzere, yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 15- Bu Karar hükümlerini Maliye Bakanı yürütür.

— • —

Karar Sayısı : 2003/6286

Yüksek Planlama Kurulu'nun 13/10/2003 tarihli ve 2003/47 sayılı Raporu ile Bakanlar Kurulu'na sunulan ekli "2004 Yılı Programı" ile "2004 Yılı Programının Uygulanması, Koordinasyonu ve İzlenmesine Dair Karar"ın kabulü; 540 sayılı Kanun Hükmünde Kararnmenin 28 inci maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 13/10/2003 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN

Başbakan

B. ATALAY	A. ŞENER	M. A. ŞAHİN	B. ATALAY
Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd. V.	Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	Devlet Bakanı
A. BABACAN	M. AYDIN	G. AKŞİT	K. TÜZMEN
Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı
C. ÇİÇEK	M. V. GÖNÜL	A. AKSU	K. UNAKITAN
Adalet Bakanı	Milli Savunma Bakanı	İçişleri Bakanı	Maliye Bakanı
H. ÇELİK	Z. ERGEZEN	R. AKDAĞ	G. AKŞİT
Milli Eğitim Bakanı	Bayındırlık ve İskan Bakanı	Sağlık Bakanı	Ulaştırma Bakanı V.
S. GÜÇLÜ	M. BAŞESGİOĞLU	A. COŞKUN	
Tarım ve Köyişleri Bakanı	Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı	Sanayi ve Ticaret Bakanı	
M. H. GÜLER	E. MUMCU	O. PEPE	
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	Kültür ve Turizm Bakanı	Çevre ve Orman Bakanı	

2004 Yılı Programının Uygulanması, Koordinasyonu ve İzlenmesine Dair Karar

I. UYGULAMA

Genel İlkeler

Madde 1- Sekizinci Beş Yıllık Kalkınma Planı 2004 Yılı Programında yer alan ekonomik ve sosyal hedeflere ulaşmak amacıyla; makro politikaların, bölgesel gelişme politikaları dikkate alınarak sektör programlarının ve yatırımların koordineli bir şekilde yürütülmesi esastır.

2004 Yılı Programı ve eklerinde yer almış bulunan yatırımların, hukuki ve kurumsal düzenlemelerin, sektör programlarının, ekonomik, sosyal ve bölgesel gelişme politikalarının ve bunlarla ilgili tedbirlerin uygulanması, koordinasyonu ve izlenmesi, görevli bakanlık ve kuruluşların her kademesince Programda belirtilen ilkelere uygun olarak hazırlanacak çalışma programına göre yürütülür.

Bu çalışmalarda, Avrupa Birliği (AB) fonlarından finanse edilmek üzere, Avrupa Birliği Müktesebatının Üstlenilmesine İlişkin Türkiye Ulusal Programı ile Avrupa Birliğine uyum amacıyla hazırlanan diğer plan, program ve strateji dokümanlarında yer alan öncelikler dikkate alınarak hazırlanacak projelerin, 2004 Yılı Programı ile uyumlu hazırlanması ve Türkiye tarafından sağlanacak eş-finansman katkılarının Yatırım Programı bütünlüğüne uygunluğu temin edilir.

Madde 2- Programın uygulanmasında, yatırımların, bütçeler ile programlarda değişiklik ve aktarma yapılmayacak şekilde gerçekleştirilmesi ve sektörlerarası dengelerin bozulmaması temel ilkedir.

2004 Yılı Yatırım Programında yer almayan herhangi bir proje için harcama yapılamaz. Proje ödenekleri yatırım ile ilgili olmayan amaçlar için kullanılamaz. Proje ödenekleri arasında bu Kararda belirtilen esaslar dışında aktarma yapılamaz.

2004 Yılı Yatırım Programı hazırlıkları kapsamında sürdürülen yatırımların rasyonelleştirilmesi çalışmalarında esas alınan önceliklendirme ve ilkeler 2004 Yılı Yatırım Programı uygulamalarında da sürdürülecektir.

Madde 3- Yıllık Programda yer alan finansman ihtiyacının, konsolide bütçede ve finansman programlarında belirtilen miktarlarda ve zamanında kuruluşlara intikali için gerekli tedbirler Maliye Bakanlığı, Hazine Müsteşarlığı ve kamu yatırım programına finansman sağlayan fon idarelerince alınır. İnşaat mevsiminin kısa olduğu yöreler için bu husus Maliye Bakanlığınca özellikle dikkate alınır.

Madde 4- Kuruluşların bütçelerinde transfer tertibinde yer alan ancak daha sonra yatırımlara ayrılan kaynağın, Yatırım Programında yer alan projelerle ilişkilendirilerek kullanılması esastır.

Madde 5- Aşınan, eskiyen veya hasar gören tesislerin korunması amacıyla üretim kapasitesi veya özellikleri değişmeden, bir yıl içinde tamamlanması söz konusu olan idame ve yenileme yatırımları için verilen ödenekler yeni sabit sermaye yatırımları ile rehabilitasyon ve modernizasyon yatırımlarında kullanılamaz.

Ödeneği Toplu Olarak Verilmiş Projeler ve Toplulaştırılmış Projeler

Madde 6- 2004 Yılı Programında yer alan ödeneği toplu olarak verilmiş projeler ile toplulaştırılmış projelerde aşağıdaki hükümlere uyulur:

a) Ödeneği toplu olarak verilmiş yıllık projelerden adları ve/veya karakteristikleri;

- Makina-Teçhizat,
- Büyük Onarım,
- Idame-Yenileme,
- Tamamlama

olan projelerin detay programları, kuruluşun bağlı veya ilgili olduğu bakanın, üniversitelerde rektörün onayıyla tespit edilir. Detay programlara ait bilgiler; genel ve katma bütçeli kuruluşlar ile döner sermayeli kuruluşlar tarafından Sayıştay Başkanlığı, Maliye Bakanlığı ve Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına, kamu iktisadi teşebbüsleri ile bağlı ortaklıkları tarafından Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı ve Hazine Müsteşarlığına Yatırım Programının Resmi Gazetede yayımlanmasını müteakip 30 gün içinde bildirilir.

Ana proje grubunun karakteristik, süre, maliyet ve ödeneği değiştirilmemek kaydıyla detay programlarında;

- Yer değişikliği dahil mevcuda ilave ve çıkarmalar,
- Ödenek aktarmaları,
- Süre, karakteristik ve maliyet revizyonları

kuruluşun bağlı veya ilgili olduğu bakanın, üniversitelerde rektörün onayıyla yapılır. Yapılan değişiklikler ilgileri itibarıyla yukarıda belirtilen kuruluşlara bildirilir.

Ana proje grubunun karakteristik, süre, maliyet ve ödeneğini değiştirecek mahiyette detay programı değişiklikleri bu Kararın ilgili maddelerindeki hükümler istikametinde sonuçlandırılır.

b) Yatırım Programında tatat edilmeyen toplulaştırılmış projelerin alt projeleri, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığının olumlu görüşü alınarak kuruluşun bağlı veya ilgili olduğu bakanın, üniversitelerde rektörün onayı ile tespit edilir. Bu bilgiler; genel ve katma bütçeli kuruluşlar ile döner sermayeli kuruluşlar tarafından Sayıştay Başkanlığı, Maliye Bakanlığı ve Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına, kamu iktisadi teşebbüsleri ile bağlı ortaklıkları tarafından Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı ve Hazine Müsteşarlığına, Yatırım Programının Resmi Gazetede yayımlanmasını müteakip 30 gün içinde bildirilir.

Ana proje grubunun yer, süre, karakteristik, maliyet ve ödeneği değiştirilmemek kaydıyla alt projelerinde;

- Maliyet değişiklikleri,
- Süre ve karakteristik değişiklikleri,
- Ödenek aktarmaları

Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına bilgi vermek kaydıyla kuruluşun bağlı veya ilgili olduğu bakanın, üniversitelerde rektörün onayıyla yapılır. Yapılan değişiklikler ilgileri itibarıyla yukarıda belirtilen diğer kuruluşlara bildirilir.

Ana proje grubunun yer, süre, karakteristik, maliyet ve ödeneğini değiştirecek mahiyette alt proje değişiklikleri ile mevcuda ilave ve çıkarmalar bu Kararın ilgili maddelerindeki hükümler istikametinde sonuçlandırılır.

c) Yatırım Programında ödeneği toplu olarak verilen ve alt projeler itibarıyla tadat edilen projelerin alt projelerinde yapılacak her türlü değişiklik bu Kararın ilgili maddelerindeki hükümler istikametinde sonuçlandırılır. Bu işlemler sonucunda ana proje grubunda meydana gelebilecek revizyon ihtiyacı bu Kararın 8 inci maddesindeki limitlere bakılmaksızın Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca sonuçlandırılır.

Yıl İçinde Programa Proje Alınması ve Programdan Proje Çıkartılması

Madde 7- Yıl içinde Programa proje alınması veya Programdan proje çıkartılması hususunda aşağıdaki hükümlere uyulur:

a) 2004 yılı içinde zorunlu haller dışında yeni proje teklifinde bulunulmayacaktır. Zorunlu hallerde 2004 Yılı Programına alınacak yeni projeler ile 2004 Yılı Programından çıkartılacak projelere ait taleplerden, maliyeti 60 trilyon TL.ye kadar olanlar Yüksek Planlama Kurulunca, maliyeti bunun üzerinde olanlar ise Bakanlar Kurulunca karara bağlanır.

-Kuruluşlar, rasyonelleştirme çalışmaları kapsamında Yatırım Programından çıkarılan projelerin tekrar Programa alınmasına yönelik taleplerde bulunmayacaklardır.

-Etüd-Proje karakteristiğinde yer alan projelerin yapım aşamasına gelindiğinde, yapıma alınmasında maliyeti 5 trilyon TL. ye kadar olan projelerde Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı, maliyeti 5 trilyon TL. den 60 trilyon TL. ye kadar olan projelerde Yüksek Planlama Kurulu, maliyeti 60 trilyon TL. den fazla olan projelerde Bakanlar Kurulu yetkilidir.

b) 2003 Yılı Programında yer alıp biteceği düşüncesiyle 2004 Yılı Programına dahil edilmemiş olan projelerden 5 trilyon TL. ye kadar harcama ile yılı içinde tamamlanacak olanların Programa alınmasına yönelik talepler Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca, bu miktarın üzerinde ödenek ihtiyacı gösteren projeler ile tamamlanması bir yıldan fazla sürecek projelerin Programa ithali Yüksek Planlama Kurulunca karara bağlanır.

c) Mahalli idareler dışında kalan kamu kurum ve kuruluşlarının yıl içinde ortaya çıkan ve geciktirilmeden yapılması zarurî olan güvenlik, tabii afet, uluslararası anlaşmalardan doğan yükümlülükler, tesislerde önemli arızaların giderilmesi gibi işler ile büyük onarım mahiyetindeki işlerden yılı içerisinde bitirilecek olup ve maliyeti 3 trilyon TL.ye kadar olanlar için harcama yapılması hususu, konunun proje bazında Programa ithali yoluyla Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca karara bağlanır.

Bu maddede belirtilen usullerle Programa ithal edilen projelerin finansmanı, öncelikle kuruluşun programında yer alan diğer projelerin ödeneklerinden bu Kararda belirtilen esaslara göre yapılacak aktarmalarla sağlanır.

Proje Parametrelerinde Yıl İçinde Yapılacak Değişiklikler

Madde 8- 2004 Yılı Programında yer alan projelerin yer, süre, karakteristik, proje maliyeti ve ödeneğinde, yıl içinde yapılacak değişikliklerde aşağıdaki hükümlere uyulur:

a)Yer değişiklikleri;

-Aynı il sınırları içinde, maliyeti 4 trilyon TL.ye kadar olan projelerde Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca,

-Maliyeti 4 trilyon TL.ye kadar olmakla beraber proje yerini il bazında değiştiren talepler ile maliyeti 4 trilyon TL.nin üzerinde ve 60 trilyon TL.ye kadar olan projelerde Yüksek Planlama Kurulunca,

-Maliyeti 60 trilyon TL.nin üzerinde olan projelerde Yüksek Planlama Kurulu görüşü alındıktan sonra Bakanlar Kurulunca,

karara bağlanır.

b) Karakteristik ve süre değişiklikleri;

-Maliyeti 80 trilyon TL.ye kadar olan projelerde Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca,

-Maliyeti bunun üzerinde olan projelerde Yüksek Planlama Kurulunca,

karara bağlanır.

c) Maliyet değişiklikleri;

-Maliyeti 80 trilyon TL.ye kadar olan projelerde ve maliyeti 80 trilyon TL.den fazla olmakla beraber ödenek değişikliği sebebiyle maliyet değişikliği yapılması gereken projelerdeki maliyet değişiklikleri Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca,

-Maliyeti 80 trilyon TL.den fazla olan veya maliyet revizyonunu müteakip 80 trilyon TL.nin üzerine çıkan projelerdeki maliyet değişiklikleri Yüksek Planlama Kurulunca,

karara bağlanır.

Ancak;

-Yer ve karakteristiğinde değişiklik yapılmaksızın maliyeti 5 trilyon TL.ye kadar olan projelerdeki yüzde 50'ye kadar maliyet değişiklikleri Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına bilgi vermek kaydıyla kuruluşun bağlı veya ilgili olduğu bakanın, üniversitelerde rektörün onayıyla yapılır.

-Bu Kararın 6 ncı maddesinde belirtilen ödeneği toplu olarak verilmiş projelerin alt projelerinde yapılacak maliyet değişiklikleri sebebiyle ihtiyaç duyulan ana proje maliyet değişiklikleri bu Karardaki limitlere bakılmaksızın Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına sonuçlandırılır.

d) Ödenek değişiklikleri;

-Yıl içinde bitecek projeler, teknolojik araştırma sektöründe yer alan projeler, iz ödenekli projeler ile sektörler arası aktarmalar hariç olmak üzere aktarma yapılan ve aktarma yapılacak olan projelerin başlangıç ödeneklerinin yüzde onuna kadar projeler arası aktarma işlemleri, aktarma tutarı 10 trilyon TL.yi geçmemek üzere, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına bilgi vermek kaydıyla kuruluşun bağlı veya ilgili olduğu bakanın, üniversitelerde rektörün onayıyla yapılır. Yıl içinde bitecek projeler, teknolojik araştırma sektöründe yer alan projeler ve sektörler arası aktarmalar ile yüzde on limitini aşan ve yüzde on limitini aşmamakla birlikte 10 trilyon TL tutarını aşan projeler arası ödenek aktarmalarında, 20 trilyon TL. ye kadar olan aktarmalar Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına, bunun üzerindeki aktarmalar Yüksek Planlama Kurulunca karara bağlanır.

- Proje ödeneğinde yıl içinde 20 trilyon TL. ye kadar ek ödenek tahsisi Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına, bunun üzerindeki değişiklikler Yüksek Planlama Kurulunca karara bağlanır. Ancak bütçe kaynaklarından Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına proje bazında yapılacak ek ödenek tahsisleri toplamı 3 trilyon TL. yi geçemez. Bütçe kaynaklarından proje bazında toplam 3 trilyon TL. yi aşan ek ödenek tahsisleri Yüksek Planlama Kurulunca karara bağlanır.

-Bütçe dışı kaynaklardan (otoyol gelirleri hariç) projelere ek ödenek tahsisi Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına bilgi vermek kaydıyla kuruluşun bağlı veya ilgili olduğu bakanın, üniversitelerde rektörün onayıyla yapılır.

-Ek ödenek tahsis edilen projelerden diğer projelere ödenek aktarması yapılamaz. Ödenek aktarması ile ödeneği düşürülen projeye ek ödenek talep edilemez.

-Yatırımları Hızlandırma Ödeneğinden yararlanılacak projelerde, projenin yıl içinde tamamlanabilecek olması veya zorunlu ve acil nitelik taşıması gibi hususlar dikkate alınır.

-Yatırım Programında iz ödenekle yer alan projelere (toplulaştırılmış projelerin alt detayındaki projeler dahil) her türlü kaynaktan aktarma ve/veya ek ödenek tahsisleri Yüksek Planlama Kurulu kararı ile yapılır.

-AB fonlarından finanse edilen projelerin ulusal katkı payları karşılığı olarak tahsis edilen ödenekler başka projelere aktarılamaz.

e) Genel ve katma bütçeli kuruluşların yatırım ödenekleri ile ilgili olarak Bütçe Kanununun ilgili düzeyleri arasında bu maddenin (d) bendinde belirtilen limitler içerisinde kalınmak şartıyla, proje bütünlüğünü değiştirecek nitelikte ödenek aktarması yapılmasında Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığının olumlu görüşü alınır ve konu Maliye Bakanlığınca sonuçlandırılır.

Bu Kararın 6 ncı maddesi ve 8/d maddesi uyarınca genel ve katma bütçeli kuruluşlar tarafından bakan, üniversiteilerde rektör onayıyla yapılacak ödenek değişiklikleri sebebiyle Bütçe Kanununun ilgili düzeyleri arasında da ödenek aktarmasını gerektiren işlemlerin sonuçlandırılması için Maliye Bakanlığına başvurulur.

2004 Mali Yılı Bütçesine ek veya olağanüstü ödenek temin edilmesiyle ilgili kanun tasarılarının Maliye Bakanlığınca hazırlanmasından önce Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığının olumlu görüşü alınır. Yatırımlarla ilgili değişiklik talepleri proje ödenekleri ile ilişkisi kurulmadan Maliye Bakanlığınca sonuçlandırılmaz.

f) Yatırımları Bayındırlık ve İskan Bakanlığınca yürütülen genel ve katma bütçeli kuruluşların Programda yer alan projelerine ait süre, maliyet ve karakteristiklerinde yapılacak değişiklikler ile ödenek aktarması ve sari ihale talepleri, proje sahibi kuruluşun olumlu görüşü de eklenerek Bayındırlık ve İskan Bakanlığınca Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına gönderilir.

g) Kuruluşlar, inşaat projelerinin proje maliyetlerini uygulama projelerini esas alarak belirleyeceklerdir. Sari ihale safhasında; bu proje maliyetlerinde yıllık fiyat artışlarının üzerinde bir artış olduğunda, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına iletilecek sari ihale taleplerine söz konusu artışın detaylı teknik gerekçeleri eklenecektir. Kuruluşlar, keşif özeti icmal tablosunu da sari ihale talepleriyle birlikte Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına göndereceklerdir. Sari ihale talepleri ve Programa yeni proje alınmasına yönelik tekliflerde, 4734 sayılı Kamu İhale Kanunu ve ilgili mevzuat hükümleri göz önünde tutulur. Sari ihalesi sonuçlanan işlerin müteakip yıl ödeneğinin programlanabilmesi amacıyla kuruluşlar (genel, katma bütçeli kuruluşlar, KİT'ler, döner sermayeli kuruluşlar) sari ihale sonuçlarını Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına bildirirler.

h) Kuruluşların dış finansman ile yürütecekleri projelerde, 4749 sayılı Kamu Finansmanı ve Borç Yönetiminin Düzenlenmesi Hakkında Kanun ve bu Kanuna dayanılarak çıkarılmış olan yönetmelikler ile Yıllık Yatırım Programında Yer Alan Projelere Dış Finansman Sağlanmasına İlişkin Esas ve Usullere Dair Tebliğ hükümlerine uyulur. Dış proje kredisi kullanımlarında, kredilerin Yatırım Programı ve projelerle ilişkilendirilmesi esastır.

Dış proje kredisi kullanımı sebebiyle hasıl olan cari yıl kur farklarından doğan maliyet ve ödenek revizyonları, bu maddede belirtilen limitlere bakılmaksızın Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca karara bağlanır. Devam etmekte olan yatırımlara ait geçmiş yıl kur farkları, cari yılın program ödeneğine dahil edilmemekle birlikte toplam proje maliyeti ve geçmiş yıl harcamalarına dahil edilir. Dış proje kredisi kullanılmadığı halde ithalat sebebiyle hasıl olan kur farklarından doğan revizyonlarda ise bu madde hükümlerindeki limitlere uyulur.

i) Önceki yıl içerisinde kullanılmayan ve 2004 yılına devir eden dış proje kredisi ödeneklerinin Yatırım Programı ile ilişkilendirilmesinde ihtiyaç duyulacak revizyon, bu maddedeki limitlere bakılmaksızın Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca sonuçlandırılır.

j) Fonlardan kısmen veya tamamen finanse edilecek kamu yatırım projelerinde, fonlardan yapılan tahsisatın revize edilmesi gereken durumlarda revizyon kararı alınmadan önce bu değişikliğin Yatırım Programı ile ilişkisi kurulur.

Bütçe dışı kaynaklardan ilave finansman sağlanması halinde, kamu kurum ve kuruluşları nezdinde herhangi bir işlem yapılmadan ve herhangi bir taahhütte bulunulmadan önce bu finansman kaynağının, Yatırım Programı ile proje bazında ilişkisinin kurulması hususunda Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına müracaatta bulunulur.

k) Kamu iktisadi teşebbüsleri ve bağlı ortaklıklarının yatırım ve finansman programlarının revize edilmesi halinde, proje bazındaki revizyonlar bu maddedeki limitlere göre Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca veya Yüksek Planlama Kurulunca karara bağlanır.

l) Bu maddenin (a), (b), (c) bentlerinde yer alan değişiklik taleplerinin neticelendirilmesinde Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı, değişikliğin boyutunu da dikkate alarak gerekli gördüğü takdirde, yeni keşfe dayalı revize fizibilite raporu talep eder.

Tamamı Kullanılmayan Dış Krediler

Madde 9- Genel ve katma bütçeli kuruluşlar, kamu iktisadi teşebbüsleri ve bağlı ortaklıkları ile döner sermayeli kuruluşlar ve mahalli idarelere açılan dış kredilerin tamamının kullanılamaması durumunda bu kredilerin, ihtiyacı olan kuruluşlara tahsisi Hazine Müsteşarlığınca sonuçlandırılmadan önce Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığının uygun görüşü alınır.

Mahalli İdareler Yatırımları

Madde 10- Mahalli idarelerin (il özel idareleri ve belediyeler) dış kredili projelerinin belirlenmesinde, dış borç limitleri içinde kalınması esastır. Mahalli idarelerin dış finansman (kredi ve/veya hibe) kullanımı söz konusu olan projeler; makro politikalar, sektör programları, bölgesel planlar ve yatırım öncelikleri dikkate alınarak bu Karardaki esaslara göre Yatırım Programına alınır. Dış finansman kullanımı olan projelerden İller Bankası Yatırım Programında yer almak üzere teklif edilenlere öncelik verilir. Dış kredi kullanımından doğacak yükümlülükler ilgili mahalli idarelerce yerine getirilir.

Mahalli İdarelere Yapılacak Yardımlar Ödeneği

Madde 11- Bu Karara ekli listede yer alan Kalkınmada Öncelikli Yörelerdeki tarım, imalat sanayii, turizm ve diğer kamu hizmetleri (belediye hizmetleri-sosyal altyapı) kapsamına giren projelerin desteklenmesi amacıyla, il özel idareleri ve belediyelerin, müstakilen yapacakları yatırımların ve/veya mahalli teşebbüslerle yapacakları ortaklıkların, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı bütçesinde yer alan "Mahalli İdarelere Yapılacak Yardımlar" ödeneğinden yararlanabilmesi için ilgili Yönetmelikte belirtilen türdeki yatırımlar kapsamında ; yer alması gerekir. Ödeneğin tahsisi, harcanması ve denetimine dair esaslar söz konusu Yönetmelik hükümlerine tabidir.

Kalkınmada Öncelikli Yörelere ile ilgili değişiklikler Yüksek Planlama Kurulunca karara bağlanır.

Yeni Teşkilat Kurulması

Madde 12- Kamu kuruluşları yeni bir teşkilatlanmaya giderken Sekizinci Beş Yıllık Kalkınma Planında ve 2004 Yılı Programında yer alan ilkeler, politikalar, hukuki ve kurumsal düzenlemelere uyarlar, bu tür düzenlemelerde Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığının uygun görüşünü alırlar.

Kamu kuruluşları, işletmeye alacakları tesisler için ihtiyaç duydukları personeli, ilgili bakanlığın olumlu görüşü alınmak suretiyle yatırım süresi içinde istihdam edebilirler.

Mevzuat Taslaklarına İlişkin Görüşlerin Alınması

Madde 13- Bakanlıklar ekonomik, sosyal ve kültürel politikalar ve tedbirlerle ilgili mevzuat taslaklarını görüş alınmak üzere ilgili bakanlıklar ve Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına gönderirler.

Özel kanunlarla kurulmuş, kamu tüzel kişiliğini, idari ve mali özerkliği haiz düzenleyici ve denetleyici kurumlar, Bakanlar Kurulu kararı gerektiren mevzuat düzenlemeleri için Sekizinci Beş Yıllık Kalkınma Planı ve Programlarla ilişkisinin kurulması açısından Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığının görüşünü alırlar.

Taşıt Alımı

Madde 14- Genel ve katma bütçeli idareler ile bunlara bağlı döner sermayeli kuruluşlar, kefalet sandıkları, hizmetlerini genel veya katma bütçelerin transfer tertiplerinden aldıkları ödeneklerle yürüten kuruluşlar, kamu iktisadi teşebbüsleri ve bunların bağlı ortaklıkları, kuruluş şekli ne olursa olsun bütün fon idareleri ve fonları kullanan kuruluşlar, 2004 Yılı Yatırım Programında yer alanlar dışında binek veya station vagon tipi taşıt alımı yapmayacaklardır.

Finansal Kiralama

Madde 15- Tüm kamu kurum ve kuruluşlarınca finansal kiralama yoluyla gerçekleştirilecek yatırımlara 2004 Yılı Yatırım Programında yer verilir. Finansal kiralamaya konu olan yatırımın toplam proje tutarı, kiralamanın başlayacağı 2004 Yılı Yatırım Programında yıl ödeneği olarak yer alır. Müteakip yıl yatırım programlarında proje ile ilgili herhangi bir ödenek tahsisi yapılmaz. Projenin 2004 Yılı Yatırım Programı ile ilişkilendirilmesinde ihtiyaç duyulan revizyonlar, bu Kararın ilgili hükümleri istikametinde sonuçlandırılır.

Yıllık Yatırım Programı Teklifleri

Madde 16- Kamu kuruluşları, Sekizinci Beş Yıllık Kalkınma Planı ve 2004 Yılı Programında belirtilen hedefleri, politikaları, öncelikleri, çevresel etkileri ve varsa sektör ana planlarını esas alarak proje düzeyinde beş yıllık yatırım programları

hazırlarlar ve 15 Temmuz 2004 tarihine kadar Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına gönderirler. Bu programların ilk yılı kuruluşların yıllık yatırım programı tekliflerini teşkil eder.

Kuruluşlar, tüm sektörlerde maliyeti 2 trilyon TL'nin üzerinde olan, yıl içinde Yatırım Programına alınmasını talep edecekleri yeni projeler için, hazırlayacakları fizibilite etüdü ile birlikte Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına müracaat ederler. Yatırım Programlarının hazırlanmasına ve teklif edilecek projelerin fizibilite raporlarına dair usul ve esaslar Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına belirlenir. Fizibilite raporları, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına incelemenin yapılacağı makul bir süre gözetilerek gönderilir. Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına gönderilecek fizibilite etüdlerinin gönderildiği yıl itibarıyla güncel bilgileri içermesi gerekmektedir. Güncelliğini yitirmiş fizibilite etüdları revize edilmek üzere kuruluşlara geri gönderilir.

2003 yılında AB ile yürütülen mali işbirliği kapsamında karara bağlanmış olan projeler, proje sahibi kuruluşlar tarafından 2004 Yılı Yatırım Programı ile ilişkilendirilmek üzere, yerli katkı karşılığı ödenek talepleri ile birlikte DPT Müsteşarlığına gönderilir.

AB fonlarından yararlanmak amacıyla bir sonraki mali işbirliği programlaması döneminde değerlendirilmek üzere Avrupa Birliği Müktesebatının Üstlenilmesine İlişkin Türkiye Ulusal Programı, Avrupa Birliğine uyum amacıyla hazırlanan diğer plan, program ve strateji dokümanlarında yer alan amaçlar ile Mali İşbirliği Komitesince (MİK) belirlenen ilke ve önceliklere uygun olarak kuruluşlarca geliştirilen proje fikirleri Avrupa Birliği Genel Sekreterliği (ABGS) tarafından, yatırım programlaması takvimini aksatmayacak şekilde DPT Müsteşarlığına gönderilir.

MİK tarafından karara bağlanan ve Avrupa Komisyonu ile üzerinde uzlaşmaya varılan proje fikirleri, DPT Müsteşarlığı ve ABGS koordinasyonunda ilgili tarafların katılımı ve işbirliği ile geliştirilir.

MİK tarafından son değerlendirmesi yapılarak karara bağlanan ve AB tarafından onaylanan projeler, proje sahibi kuruluşlar tarafından Yatırım Programı ile ilişkilendirilmek üzere, yerli katkı karşılığı ödenek talepleri ile birlikte DPT Müsteşarlığına gönderilir.

Uluslararası Teknik İşbirliği Faaliyetlerinin Yürütülmesi ve Koordinasyonu

Madde 17- Uluslararası teknik işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinde ve koordinasyonunda aşağıda belirtilen hususlar esas alınır:

a) Uluslararası teknik işbirliği faaliyetleri çerçevesinde ülkemizin diğer ülkelere verdiği teknik yardımlar için Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı bütçesine konulan ödenek, 1/8/1990 tarihli ve 90/755 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ve 19/12/1995 tarihli ve 22498 sayılı Resmi Gazetede yayımlanan 90/755 Sayılı Kararname Uyarınca Gelişmekte Olan Ükelere Yapılacak Teknik Yardımlarla İlgili Faaliyetlerin Yürütülmesine İlişkin Esaslara dair Yönetmelik esaslarına uygun olarak harcanır.

b) Çok taraflı ve ikili teknik işbirliği programları/anlaşmaları çerçevesinde sağlanacak teknik yardımlardan yararlanarak proje uygulamak isteyen kamu kuruluşları, özel sektör kuruluşları ve sivil toplum kuruluşları almak istedikleri yardımla ilgili proje önerilerini Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına gönderirler. Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı tarafından uygun görülen proje önerileri, Dışişleri Bakanlığı aracılığıyla ilgili uluslararası kuruluşlara veya teknik yardım talep edilen ülkelerin büyük elçiliklerine gönderilir.

Teknik yardım sağlayan ilgili ülke ya da uluslararası kuruluş tarafından uygun görülen projelerin proje teklifleri, yardım sağlayacak ilgili taraf ile projeyi yürütecek kuruluş arasında işbirliği yapılarak hazırlanır ve Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına gönderilir. Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı tarafından uygun görülen nihai proje Dışişleri Bakanlığı ile yardım sağlayan ilgili taraf arasında proje anlaşması imzalanması müteakibinde uygulamaya konulur. Kamu kuruluşları tarafından yürütülen ve iç katkı gerektiren teknik işbirliği projeleri Yatırım Programında yer alır.

Detaylı proje dokümanı hazırlanmayan ve Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı tarafından uygun görülmeyen hiçbir proje, çok taraflı ve ikili teknik işbirliği faaliyetleri çerçevesinde uygulamaya konulamaz.

II. KOORDİNASYON

İşbirliği ve Koordinasyon

Madde 18- Merkezi düzeydeki koordinasyon hizmetleri ile bölge ve il düzeyindeki koordinasyon hizmetlerinde 2004 Yılı Programında yer alan hedef, ilke ve politikalar esas alınır.

Kuruluşların aralarında işbirliği ve koordinasyonu gerçekleştiremedikleri veya program uygulamalarında etkinliği artırma açısından gerekli görülen hallerde koordinasyon Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca sağlanır.

Temel Sektörlere Ait Ana Planlar

Madde 19- Ekonomik ve sosyal yapının tutarlı bir şekilde gelişmesini yönlendirmek için temel sektörlerle dair ana planlar ile bunlara dayalı uygulama plan ve projelerinin ilgili kamu kuruluşlarınca yapımı, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığının koordinasyonu ve işbirliği ile sağlanır.

Çeşitli Kuruluşlarca Birlikte Yürütülmesi Gereken Projeler ile Bölgesel Gelişme Projeleri

Madde 20- 2004 Yılı Programının gerçekleşmesi yönünden önemli olan ve/veya çeşitli kuruluşlarca birlikte yürütülmesi gereken projeler ile bölgesel gelişme plan ve projelerinin merkezi hükümet ve bölge kademesindeki koordinasyonu Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca yürütülür.

Bu projeler için hazırlanacak uygulama programında ilgili kuruluşların görevleri, işbirliği esasları ve iş programları gösterilir.

Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı, gerektiğinde, projenin yürütülmesinde ağırlığı bulunan merkez veya bölge kuruluşlarından birine koordinasyon görevi verebilir. Bu kuruluş verilen görevin yerine getirilmesinde Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına karşı sorumludur.

Yatırımların Valilikçe Koordinasyonu

Madde 21- Genel ve katma bütçeli kuruluşlar doğrudan bölge veya ildeki birimleri vasıtasıyla;

- 2004 Yılı Yatırım Programına ekli cetvellerde yer alan projeleri ve bu projeler için hazırlayacakları çalışma programlarını,
- Her bir proje için mahalline gönderilen ödenek miktarlarını

hizmetin ilgili bulunduğu valiliğe zamanında bildirirler.

Valiler; illeri dahilinde yer alan projelere dair ödeneklerin zamanında ve amacına uygun olarak kullanılması ve uygulamanın izlenmesi maksadıyla gerekli hallerde kuruluşlar arasında yardımlaşma ve koordinasyonu sağlarlar.

Valiler; yatırımların uygulama durumlarını, etkinliğin artırılmasına ve karşılaşılan güçlüklerin giderilmesine yönelik görüşleri ile birlikte, yıllık raporlar halinde ilgili bakanlığa ve Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına bildirirler.

Bölge ve İl Koordinasyon Kurulları

Madde 22- Bölge ve il koordinasyon kurulları; 2004 Yılı Programında yer alan ilke, politika ve tedbirler çerçevesinde kamu kuruluşlarının il ölçeğinde yürütülen projelerinin Program ilkelerine uygun şekilde ve belirtilen süre içinde gerçekleştirilmesi, üretim tesislerinin tam kapasitede verimli bir şekilde işletilebilmesi için gerekli koordinasyon ve işbirliğinin sağlanması ve Program uygulamasının il düzeyinde takibinde valilere yardımcı olurlar. Bu amaçla il koordinasyon kurulları Şubat, Nisan, Ağustos ve Kasım aylarında toplanır. Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı, il koordinasyon kurulları toplantılarına gerektiğinde katılarak koordinasyon sağlanmasına yardımcı olur.

III. İZLEME

Madde 23- Kamu iktisadi teşebbüsleri ve bağlı ortaklıklarının, fon idarelerinin, Emekli Sandığı, Sosyal Sigortalar Kurumu ve Bağ - Kur'un, büyük şehir belediyeleri ile nüfusu 50 bin ve daha fazla olan belediyelerin, nüfusu 50 binin altında kalmakla birlikte Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca tespit edilecek diğer belediyelerin, büyük şehir belediyeleri su ve kanalizasyon idareleri ile gaz ve otobüs işletmelerinin, il özel idareleri ve İller Bankasının, Türkiye Radyo-Televizyon Kurumunun, Yüksek Öğrenim Kredi ve Yurtlar Kurumu Genel Müdürlüğünün, Atatürk Orman Çiftliği Müdürlüğünün, Milli Piyango İdaresi Genel Müdürlüğünün, Küçük ve Orta Ölçekli

Sanayi Geliştirme ve Destekleme İdaresi Başkanlığı ve döner sermayeli kuruluşların Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca belirlenen kabullere ve formlara uygun olarak hazırlayacakları 2003 yılı gerçekleşme, 2004 yılı birinci gerçekleşme tahmini konsolide yatırım ve finansman tabloları 15 Mayıs 2004 tarihine kadar, 2004 yılı ikinci gerçekleşme tahmini, 2005 yılı program konsolide yatırım ve finansman tabloları ise 15 Temmuz 2004 tarihine kadar, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına gönderilir.

Fon idarelerince doğrudan veya özelleştirme kapsamına alınan kamu kuruluşları aracılığı ile yapılacak yatırımlara dair teklifler, fonun yönetiminden sorumlu bakanlıklar veya fon idareleri tarafından en geç 15 Temmuz 2004 tarihine kadar Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına gönderilir.

Özelleştirme kapsamındaki kuruluşlar, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca belirlenen kabullere ve formlara uygun olarak hazırlayacakları konsolide yatırım ve finansman tablolarını Özelleştirme İdaresi Başkanlığının uygun görüşünü de ekleyerek en geç 15 Eylül 2004 tarihine kadar Maliye Bakanlığı, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı ve Hazine Müsteşarlığına gönderirler.

Kamu İktisadi Teşebbüsleri ve Bağlı Ortaklıkları İştirakleri

Madde 24- Kamu iktisadi teşebbüsleri ve bağlı ortaklıkları; Yüksek Planlama Kurulunca alınan genel prensip kararı çerçevesinde, mevcut iştiraklerindeki sermaye değişiklikleri ve yeni iştirakleri hakkında Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı ile Hazine Müsteşarlığına bilgi verirler.

İzleme Raporları

Madde 25- Kuruluşların yatırım ve işletme faaliyetleri ile hukuki ve kurumsal düzenlemelere ait tedbirler ve bilgiler, belirli zamanlarda verilecek raporlarla takip edilir.

a) Yatırım Uygulama Raporu: Yatırımcı kamu kuruluşlarının (projeleri Programda yer alan belediye ve il özel idareleri dahil) yatırım projeleri kuruluş, sektör ve proje bazında yatırım uygulama raporları ile izlenir. Yatırım Uygulama Raporlarında her yatırım projesinin, uygulama yılı başından dönem sonuna kadar ve dönem içinde harcama ve gerçekleşme durumları ve bunların finansman ayrıntısı (genel bütçe, fon, döner sermaye ve/veya dış krediden -nakit ve makina teçhizat olarak- hangilerinin kullanıldığı) belirtilir. Ayrıca Sekizinci Beş Yıllık Kalkınma Planında öngörülen fiziki hedeflere ilişkin olarak, dönemler itibarıyla bu hedeflerin gerçekleşme bilgileri bu raporlarda yer alır.

Ödeneği toplu olarak verilmiş ve/veya ödenekleri toplulaştırılmış projelerin alt detayları ile ilgili bilgilere, geliştirilmiş formlara uygun olarak Yatırım Uygulama Raporunda yer verilir.

Ödeneği toplu olarak verilmiş, ödenekleri toplulaştırılmış veya çeşitli illerdeki yatırımları kapsadığı için 2004 Yılı Yatırım Programında yeri "muhtelif" olarak belirtilen projelerin yatırım harcamaları il bazında izlemeye tabi tutulur. Bölgesel gelişme planlarının hazırlanması, uygulanması, koordinasyonu ve izlenmesinde etkinliğin artırılması açısından ve yatırımcı kamu kuruluşları bu bilgilere yatırım uygulama raporlarında yer verme konusunda gerekli hassasiyeti gösterirler.

Yatırım Uygulama Raporları:

1 Ocak - 31 Mart
1 Nisan - 30 Haziran
1 Temmuz - 30 Eylül
1 Ekim - 31 Aralık

dönemlerini kapsayacak şekilde hazırlanarak dönem sonlarını takip eden en geç 15 gün, 1 Ekim-31 Aralık dönem raporları ise en geç 30 gün içinde Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına gönderilir.

b) Dış Kredi İzleme Raporu: Yatırım projelerinde dış kredi kaynakları kullanan kuruluşlar ve mahalli idareler, kredi kullanım durumlarını, belirlenen formlara uygun olarak hazırlayarak, (a) bendinde belirtilen dönemler itibarıyla dönem sonunu izleyen 30 gün içinde Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı ve Hazine Müsteşarlığına gönderirler. Genel ve katma bütçeli kuruluşlar ile mahalli idareler bu formları ayrıca Maliye Bakanlığına da gönderirler.

c) KİT Veri Toplama Raporu: Kamu iktisadi teşebbüsleri ve bağlı ortaklıkları, Veri Toplama Projesi (VTP) çerçevesinde hazırlayacakları tabloları üç ayda bir ilgili bakanlığa, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına ve Hazine Müsteşarlığına dönem sonunu takip eden bir ay içinde gönderirler.

d) İşletme Gerçekleşme Raporu: Kamu ve özel kesim işletmelerinin mal ve hizmet üretim gerçekleştirmeleri ile kapasite kullanımları aylık raporlarla izlenir. Kamu kuruluşlarının satış, dış ticaret, stok ve istihdam durumları da bu raporlarda belirtilir. Kuruluşlar, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca hazırlanacak örneklere uygun olarak düzenleyecekleri raporları en geç ilgili olduğu ay sonunu takip eden 15 gün içinde söz konusu Müsteşarlığa gönderirler.

e) Destekleme Alımları ile İlgili Raporlar: Kooperatif birlikleri ile kamu iktisadi teşebbüsleri ve bağlı ortaklıkları destekleme alımlarıyla ilgili bilgileri, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ve T.C. Ziraat Bankası da destekleme kredisi kullanımlarıyla ilgili bilgileri formlara uygun olarak her ay Sanayi ve Ticaret Bakanlığına, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı ve Hazine Müsteşarlığına gönderirler.

f) Fon ve Hesaplar ile İlgili Raporlar: Tüm kamu kuruluşları sorumlu oldukları fonlarla, kamu bankaları sorumlu oldukları hesaplarla ve Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası da bünyesinde açılmış veya açılacak fon hesaplarıyla ilgili bilgileri, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca hazırlanan formlara uygun olarak ve aylık bazda, her ayı takip eden 15 gün içerisinde Maliye Bakanlığına, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına ve Hazine Müsteşarlığına gönderirler.

g) Fiyat İzleme Raporu: Kamu iktisadi teşebbüsleri ve bağlı ortaklıkları, ürettikleri mal ve hizmetlerin fiyatları ve ana girdi maliyetleri ile gelir ve giderlerinde meydana gelen değişiklikleri, 15 gün içinde Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı ile Hazine Müsteşarlığına bildirirler.

h) Teknik İşbirliği Uygulama Raporu: Uygulanmakta olan teknik işbirliği projelerinin altı aylık ve yıllık uygulama raporları Ocak ve Temmuz aylarında Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına gönderilir.

ı) Sektörel Bilgi Formları: Özel kanunlarla kurulmuş, kamu tüzel kişiliğini, idari ve mali özerkliği haiz düzenleyici ve denetleyici kurumlar, faaliyetlerine ve sektöre ilişkin bilgileri Devlet Planlama Teşkilatı tarafından hazırlanan formlara uygun olarak altışar aylık dönemler itibarıyla dönem sonunu izleyen 30 gün içinde ilişkili bulunduğu bakanlığa ve Devlet Planlama Teşkilatına bildirir.

i) Proje Tamamlama Raporu: Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığınca belirlenecek format çerçevesinde, uygulaması tamamlanarak işletme safhasına geçmiş projeler için kuruluş tarafından hazırlanacak Proje Tamamlama Raporları, projenin tamamlanmasını takiben üç ay içerisinde Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına gönderilir.

j) Bilgi ve İletişim Teknolojileri Projeleri İzleme Raporu: 2004 Yılı Yatırım Programında yer alan e-Dönüşüm Türkiye Projesi ile ilgili bilgi ve iletişim teknolojileri projeleri üçer aylık raporlarla izlenir. Kuruluşlar, her bir bilgi ve iletişim teknolojisi projesi için 2004 Yılı Yatırım Programı Hazırlama Esaslarında yer alan Tablo 18'i; tüm harcama kalemleri itibarıyla üçer aylık dönemler ve yıl içi kümülatif harcamayı gösterecek şekilde hazırlayacak ve ayrıca projenin genel durumunu değerlendiren özet bir raporla birlikte, (a) bendinde belirtilen dönemleri takip eden 30 gün içinde Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına iletecektir.

k) Bilimsel Araştırma Projeleri: Üniversitelere ait olan, 10/4/2002 tarihli ve 24722 sayılı Resmi Gazetede yayımlanan Yükseköğretim Kurumları Bilimsel Araştırma Projeleri Hakkında Yönetmeliğin 11 inci maddesi gereği özel ödenek kaydedilen ödeneklerden karşılanacak olan rektörlük bilimsel araştırma projeleri kapsamında yürütülecek olan projeler, Ocak ve Haziran aylarında olmak üzere yılda iki kez Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı ve Maliye Bakanlığına bildirilir.

Madde 26- Hazine Müsteşarlığı yatırım teşviki ve yabancı sermaye, Dış Ticaret Müsteşarlığı ise ihracat teşviki ve serbest bölgeler ile ilgili bilgileri, hazırlanan formlara uygun olarak ve aylık bazda her ayı takip eden onbeş gün içinde Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına iletirler.

Madde 27- Mahalli idarelerin bütçe ve kesin hesap durumlarını belirleyen bilgiler İçişleri Bakanlığı ve Devlet İstatistik Enstitüsü Başkanlığı kanalıyla 15 Temmuz 2004 tarihine kadar Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına gönderilir.

Madde 28- Başbakanlık Yüksek Denetleme Kurulu, ilgili kuruluşların, Yıllık Program Kararnameleri çerçevesindeki program uygulamalarını da denetimi içine alır. Başbakanlığa gönderilen denetleme raporlarının bir nüshası Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına da gönderilir.

Dış Yardımlarla İlgili Faaliyetlerin Koordinasyonu ve İzlenmesi

Madde 29- Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı bütün kamu kurum ve kuruluşlarının teknik işbirliği çerçevesinde diğer ülkelere sağladığı yardımlarla ilgili faaliyetlerinin koordinasyonunu sağlar.

Bütün kamu kurum ve kuruluşlarının diğer ülkelere sağladığı yardımlarla ilgili faaliyetlerin izlenmesi Devlet İstatistik Enstitüsü Başkanlığı tarafından yürütülür. Bu amaçla bütün kamu kurum ve kuruluşları diğer ülkelere sağladığı yardımları, Devlet İstatistik Enstitüsü Başkanlığı tarafından hazırlanan formata uygun olarak üçer aylık dönemler halinde Devlet İstatistik Enstitüsü Başkanlığına bildirir.

Dış Ticaret Müsteşarlığı, yapılacak Karma Ekonomik Komisyon (KEK) Toplantılarının ve Serbest Ticaret Anlaşmaları (STA) ile ilgili görüşmelerin takvimlerini üçer aylık dönemler halinde; KEK protokolleri ile STA'ların birer kopyalarını en geç imzalanmalarını takip eden bir ay içinde Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına iletir.

Hazine Müsteşarlığı, yapılan sermaye ihracı ile ilgili bilgileri ülke ve sektör itibarıyla aylık bazda ve her ayı takip eden 15 gün içinde Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına iletir.

Kamu kurum ve kuruluşları, yabancı ülke ve kuruluşlarla yaptıkları dış ekonomik ilişkilerle ilgili anlaşmaların birer kopyasını anlaşmanın imzalanmasını takip eden bir ay içinde Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına iletir.

Kesin Hesap Farklarının Kapatılmasından Doğan Ödenek İhtiyaçları

Madde 30- Genel ve katma bütçeli kuruluşların geçmiş yıllarda tamamlanmış ve 2004 Yılı Yatırım Programında yer almayan projeleriyle ilgili kesin hesap farklarından kaynaklanan geçmiş yıl yatırım giderleri borçlarının ödenebilmesi için ilgili kuruluşun talebi üzerine 2004 Yılı Yatırım Programına proje alınır. Bu projelerin ödenek ihtiyacı öncelikle projeler arası ödenek aktarması yoluyla karşılanır.

Diğer kuruluşlarda ise söz konusu borçlar yatırım ödenekleriyle ilgilendirilmeden işletme bütçelerinden ödenir ve bu harcamalar ilgili projenin maliyetine ilave edilir. Yapılan işlemlerin sonucundan Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına bilgi verilir.

Proje Revizyon Talepleri

Madde 31- Kuruluşların proje revizyon talepleri, 15 Aralık 2004 tarihine kadar Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığına gönderilir. Bu talepler yıl sonuna kadar sonuçlandırılır.

Yürürlük

Madde 32- Bu Karar 1/1/2004 tarihinde yürürlüğe girer.

KALKINMADA ÖNCELİKLİ YÖRELER LİSTESİ
BİRİNCİ DERECEDE ÖNCELİKLİ YÖRELER

- | | |
|---------------------------------|---------------|
| 1. Adıyaman | 26. Kars |
| 2. Ağrı | 27. Kastamonu |
| 3. Aksaray | 28. Kırıkkale |
| 4. Amasya | 29. Kırşehir |
| 5. Ardahan | 30. Kilis |
| 6. Artvin | 31. Malatya |
| 7. Bartın | 32. Mardin |
| 8. Batman | 33. Muş |
| 9. Bayburt | 34. Nevşehir |
| 10. Bingöl | 35. Niğde |
| 11. Bitlis | 36. Ordu |
| 12. Çanakkale | 37. Osmaniye |
| (Bozcaada ve Gökçeada ilçeleri) | 38. Rize |
| 13. Çankırı | 39. Samsun |
| 14. Çorum | 40. Siirt |
| 15. Diyarbakır | 41. Sinop |
| 16. Elazığ | 42. Sivas |
| 17. Erzincan | 43. Şanlıurfa |
| 18. Erzurum | 44. Şırnak |
| 19. Giresun | 45. Tokat |
| 20. Gümüşhane | 46. Trabzon |
| 21. Hakkari | 47. Tunceli |
| 22. Iğdır | 48. Van |
| 23. Kahramanmaraş | 49. Yozgat |
| 24. Karabük | 50. Zonguldak |
| 25. Karaman | |

Karar Sayısı : 2003/6287

Kamu iktisadi teşebbüsleri ve bağlı ortaklıklarının, 2004 yılına ait Genel Yatırım ve Finansman Programının, ilişik Karar ve eki cetvelde belirtildiği şekilde tespiti; Devlet Bakanlığı'nın 13/10/2003 tarihli ve 60794 sayılı yazısı üzerine, 233 sayılı Kanun Hükmünde Kararnamenin 29 uncu maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 13/10/2003 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER

CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN

Başbakan

B. ATALAY	A. ŞENER	M. A. ŞAHİN	B. ATALAY
Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd. V.	Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	Devlet Bakanı
A. BABACAN	M. AYDIN	G. AKŞİT	K. TÜZMEN
Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı
C. ÇİÇEK	M. V. GÖNÜL	A. AKSU	K. UNAKITAN
Adalet Bakanı	Milli Savunma Bakanı	İçişleri Bakanı	Maliye Bakanı
H. ÇELİK	Z. ERGEZEN	R. AKDAĞ	G. AKŞİT
Milli Eğitim Bakanı	Bayındırlık ve İskan Bakanı	Sağlık Bakanı	Ulaştırma Bakanı V.
S. GÜÇLÜ	M. BAŞESGİOĞLU	A. COŞKUN	
Tarım ve Köyişleri Bakanı	Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı	Sanayi ve Ticaret Bakanı	
M. H. GÜLER	E. MUMCU	O. PEPE	
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	Kültür ve Turizm Bakanı	Çevre ve Orman Bakanı	

KARAR

Bu Karar kapsamındaki kuruluşlar, 2004 yılı faaliyetlerini Hükümetin uyguladığı ekonomik program hedefleri doğrultusunda ve Genel Yatırım ve Finansman Programı çerçevesinde aşağıda belirtilen ilkelere uygun olarak yürüteceklerdir.

Mal ve Hizmet Üretim Faaliyetleri

Madde 1- 2004 yılı Genel Yatırım ve Finansman Programı'nın belirlenen hedeflerle tutarlı bir biçimde uygulanabilmesi için bu Karar kapsamındaki kuruluşlar;

a) Üretim faaliyetlerinde verimliliğin artırılması, piyasa şartları dikkate alınarak; üretimdeki kayıpların asgariye indirilmesi, üretim kapasitesinden yararlanılması, yüksek teknolojinin tercih edilmesi, en az girdiyle en çok çıktının sağlanması ve işgücü verimliliğini artırıcı yöntemlerle çalışan başına üretimin artırılması,

b) Üretimde maliyet düşürücü tasarruf önlemlerine uyulması,

c) Üretim dışında kalan personel giderlerinin en aza indirilmesi,

d) Üretimdeki işçilik giderlerinin kontrol altında tutulabilmesi için işgücü planlamasının yapılması, prim ve benzeri ek işçilik ödemelerinin üretim ve verimlilik artışına dayandırılması, bu şekilde belirlenmeyen ödemelerin yapılmaması,

e) Üretim yapmayan veya verimli çalışması mümkün görülmeyen üretim birimlerinin yeniden değerlendirilerek, buralardaki atıl personelin ihtiyaç duyulan diğer üretim birimlerine kaydırılması,

f) Stok yönetiminde gereken özenin gösterilmesi ve optimum stok düzeylerinin belirlenerek bu düzeylerin üzerine çıkılmaması, atıl stokların piyasa durumu dikkate alınarak gerekli pazarlama teknikleri kullanılmak suretiyle azaltılması,

g) Tarımsal kamu iktisadi teşebbüsleri tarafından gerçekleştirilen ürün alımlarında, alım fiyatlarının, teşebbüslerin finansman durumu ve ilgili ürünlerde dünya fiyatları dikkate alınarak, fiyat artış oranının hedeflenen oniki aylık TEFE değişim oranını aşmayacak şekilde tespit edilmesi ve alım miktarlarının programlanan miktar seviyesinde tutulması,

hususlarında gerekli her türlü önlemi almakla yükümlüdürler.

Borç Ödemeleri ve Alacaklar

Madde 2- Bu Karar kapsamındaki kuruluşlar; kamu ve özel sektör ayrımı yapmaksızın, tüm borçlarını zamanında ödemek zorundadırlar.

Kuruluşlar, yurtiçi ve yurtdışı ticari bankalardan kredi kullanmadan ve kuruluş açısından mali yükümlülük doğurabilecek diğer finansman yöntemlerine başvurmadan önce Hazine Müsteşarlığı'na kredi koşulları, kredinin gerekliliği ve finansman modelleri hakkında bilgi vermekle yükümlüdürler. Kredi sözleşmesinin akdedilmesi, kredinin kullanılması ve yeni finansman modellerinin hayata geçirilmesi Hazine Müsteşarlığı'nın uygun görüşüne bağlıdır.

Madde 3- Bu Karar kapsamındaki kuruluşlar, kendi aralarındaki ticari ilişkiler dolayısıyla oluşan borç ve alacaklara uygulayacakları faizi, söz konusu ticari ilişki öncesinde yapılacak bir protokol ile belirler ve hesaplarını uzlaşılan faiz oranları üzerinden tutarlar. Yapılan protokolün bir örneği, en geç protokol tarihini takip eden 15 gün içerisinde Hazine Müsteşarlığı'na gönderilir.

Taraflar arasında uygulanacak faiz konusunda uzlaşmaya varılamadığı takdirde, Hazine Müsteşarlığı genel faiz oranlarını dikkate alarak, uygulanacak faiz oranını belirlemeye yetkilidir.

Bu Karar kapsamındaki kuruluşlar, alacaklarının tahsili için her türlü önlemi almakla yükümlüdürler.

İstihdama İlişkin Hükümler

Madde 4-

Bu Karar kapsamında bulunan kuruluşlar, istihdamın etkinleştirilmesi için,

- i) Üretimde verimliliği artıracak şekilde, etkin ve rasyonel bir istihdam politikası izlenerek katma değer yaratılması,
- ii) Memur, sözleşmeli personel, daimi ve geçici işçi dahil toplam personel sayısının yatırım ve finansman programı hedefleri doğrultusunda azaltılması,
- iii) Emekliliğe hak kazananların emekli olmasını kolaylaştıracak gerekli tedbirlerin alınması,

hususlarında gerekli her türlü önlemi almakla yükümlüdürler.

a – Açıktan ve Naklen Atama

233 sayılı Kanun Hükmünde Kararnameye tâbi olup, maaş ve ücret ödemeleri Hazine Müsteşarlığı'nca karşılanan kamu iktisadi teşebbüslerinde, 2004 yılında yeni personel istihdamı yapılmayacaktır.

Kuruluş içi eleman nakli suretiyle personel ihtiyacının karşılanmasının mümkün olmadığı zorunlu hallerde, 2003 yılında ayrılan eleman sayısının (askerlik hariç) en fazla yüzde on (%10)'u kadar, ilgisine göre Hazine Müsteşarlığı'nın veya Özelleştirme İdaresi Başkanlığı'nın uygun görüşüne istinaden, unvan değişikliği yapılmaksızın Devlet Personel Başkanlığı'nın izniyle açıktan ve naklen atama yoluyla nitelikli personel alınabilir.

Açıktan atama yoluyla personel alımları, Kamu Görevlerine İlk Defa Atanacaklar İçin Yapılacak Sınavlar Hakkında Genel Yönetmelik, Kamu Kurum ve Kuruluşlarının Daimi Kadrolarına İlk Defa İşçi Olarak Alınacaklar Hakkında Uygulanacak Sınav Yönetmeliği, Kamu Kurum ve Kuruluşlarında İşçi Olarak İstihdam Edilecek Özürlüler Hakkında Uygulanacak Sınav Yönetmeliği, Kamu Kurum ve Kuruluşlarında İşçi Olarak İstihdam Edilecek Eski Hükümlülere Uygulanacak Sınav Yönetmeliği ile Özel Yarışma Sınavına Tabi Tutulmak Suretiyle Girilen Meslekler İçin Yapılacak Eleme Sınavı Hakkında Yönetmelik uyarınca Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Merkezi Başkanlığı'nca yapılacak sınavlarda başarılı olanlar arasından, söz konusu yönetmeliklerde belirlenen usul ve esaslar çerçevesinde yapılır.

Kurum dışında görevlendirilen personel (memur, sözleşmeli personel ve işçi), ücretlerini fiilen çalıştıkları kurumlardan alanlar hariç olmak üzere, 27/2/2004 tarihine kadar geri çağrılarak kurum içinde değerlendirilir. Bu tarihe kadar kurumuna dönmemiş olan işçiler ihtiyaç fazlası ve atıl personel olarak değerlendirilir ve iş akitleri feshedilir. Ancak;

- 3056 sayılı Başbakanlık Teşkilatı Hakkında Kanun Hükmünde Kararnamenin Değiştirilerek Kabulü Hakkında Kanun uyarınca Başbakanlık Merkez Teşkilatında görevlendirilenler,

- Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı'nda görevlendirilen, söz konusu Bakanlığın sektöre ilişkin belirleyeceği politikalara katkıda bulunabilecek nitelikte, hizmetine ihtiyaç duyulan ve yerine personel ikame edilemeyen, yüksek öğrenimli personel,

- 4046 sayılı Kanunun 6 ncı maddesinin beşinci fıkrası uyarınca Özelleştirme İdaresi Başkanlığında görevlendirilen personel,

- 2919 sayılı Türkiye Büyük Millet Meclisi Genel Sekreterliği Teşkilat Kanununun 12 nci maddesi uyarınca Türkiye Büyük Millet Meclisi Genel Sekreterliği Teşkilatında görevlendirilen personel,

- 2879 sayılı Cumhurbaşkanlığı Genel Sekreterliği Teşkilatı Kanununun 4 üncü maddesi uyarınca Cumhurbaşkanlığı Genel Sekreterliği Teşkilatında görevlendirilen personel,

hakkında bu paragraf hükümleri uygulanmaz.

Kararname ile atananlar ile bu görevlere eş düzeyde pozisyonlara atananlar ve özel kanunlarla belirtilenler dışında, kuruluşlarda, hiç bir şekilde emekli personel istihdam edilmeyecektir. Bu şekilde daha önce istihdam edilenlerin görevlerine son verilecektir. Ancak, sivil havacılık ve denizcilik sektöründe faaliyet gösteren bu Karar kapsamındaki kuruluşlarda uçucu personel, hava trafik kontrolörü ve gemi adamı olarak emekli personel çalıştırılabilir.

Yeni üretim tesisi ve hizmet birimlerinin faaliyete geçmesi halinde, bu tesisler için gerekli personel ile uluslararası standartlar çerçevesinde istihdamına gerek görülen özel niteliklere sahip personele ilişkin kuruluş talepleri Hazine Müsteşarlığı'nca ayrıca değerlendirilir. Yeni üretim tesisi ve hizmet birimlerinin faaliyete geçmesi halinde yapılacak başvurularda, diğer üretim tesisleri ve hizmet birimlerinde son beş yıla ait kapasite kullanım oranları ve piyasa paylarına ilişkin detaylı analiz sunulması zorunludur. Bu talepler Hazine Müsteşarlığı'nın uygun görüşüne dayanarak, Devlet Personel Başkanlığı'nca unvan değişikliği yapılmaksızın sonuçlandırılır.

Özel kanunlar gereği çalıştırılması zorunlu olan personel (özürlü, şehit ailesi ve eski hükümlüler gibi), bu Karar'ın 4/a maddesinde belirtilen yüzde on (%10) sınırlamasının dışındadır. Ancak, ilgili mevzuatta belirlenen istihdamı zorunlu asgari personel sayısı hesaplanırken, kuruluşların toplam istihdam sayısı (geçici işçiler hariç) dikkate alınır. Kuruluşlarda asgari sınırın üzerinde, yasal nedenlerden dolayı istihdam edilen personel bulunması halinde, kuruluşlar ilave zorunlu istihdam için başvuru yapamazlar. Söz konusu personelin atamaları, yürürlükteki mevzuat çerçevesinde ilgisine göre Hazine Müsteşarlığı'nın veya Özelleştirme İdaresi Başkanlığı'nın uygun görüşü üzerine, Devlet Personel Başkanlığı'ndan izin alınmak suretiyle yapılacaktır. Özürlü personel çalıştırılmasında, kuruluşun işçisi iken sakatlanmış olanlara öncelik hakkı tanınır. Kuruluş işçisi iken sakatlanan personel, kuruluşların belirli bir oranda istihdam etmekle yükümlü olduğu özürlü personelden sayılır.

657 sayılı Devlet Memurları Kanunu'nun ilgili hükümleri gereğince, kuruluşlara karşı mecburi hizmet ile yükümlü bulunanlar, eşinin kamu görevlisi olması kaydıyla eş durumu nedeniyle yapılan nakiller, askerden dönen personel, mahkeme kararları nedeniyle göreve başlatılması gereken personel, profesyonel sendikacı olarak görev yapan ancak kuruluşuna geri dönen personel ile kuruluşu tarafından yurtdışına yüksek lisansa gönderilen ve geri dönen personel herhangi bir izne tâbi olmaksızın, kuruluşlarca boş kadro/pozisyon dahilinde göreve başlatılabilecektir. Kuruluşlar söz konusu işlemlerin sonucu hakkında Hazine Müsteşarlığı'na bilgi vereceklerdir.

b - Geçici İşçi

Bu Karar kapsamındaki kuruluşlarca, 1 Ocak 2004 tarihinden itibaren 2004 yılında 30 iş gününden fazla süre ile çalıştırılacak geçici işçilere ait geçici iş pozisyonları ve çalıştırılacakları süre, yıl içinde askerden dönecekler de dikkate alınarak, ilgisine göre Hazine Müsteşarlığı'nın veya Özelleştirme İdaresi Başkanlığı'nın uygun görüşü ile Devlet Personel Başkanlığı'na vize ettirilir.

Vize edilen cetvellerin bir örneği, Devlet Personel Başkanlığı'nca Yüksek Denetleme Kurulu'na, Hazine Müsteşarlığı'na ve ilgisine göre Özelleştirme İdaresi Başkanlığı'na gönderilir. Bu vize işlemi yapılmaksızın ödeme yapılamaz.

Bu Karar kapsamındaki kuruluşlar, bir önceki yılda vize edilen toplam geçici işçi sayısını ve süresini (adam/ay) aşacak şekilde geçici işçi çalıştıramazlar.

Geçici işçiler, işin gereklerine bağlı olarak, yıl içerisinde azami 11 ay çalıştırılabilecektir. Ancak 4/12/1984 tarihli ve 3096 sayılı Kanun gereğince imzalanmış olan Görev Verilmesine İlişkin İmtiyaz Sözleşmelerinin iptali veya ilgili Bakanlık tarafından feshi neticesinde, geçici işçi statüsünde istihdam edilmeleri uygun görülen personel için bu süre kısıtı uygulanmaz.

c - Fazla Mesai

Bu Karar kapsamındaki kuruluşlar, hangi statüde olursa olsun personeline fazla çalışma yaptırabilmeleri için yürürlükteki mevzuatın gerektirdiği işlemleri yaparlar. İlgisine göre Hazine Müsteşarlığı'nın veya Özelleştirme İdaresi Başkanlığı'nın uygun görüşü ve Devlet Personel Başkanlığı'nın izniyle, 2004 yılında

yaptırılacak fazla mesai süresi (saat/yıl) 2003 yılı için verilen izinler toplamını aşmayacak şekilde tespit edilir.

Yeni bir üretim tesisinin işletmeye alınması durumu haricinde, ek fazla mesai talepleri dikkate alınmaz.

d - Özel Güvenlik Personeli

2495 sayılı Bazı Kurum ve Kuruluşların Korunması ve Güvenliklerinin Sağlanması Hakkında Kanun uyarınca, bu Karar kapsamındaki kuruluşlar, İl Koordinasyon Kurulu kararı ile görevlendirmeleri gereken özel güvenlik personeli konusunda Başbakanlık'tan izin talep etmeden önce, ilgisine göre Hazine Müsteşarlığı'nın veya Özelleştirme İdaresi Başkanlığı'nın uygun görüşünü alacaklardır. Hazine Müsteşarlığı'nın veya Özelleştirme İdaresi Başkanlığı'nın uygun görüşü olmaksızın atama yapılmayacaktır.

Kuruluşlarda istihdam edilecek özel güvenlik personeli sayısı, toplam personelin (mevcut özel güvenlik personeli ile geçici işçi sayısı hariç) yüzde beş (%5)'ini geçemez. Yüzde beş (%5) üst limit olup kuruluşların durumuna göre bu limitte farklılaştırma yapmaya Hazine Müsteşarlığı yetkilidir. Söz konusu sınırı aşan kuruluşlar hiç bir surette ilave özel güvenlik personeli talebinde bulunamaz.

Özel güvenlik teşkilatında veya kadrosunda çalıştırılmak üzere talep edilen personel, kuruluş içi nakil veya diğer kamu iktisadi teşebbüslerinin mevcut ihtiyaç fazlası personelinin nitelikleri uygun olanların özel güvenlik görevlisi kadrosuna geçirilmesi yoluyla sağlanacaktır. Bu şekilde diğer kamu iktisadi teşebbüsleri ve bağlı ortaklıklardan yapılacak nakiller de, bu Karar'ın 4/a maddesinde belirtilen yüzde on (%10) sınırlamasına tâbidir.

e- Kadro İptali

2003 yılı içinde, emeklilik veya iş akdi feshi nedeniyle ayrılan işçilerin pozisyonlarının; maaş ve ücret ödemeleri Hazine Müsteşarlığı'na karşılanan kuruluşlarca tamamı, diğer kuruluşlarca ise yüzde on (%10)'u hariç tutularak kalan kısmı, Yönetim Kurulu kararı ile iptal edilecek ve yapılan işlemin sonucu hakkında Hazine Müsteşarlığı'na bilgi verilecektir.

f- Yetki

İstihdama ilişkin tüm konularda (kuruluş dışı geçici görevlendirmeler dahil), bu Karar'da belirtilen sınırlamalar dikkate alınarak, karar almaya yalnızca kuruluş yönetim kurulları yetkili olacaktır ve bu konuda yetki devri yapılmayacaktır. Kuruluşlar, daha önce devredilen yetkilerin iptali de dahil olmak üzere, bu konu ile ilgili gereken tedbirleri almakla yükümlüdürler.

g- Diğer İstihdam Şekilleri

Kuruluşlar, atamaları kararname ile olan görevler ve bunların denkleri hariç olmak üzere, bu Kararda bahsi geçmeyen her türlü personel alımından önce Hazine Müsteşarlığı'ndan izin almak zorundadır.

İhale Yoluyla Hizmet Alımı

Madde 5- İhale yoluyla hizmet alımları, 4734 sayılı Kamu İhale Kanunu ve ilgili mevzuat dikkate alınarak yapılır ve ihale mevzuatıyla ilgili tüm sorunlar Kamu İhale Kurumu'na iletilir.

a- Hizmet Alımları

2004 yılında, kamu ihale mevzuatında tanımı yapılan hizmetler, 4734 sayılı Kanun hükümleri çerçevesinde ihale yoluyla temin edilebilir. 2004 yılında ihale yoluyla alınacak hizmetlerin toplam tutarı en fazla 2003 yılında Hazine Müsteşarlığı'nca uygun görüş bildirilen toplam tutarın, 2004 yılı için hedeflenen yıllık ortalama TEFE değişim oranı ile artırılması suretiyle bulunan rakam kadar olabilecektir. Devletçe belirlenen maliyet unsurlarındaki (akaryakıt, asgari ücret ve SSK primi) artış oranının yıllık ortalama TEFE değişim oranının üzerinde olması nedeniyle hizmet alımı maliyetlerinde artış olması halinde aşan kısım toplam tutara eklenebilecektir.

Hazine Müsteşarlığı'nca kendilerine gönderilecek olan bütçe büyüklüklerine uygun bir işletme bütçesi hazırlamakla yükümlü olan kuruluşlar, söz konusu işletme bütçesi ile 2004 yılı için kendilerine tahsis edilen ödenekleri aşmayacak şekilde, ihtiyaçları doğrultusunda, hizmet alımı yapabilirler ve hizmet alımlarının kategorileri arasındaki dağılımını belirlemekte serbesttirler. İşletme bütçelerindeki toplam harcama limitlerini aşmayacak şekilde tedbir alınacak ve ek ödenek talep edilmeyecektir. Bu Karar yayımlandığı tarihten itibaren, kuruluşlar, kamu ihale mevzuatı gereklerini yerine getirmek şartıyla 2004 yılı için hizmet alım ihalesi sürecini başlatabilirler.

b- İlave Hizmet Alım İzinleri

İlk defa yapılacak hizmet alımlarında veya olağanüstü koşullardan (yangın, deprem, sel, heyelan gibi) kaynaklanan hizmet alımlarında, kuruluş, ayrıntılı bir gerekçeli raporla birlikte Hazine Müsteşarlığı'na başvuracak ve ihalelerde kuruluşun diğer birimlerinde veya diğer kuruluşlarda yapılmakta olan benzer ihalelere ilişkin bedeller emsal alınarak değerlendirilip, Hazine Müsteşarlığı'nca uygun görüldüğü takdirde yapılabilir.

c- Hizmet Alımı Yapılamayacak Durumlar

Temizlik ve benzeri hizmetler için yeterli sayıda personeli bulunan kuruluşlar bu tür hizmetleri ve kendi özel güvenlik teşkilatı ve kadrosu olan kuruluşlar güvenlik hizmetlerini ayrıca ihale yolu ile dışarıdan satın alamazlar.

Kuruluş ve çalışanlarının kurmuş olduğu vakıf, sandık ve diğer sivil toplum örgütleri ile bunların kurmuş olduğu veya iştirak ettiği şirketler, doğrudan veya dolaylı olarak hizmet alımı ihalelerine iştirak edemezler ve bunlardan herhangi bir şekilde hizmet alımı yapılamaz.

d- Kuruluş ve Yüklenici Firma İlişkisi

İhale yoluyla yapılacak hizmet alımlarında; yüklenici firmanın istihdam ettiği işçinin muhatabı kuruluş olmayacaktır. Mevcut sözleşmeler bu çerçevede yenilenecektir. Yüklenici firma tarafından istihdam edilen işçilerin kurumla olan ilişkilerinde, iş hukukuna göre devamlılık arz edebilecek her türlü sözleşme hükümleri bu yenilemeler kapsamında iptal edilecektir. 2004 yılında yüklenici firma ile mevcut sözleşme yenilenmediği takdirde, yeni firmayla yapılacak sözleşmelerde yüklenici firmanın istihdam ettiği işçilerin kurumla olan ilişkilerinde iş hukukuna göre devamlılık arz eden hüküm ve uygulamalara yer verilmeyecektir.

Kuruluşlar, hizmet alımı yaptıkları yüklenici firmalarda çalışan personelin SSK ve işsizlik sigortası primlerinin düzenli yatırılıp yatırılmadığını takip etmekle yükümlüdürler. Söz konusu prim ödeme yükümlülüğünü yerine getirmeyen yüklenici firmaların sözleşmeleri uzatılmayacaktır.

Ancak, ana faaliyet konusu ham petrol tedariki, hampetrolün rafine edilmesi, petrol ürünlerinin ihraç ve ithal edilmesi olan veya petrokimya ve gübre sektöründe faaliyet gösteren kuruluşlarda, 9 Ekim 2002 tarihinden önce müteahhit eliyle sağlanan ve aynı şekilde halen çalışmaya devam eden, emekliliğe hak kazanmamış işçilerden personel yetersizliği nedeniyle asli işlerde sürekli çalıştırıldığı için mahkeme kararıyla toplu iş sözleşmesi hükümlerinden yararlanma hakkı elde eden ve iş için gerekli tecrübeye sahip olan, müteahhitlerle süresi uzatılacak veya yenilecek sözleşmeler kapsamındaki işçileri, yeni bir mahkeme kararına ihtiyaç olmaksızın, işçilerin aynı koşullarda çalıştırıldığı diğer dönemlerde de toplu iş sözleşmesi hükümlerinden yararlandırmaya ilgili kuruluş yönetim kurulları yetkilidir.

e- Bilgi Verme Yükümlülüğü

Kuruluşlar ihale yoluyla yaptırdıkları tüm hizmet alımlarının listesini, 2003 yılı toplam maliyet gerçekleştirmelerini, yasal nedenlerle oluşan maliyet artışlarını ve 2004 yılı tahmini yıllık maliyetlerini işlemlerin tamamlanmasını müteakip Hazine Müsteşarlığı'na bildirmek zorundadırlar.

Tasarruf Tedbirleri

Madde 6- Yürütülmekte olan ekonomik program çerçevesinde, Hazine Müsteşarlığı tarafından belirlenerek bu Karar kapsamındaki kuruluşlara tebliğ edilecek tasarruf tedbirleri (Genel Yatırım ve Finansman Programı'nın varsayımlarına ek olarak yıl içinde alınması gerekenler de dahil) ilgili kuruluşlar tarafından uygulanacak ve bunlara ilişkin sonuçlar ilgili Bakanlık, Hazine Müsteşarlığı ve Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı'na bildirilecektir.

Fiyatların Belirlenmesi

Madde 7- Bu Karar kapsamındaki kuruluşlar, 233 sayılı Kanun Hükmünde Kararnamenin 35 inci maddesinin 2 numaralı fıkrası ve yürürlükteki diğer mevzuat hükümleri saklı kalmak kaydıyla, maliyet azaltıcı önlemleri gözönüne alarak uygulanan ekonomik programda yer alan ilke ve politikalara paralel olacak şekilde, ürettikleri mal ve hizmetlerin fiyat ve tarifelerini saptamakta serbesttirler. Hazine Müsteşarlığı uygulanmakta olan ekonomik programın ilke ve politikalarına ilişkin

değişiklikleri ilgili kuruluşlara bildirerek, fiyat ayarlamalarında ve diğer hususlarda gerekli önlemleri almalarını talep edebilir.

Kuruluşlarca düzenleyici ve denetleyici üst kurullara yapılacak tarife ayarlama başvurularının bir örneği bilgi için Hazine Müsteşarlığı'na ve Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı'na eş zamanlı olarak bildirilecek ve söz konusu başvurular, 2004 yılı Yatırım ve Finansman Programı ile uygulanmakta olan ekonomik programa uygun olacaktır.

Bu Karar kapsamındaki tüm kuruluşlar, ürettikleri mal ve hizmet fiyatlarında yapılan değişiklikleri ve bu değişiklikler sonucu oluşacak ek hasılatları, değişikliğin yapıldığı günü izleyen 7 gün içinde Hazine Müsteşarlığı ile Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı'na bildirirler.

233 sayılı Kanun Hükmünde Kararnamenin 35 inci maddesi uyarınca, yürürlükte bulunan Bakanlar Kurulu kararları kapsamında doğan ve doğacak olan görev zararları gerektiğinde avans olarak ilgili kuruluşlara ödenebilir. Yapılacak denetimler sonucunda tespit edilen tutar ile ödenen tutar arasında bir farklılık olması halinde, taraflar farka ilişkin yükümlülüklerini yerine getirir.

Temettü Ödemesi

Madde 8- Bu Karar kapsamındaki kuruluşların bir önceki yılda elde etmiş oldukları kârlarından oluşan temettü borcu ile daha önceki yıllardan kalan temettü borçları, ilgisine göre Hazine Müsteşarlığı'nca veya Özelleştirme İdaresi Başkanlığı'nca belirlenen ödeme planına göre ödenir.

Kuruluşlar, bağlı ortaklıkları ve iştiraklerinden temettü tahsilatlarını 2004 yılı içinde gerçekleştireceklerdir.

İzleme ve Yetki

Madde 9- Bu Karar kapsamındaki kuruluşlar, talep edilen bilgi ve verilerin aylık olarak sağlıklı bir şekilde üretilmesini sağlayacak hesap planı değişikliği, üç aylık gelir-gider tablosu ve bilanço çıkarılması gibi tedbirleri almakla yükümlü olup, Hazine Müsteşarlığı ve Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı'nca istenen her türlü bilgiyi talep edilen süre içinde vermek zorundadırlar.

Bu Karar kapsamındaki kuruluşlar, bilgi işlem altyapılarının tamamlanması, internet bağlantısının sağlanması ve internet (web) sitesinin oluşturulması yönünde her türlü önlemi alırlar.

Hazine Müsteşarlığı, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı ve ilgisine göre Özelleştirme İdaresi Başkanlığı, bu Karar kapsamındaki kuruluşların 2004 yılı için izinlerini (açıktan atama, geçici işçi, fazla mesai, ihale yoluyla hizmet alımı vb...) ve hedeflerini (işletme bütçesindeki hasılat, maliyet ve faiz dışı fazla kalemleri gibi) takip etmek amacıyla, kuruluş bazında üçer aylık performans kriterleri belirler ve 2003 yılı sonuna kadar ilgili kuruluşa gönderir. Üçer aylık dönemler sonunda kuruluşlar hedeflere uyup uymadıklarını ve sorunlarını Hazine Müsteşarlığı'na, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı'na ve ilgisine göre Özelleştirme İdaresi Başkanlığı'na iletirler. Hazine Müsteşarlığı, üçer aylık dönemler sonunda kuruluş bazında rapor hazırlar,

kuruluşun önerileri doğrultusunda alınacak önlem ve tedbirleri belirler ve kuruluşa bildirir.

Kuruluşlar, aylık ve üçer aylık olarak talep edilen bilgi ve belgeler ile faaliyet sonuçlarını içeren bilgi ve belgeleri Hazine Müsteşarlığı'na ve Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı'na bildireceklerdir. İletilen bilgi ve belgelerin doğruluğundan ve tutarlılığından kuruluş yönetimi, ilgili personel ile birlikte müteselsilen sorumludur. Kuruluşlar tarafından yapılan bildirimlerin doğruluğu ve tutarlılığı konusunda denetim yapmaya ve rapor hazırlamaya Hazine Kontrolörleri Kurulu yetkilidir. Yapılan denetimler esnasında, kuruluşlar Hazine Kontrolörlerinin istediği tüm bilgi ve belgeleri vermek zorundadırlar.

Genel Hükümler

Madde 10- Hazine Müsteşarlığı yıl içindeki gelişmeler doğrultusunda, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı'nın ve ilgisine göre Özelleştirme İdaresi Başkanlığı'nın görüşünü alarak, Genel Yatırım ve Finansman Programı'nda ve bu Karar kapsamındaki sınırlamaları dikkate alarak, performans kriterlerinde gerekli değişiklikleri yapmaya ve gerekli tedbirleri almaya yetkilidir.

Bu Karar'da belirtilen hükümlerin uygulanması amacıyla Hazine Müsteşarlığı'na intikal edecek taleplerin değerlendirilmesinde esas alınacak bilgilerin mahiyeti Hazine Müsteşarlığı'nca yayımlanacak genelge ile ilgililere duyurulur.

Madde 11- Hazine Müsteşarlığı tarafından veri ve bilgilerin elde edilebilmesi amacıyla, bu Karar kapsamındaki kuruluşlara, özellikleri bildirilen teknik donanım ve yazılımın sağlanmasına yönelik alımlar, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı ve Hazine Müsteşarlığı'nın izninin alınması kaydıyla, tasarruf tedbirleri dışında tutulacaktır.

Hazine Müsteşarlığı tarafından, kamu iktisadi teşebbüslerinin yeniden yapılandırılması ve verimliliklerinin artırılması amacıyla gerçekleştirilecek olan seminer, arama konferansı, danışmanlık hizmetleri ile bunlarla ilgili yazılım ve donanımlara ilişkin harcamalar, Hazine Müsteşarlığı'nın uygun göreceği kuruluş tarafından karşılanır. Bu amaçla yapılan harcamalar tasarruf tedbirleri dışında tutulacaktır.

Madde 12- Bu Karar kapsamındaki kuruluşların yukarıda belirtilen hükümler doğrultusunda belirlenen hedeflere ulaşması ve bu Karar'da belirtilen ilkeler çerçevesinde faaliyet göstermesinden kuruluş genel müdürü ve yönetim kurulu sorumludur.

Kapsam

Madde 13- Uygulanmakta olan ekonomik istikrar programı hedefleri doğrultusunda, bu Karar hükümleri, özelleştirme işlemleri tamamlanıncaya kadar 24/11/1994 tarihli ve 4046 sayılı Kanuna tabi sermayesinin yarıdan fazlası kamuya ait olan kuruluşlar, özel hukuk hükümlerine tabi olup kendi kuruluş kanunlarıyla özelleştirilecek olan sermayesinin yarıdan fazlası kamuya ait olan kuruluşlar ve bunların bağlı ortaklıklarına da uygulanacaktır. Türkiye Radyo ve Televizyon Kurumu'na ise bu Karar'ın yalnızca 4 üncü ve 9 uncu maddesi uygulanır.

233 sayılı Kanun Hükmünde Kararnamenin 58/3 maddesine göre kurulan bağı ortaklık ve iştirakler ile otelcilik alanında faaliyette bulunup, bu faaliyetlerini münhasıran mevcut bir işletme sözleşmesi çerçevesinde yürüten 4046 sayılı Kanuna tâbi kuruluşların, belirtilen sözleşme çerçevesinde yürüttükleri otelcilik faaliyetleri bu Karar hükümlerine tâbi değildir. Ancak bu kuruluşlarca bu Karar kapsamında belirtilen hususlar hakkında Hazine Müsteşarlığı'na üçer aylık dönemler itibarıyla bilgi verirler. Hazine Müsteşarlığı'nca talep edilecek bilgilere ilişkin hususlar bir genelge ile ilgili kuruluşlara duyurulur.

Madde 14- Bu Karar 1/1/2004 tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 15- Bu Kararı Hazine Müsteşarlığı'nın bağı olduğu Bakan yürütür.

GENEL YATIRIM VE FİNANSMAN PROGRAMINA DAHİL KAMU İKTİSADİ TEŞEBBÜSLERİ'NİN 2004 YILI GENEL DENGESİ	
	(MİLYAR TL.)
KAYNAKLAR TOPLAMI	13,419,559
ÖDEMELER TOPLAMI	12,938,224
KAYNAK ÖDEME FARKI	481,335
YATIRIMLAR	2,937,105
TEMİNİ GEREKLİ FİNANSMAN	-2,455,770
FİNANSMAN KAYNAKLARI	2,455,770
1- BÜTÇE	1,500,000
A- SERMAYE	1,100,000
B- GÖREV ZARARI	400,000
C- YARDIM	0
2- DIŞ PROJE KREDİSİ	955,770

[Sayfa Başı](#)

Başbakanlığa Vekâlet Etme İşlemi

T.C.
BAŞBAKANLIK
B.02.0.PPG.0.12-305-15877

20 Ekim 2003

CUMHURBAŞKANLIĞI YÜCE KATINA

Görüşmelerde bulunmak üzere, 21 Ekim 2003 tarihinden itibaren Kırgızistan ve Tacikistan'a gideceğimden, Başbakanlığa, Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı Mehmet Ali Şahin'in vekâlet etmesini yüksek tasviplerine saygıyla arz ederim.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

BAŞBAKANLIĞA

İLGİ : 20 Ekim 2003 gün ve B.02.0.PPG.0.12-305-15877 sayılı yazınız.

Görüşmelerde bulunmak üzere, 21 Ekim 2003 tarihinden itibaren Kırgızistan ve Tacikistan'a gidecek olan Başbakan Recep Tayyip ERDOĞAN'ın dönüşüne kadar; Başbakanlığa, Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı Mehmet Ali ŞAHİN'in vekâlet etmesi uygundur. Bilgilerini rica ederim.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

[Sayfa Başı](#)

Bakanlıklara Vekâlet Etme İşlemi

T.C.

BAŞBAKANLIK

B.02.0.PPG.0.12-305-15878

20 Ekim 2003

CUMHURBAŞKANLIĞI YÜCE KATINA

Görüşmelerde bulunmak üzere, 21 Ekim 2003 tarihinde Yunanistan'a gidecek olan Dışişleri Bakanı ve Başbakan Yardımcısı Abdullah Gül'ün dönüşüne kadar; Dışişleri Bakanlığı ve Başbakan Yardımcılığına, Tarım ve Köyişleri Bakanı Sami Güçlü'nün vekâlet etmesini yüksek tasviplerine saygıyla arz ederim.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

T.C.

CUMHURBAŞKANLIĞI

B.01.0.KKB.01-06-231-2003-1232

20 Ekim 2003

BAŞBAKANLIĞA

İLGİ : 20 Ekim 2003 gün ve B.02.0.PPG.0.12-305-15878 sayılı yazınız.

Görüşmelerde bulunmak üzere, 21 Ekim 2003 tarihinde Yunanistan'a gidecek olan Dışişleri Bakanı ve Başbakan Yardımcısı Abdullah GÜL'ün dönüşüne kadar; Dışişleri Bakanlığı ve Başbakan Yardımcılığına, Tarım ve Köyişleri Bakanı Sami GÜÇLÜ'nün vekâlet etmesi uygundur. Bilgilerini rica ederim.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

T.C.

BAŞBAKANLIK

B.02.0.PPG.0.12-305-15879

20 Ekim 2003

CUMHURBAŞKANLIĞI YÜCE KATINA

Görüşmelerde bulunmak üzere, 21 Ekim 2003 tarihinden itibaren Kırgızistan ve Tacikistan'a gidecek olan Devlet Bakanı Beşir Atalay'ın dönüşüne kadar; Devlet Bakanlığına, Devlet Bakanı Güldal Akşit'in vekâlet etmesini yüksek tasviplerine saygıyla arz ederim.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

T.C.

CUMHURBAŞKANLIĞI

B.01.0.KKB.01-06-232-2003-1233

20 Ekim 2003

BAŞBAKANLIĞA

İLGİ : 20 Ekim 2003 gün ve B.02.0.PPG.0.12-305-15879 sayılı yazınız.

Görüşmelerde bulunmak üzere, 21 Ekim 2003 tarihinden itibaren Kırgızistan ve Tacikistan'a gidecek olan Devlet Bakanı Beşir ATALAY'ın dönüşüne kadar; Devlet Bakanlığına, Devlet Bakanı Güldal AKŞİT'in vekâlet etmesi uygundur. Bilgilerini rica ederim.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

CUMHURBAŞKANLIĞI YÜCE KATINA

Görüşmelerde bulunmak üzere, 21 Ekim 2003 tarihinden itibaren Kırgızistan ve Tacikistan’a gidecek olan Devlet Bakanı Mehmet Aydın’ın dönüşüne kadar; Devlet Bakanlığına, Milli Eğitim Bakanı Hüseyin Çelik’in vekâlet etmesini yüksek tasviplerine saygıyla arz ederim.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

T.C.

CUMHURBAŞKANLIĞI

B.01.0.KKB.01-06-233-2003-1234

20 Ekim 2003

BAŞBAKANLIĞA

İLGİ : 20 Ekim 2003 gün ve B.02.0.PPG.0.12-305-15880 sayılı yazınız.

Görüşmelerde bulunmak üzere, 21 Ekim 2003 tarihinden itibaren Kırgızistan ve Tacikistan’a gidecek olan Devlet Bakanı Mehmet AYDIN’ın dönüşüne kadar; Devlet Bakanlığına, Milli Eğitim Bakanı Hüseyin ÇELİK’in vekâlet etmesi uygundur.
Bilgilerini rica ederim.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

T.C.

BAŞBAKANLIK

B.02.0.PPG.0.12-305-15881

20 Ekim 2003

CUMHURBAŞKANLIĞI YÜCE KATINA

Görüşmelerde bulunmak üzere, 21 Ekim 2003 tarihinden itibaren Kırgızistan ve Tacikistan’a gidecek olan Devlet Bakanı Kürşad Tüzmen’in dönüşüne kadar; Devlet Bakanlığına, Sanayi ve Ticaret Bakanı Ali Coşkun’un vekâlet etmesini yüksek tasviplerine saygıyla arz ederim.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

T.C.

CUMHURBAŞKANLIĞI

B.01.0.KKB.01-06-234-2003-1235

20 Ekim 2003

BAŞBAKANLIĞA

İLGİ : 20 Ekim 2003 gün ve B.02.0.PPG.0.12-305-15881 sayılı yazınız.

Görüşmelerde bulunmak üzere, 21 Ekim 2003 tarihinden itibaren Kırgızistan ve Tacikistan’a gidecek olan Devlet Bakanı Kürşad TÜZMEN’in dönüşüne kadar; Devlet Bakanlığına, Sanayi ve Ticaret Bakanı Ali COŞKUN’un vekâlet etmesi uygundur.
Bilgilerini rica ederim.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

T.C.

BAŞBAKANLIK

B.02.0.PPG.0.12-305-15882

20 Ekim 2003

CUMHURBAŞKANLIĞI YÜCE KATINA

Görüşmelerde bulunmak üzere, 21 Ekim 2003 tarihinden itibaren Kırgızistan ve Tacikistan’a gidecek olan Adalet Bakanı Cemil Çiçek’in dönüşüne kadar; Adalet Bakanlığına, Bayındırlık ve İskan Bakanı Zeki Ergezen’in vekâlet etmesini yüksek tasviplerine saygıyla arz ederim.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

T.C.

CUMHURBAŞKANLIĞI

B.01.0.KKB.01-06-235-2003-1236

20 Ekim 2003

BAŞBAKANLIĞA

İLGİ : 20 Ekim 2003 gün ve B.02.0.PPG.0.12-305-15882 sayılı yazınız.

Görüşmelerde bulunmak üzere, 21 Ekim 2003 tarihinden itibaren Kırgızistan ve Tacikistan’a gidecek olan Adalet Bakanı Cemil ÇİÇEK’in dönüşüne kadar; Adalet Bakanlığına, Bayındırlık ve İskan Bakanı Zeki ERGEZEN’in vekâlet etmesi uygundur.

Atama Kararları

Karar Sayısı : 2003/6195

Türkiye ile Irak arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine ve Irak'ın yeniden yapılandırılması amacıyla yürütülen çalışmalara Ülkemizce yapılabilecek katkılarla ilgili her türlü faaliyetin eşgüdümünü sağlamak, bu çerçevede yabancı devletler ve uluslararası kuruluşlar nezdinde gerekli temasları yürütmek üzere, ilgili kurum ve kuruluşların görev, yetki ve sorumlulukları saklı kalmak kaydıyla, Büyükelçi Osman Taney Korutürk'ün Türkiye Özel Temsilcisi olarak atanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 8/9/2003 tarihli ve 4838 sayılı yazısı üzerine, 24/6/1994 tarihli ve 4009 sayılı Kanunun 27 nci maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 11/9/2003 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

A. GÜL
Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

O. PEPE
Devlet Bakanı V.

R. AKDAĞ
Adalet Bakanı V.

H. ÇELİK
Millî Eğitim Bakanı

S. GÜÇLÜ
Tarım ve Köyşleri Bakanı

M. H. GÜLER
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. ŞENER
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

H. ÇELİK
Devlet Bakanı V.

M. V. GÖNÜL
Millî Savunma Bakanı

Z. ERGEZEN
Bayındırlık ve İskan Bakanı

M. BAŞESGİOĞLU
Çalışma ve Sos. Gıv. Bakanı

E. MUMCU
Kültür ve Turizm Bakanı

M. A. ŞAHİN
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

S. GÜÇLÜ
Devlet Bakanı V.

A. AKSU
İçişleri Bakanı

R. AKDAĞ
Sağlık Bakanı

A. COŞKUN
Sanayi ve Ticaret Bakanı

O. PEPE
Çevre ve Orman Bakanı

A. COŞKUN
Devlet Bakanı V.

M. BAŞESGİOĞLU
Devlet Bakanı V.

E. MUMCU
Maliye Bakanı V.

M. H. GÜLER
Ulaştırma Bakanı V.

Devlet Bakanlığından:

Karar Sayısı : 2003/5064

1 — T. Elektrik Ticaret ve Taahhüt A.Ş. Genel Müdürlüğünde boş bulunan Yönetim Kurulu Üyelğine (Hazine) Nevzat BAHRAN'ın atanması, 233 sayılı Kanun Hükmünde Kararnamenin 6. ve 8. maddeleri gereğince uygun görülmüştür.

2— Bu Kararı Devlet Bakanı yürütür.

20 Ekim 2003

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

A. BABACAN
Devlet Bakanı

Bayındırlık ve İskan Bakanlığından:

Karar Sayısı : 2003/5067

1 — Karayolları Genel Müdürlüğünde açık bulunan 1 inci derece kadrolu ve + 3000 ek göstergeli Elazığ 8 inci Bölge Müdürlüğüne aynı Bölge Müdürlüğü Kamulaştırma Arazi Mühendisi Yasin ALTUNYUVA'nın atanması, 657 sayılı Devlet Memurları Kanununun 68/B, 71, 76 ncı maddeleri ile 2451 sayılı Kanunun 2 nci maddesi gereğince uygun görülmüştür.

2— Bu Kararı Bayındırlık ve İskan Bakanı yürütür.

20 Ekim 2003

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

Z. ERGEZEN
Bayındırlık ve İskan Bakanı

Kültür ve Turizm Bakanlığından:

Karar Sayısı : 2003/5068

1 — Açık bulunan 1 inci derece kadrolu ve + 3000 ek göstergeli Hatay İl Kültür ve Turizm Müdürlüğüne, Osman Uğur ESMERLİ'nin atanması, 657 sayılı Kanunun değişik 68 (B), 71 ve 74 üncü maddeleri ile 2451 sayılı Kanunun 2 nci maddesi gereğince uygun görülmüştür.

2— Bu Kararı Kültür ve Turizm Bakanı yürütür.

20 Ekim 2003

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

E.MUMCU
Kültür ve Turizm Bakanı

Çevre ve Orman Bakanlığından:

Karar Sayısı : 2003/5069

1 — Devlet Meteoroloji İşleri Genel Müdürlüğünde açık bulunan 1 inci derece kadrolu + 3600 ek göstergeli Genel Müdür Yardımcılığına Kasım KÜNKÜL'ün atanması, 657 sayılı Kanunun 76 ncı maddesi ile 2451 sayılı Kanunun 2 nci maddesi gereğince uygun görülmüştür.

2— Bu Kararı Çevre ve Orman Bakanı yürütür.

20 Ekim 2003

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

O. PEPE
Çevre ve Orman Bakanı

Çevre ve Orman Bakanlığından:

Karar Sayısı : 2003/5070

1 — Devlet Meteoroloji İşleri Genel Müdürlüğü İstanbul Meteoroloji Bölge Müdürü Dr. Saffet SARI'nın, başka bir göreve atanmak üzere bu görevinden alınması,

Bu suretle boşalan 1 inci derece kadrolu ve + 3000 ek göstergeli İstanbul Meteoroloji Bölge Müdürlüğüne Dr. Mustafa YILDIRIM'ın atanması, 657 sayılı Kanunun 76 ncı maddesi ile 2451 sayılı Kanunun 2 nci maddesi gereğince uygun görülmüştür.

2— Bu Kararı Çevre ve Orman Bakanı yürütür.

20 Ekim 2003

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

O. PEPE
Çevre ve Orman Bakanı

Çevre ve Orman Bakanlığından:

Karar Sayısı : 2003/5071

1 — Devlet Meteoroloji İşleri Genel Müdürlüğü Konya Meteoroloji Bölge Müdürü Mustafa Tacettin SERT'in, başka bir göreve atanmak üzere bu görevinden alınması,

Bu suretle boşalan 1 inci derece kadrolu ve + 3000 ek göstergeli Konya Meteoroloji Bölge Müdürlüğüne Ertuğrul ŞEN'in atanması, 657 sayılı Kanunun 71 ve 76 ncı maddesi ile 2451 sayılı Kanunun 2 nci maddesi gereğince uygun görülmüştür.

2— Bu Kararı Çevre ve Orman Bakanı yürütür.

20 Ekim 2003

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

O. PEPE
Çevre ve Orman Bakanı

[Sayfa Başı](#)

Yönetmelik

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığından:

Devlet Su İşleri Genel Müdürlüğü Teftiş Kurulu Yönetmeliğinde Değişiklik Yapılmasına Dair Yönetmelik

MADDE 1 — 3/10/1993 tarihli 21717 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanan Devlet Su İşleri Genel Müdürlüğü Teftiş Kurulu Yönetmeliğinin Geçici 2 nci maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

"Geçici Madde 2 — Bu Yönetmeliğin Resmî Gazete'de yayımlanmasından itibaren üç ay içerisinde Devlet Su İşleri Genel Müdürlüğü'nde mühendis veya yüksek mühendis olup, Genel Müdür Yardımcılığı, Bölge Müdürlüğü veya Daire Başkanlığı görevlerinde en az 1 yıl çalışmış ve son yılı olumlu olmak kaydıyla son üç yıllık sicil notu ortalaması en az iyi derecede olanlar ve 657 sayılı Devlet Memurları Kanununun 125 inci maddesinin (C) ve (D) bentlerine göre ceza almamış olanlar bu Yönetmelikteki usullere bağlı kalmaksızın uygun kadro bulunması kaydıyla Teftiş Kurulu Başkanının yazılı görüşü ve Genel Müdürün teklifi üzerine Bakan Olur'u ile müfettiş veya başmüfettişliğe atanabilirler."

Yürürlük

MADDE 2 — Bu Yönetmelik yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Yürütme

MADDE 3 — Bu Yönetmelik hükümlerini Devlet Su İşleri Genel Müdürü yürütür.

[Sayfa Başı](#)

Tebliğler

Maliye Bakanlığından:

Katma Değer Vergisi Genel Tebliği

(Seri No: 89)

Katma değer vergisinde sorumluluk, özel matrah şekli ve mahsup uygulamalarına ilişkin olarak aşağıdaki düzenleme ve açıklamaların yapılması gerekli görülmüştür:

A- SORUMLULUK UYGULAMASI

1- Tevkifat Kapsamına Alınan İşlemler

Katma Değer Vergisi Kanunu'nun 9 uncu maddesinde gerekli görülen hallerde vergi alacağının emniyet altına alınması amacıyla vergiye tabi işlemlere taraf olanları verginin ödenmesinden sorumlu tutma konusunda Bakanlığımıza yetki verilmiştir.

Bakanlığımıza tanınan bu yetkiye dayanılarak; Katma Değer Vergisi Kanunu'nun 17 nci maddesinin 1 numaralı fıkrasında sayılanlardan siyasi partiler, sendikalar, kamu menfaatine yararlı dernekler, Bakanlar Kurulunca vergi muafiyeti tanınan vakıflar, vakıflarca kurulan üniversiteler ile tarımsal amaçlı kooperatifler dışındaki kurum ve kuruluşlar, bankalar, sermayelerinin %51 veya daha fazlası kamuya ait işletmeler ve özelleştirme kapsamındaki kuruluşların;

- İnşaat taahhüt işleri,
- Temizlik hizmetleri,
- Özel güvenlik hizmetleri,
- Makine, teçhizat ve demirbaşlara ait bakım ve onarım hizmetleri,
- Personele verilen yemek servisi,
- Danışmanlık ve denetim hizmetleri,

alımlarına ait bedel üzerinden hesaplanan katma değer vergisini bu Tebliğin Resmi Gazete'de yayımını takip eden ay başından itibaren sorumlu sıfatıyla beyan etmek ve ödemek üzere tevkifata tabi tutmaları uygun görülmüştür.

Tevkifat oranı; temizlik, özel güvenlik, danışmanlık ve denetim hizmetlerine ait katma değer vergisinin % 50'si, diğer işlerde ve hizmetlerde ise hesaplanan katma değer vergisinin 1/3'üdür.

Sorumlu sıfatıyla yatırılacak bu vergi, Katma Değer Vergisi Kanunu'na göre indirim hakkına sahip olan mükellefler tarafından genel hükümlere göre indirilebilecektir. Hesaplanan katma değer vergisinin tevkif edilmeyen kısmının ise söz konusu hizmetleri ifa eden mükellefler tarafından beyan edilerek ödeneceği tabiidir.

Öte yandan, yukarıda belirtilen ve tevkifat kapsamına alınan işlemlerle ilgili olarak yüklenilen katma değer vergisinin indirim yoluyla giderilemeyen kısmının nakden veya mahsuben iadesi, miktarına bakılmaksızın sadece teminat mektubu veya vergi inceleme raporu karşılığında yerine getirilecek, teminat mektupları vergi inceleme raporundan sonra çözülecektir.

İade talebinde bulunan mükelleflerin, dilekçelerine tevkifat uygulanan işleme ait faturaların aslına uygunluğunu belirten bir şerhin yer aldığı örneklerini veya bu faturaların dökümünü ihtiva eden bir liste ile yüklenilen vergilerin listesini de eklemeleri gerekmektedir.

2- Hurda Metal Teslimlerinde Tevkifat Uygulaması

86 Seri No.lu Katma Değer Vergisi Genel Tebliğinin “Tevkifata Tabi Hurdaların Kapsamı” başlıklı B/1 bölümünde tevkifata tabi tutulacak hurda metallerin niteliği konusunda gerekli açıklamalar yapılmış ve hurda metallerin ithal edilmiş olmasının sonraki aşamalarda tevkifata tabi tutulmasına engel olmayacağı belirtilmiştir.

Konuyla ilgili olarak Bakanlığımıza intikal eden olay ve bilgilerin değerlendirilmesi sonucunda, ithal edilen hurda metallerin yurt içindeki ilk satış ve teslimlerinin tevkifat uygulaması kapsamında çıkarılması uygun görülmüştür. Satıcı tarafından düzenlenecek faturada bu hususa ilişkin şerh düşülmesi ve ithalata ilişkin belgelerin bir fotokopisinin alıcıya verilmesi suretiyle tevkifat yapılmayacaktır.

B- 1 SERİ NO.LU KATMA DEĞER VERGİSİ GENEL TEBLİĞİ'NDE YAPILAN DEĞİŞİKLİKLER

1- 1 Seri No.lu Katma Değer Vergisi Genel Tebliğinin “Özel Matrah Şekilleri” Başlıklı VII /D Bölümünün son üç paragrafı yürürlükten kaldırılmış, bunların yerine aşağıdaki paragraflar eklenmiştir:

“Diğer taraftan, tütün mamullerinin ve Alkollü İçkiler Sanayi ve Ticaret A.Ş. ile Alkollü İçkiler Pazarlama ve Dağıtım A.Ş. tarafından üretilen ve ithal edilen alkollü içkilerin satışında da, bayi paylarının değişik vergilendirme usullerinde ve indirim mekanizmasında ortaya çıkardığı aksaklıkları önlemek maksadıyla, Kanunun 29 uncu maddesinin 3 numaralı fıkrasının verdiği yetkiye dayanarak Spor-Toto, Milli Piyango ve müşterek bahislere paralel bir uygulama yapılması usulü getirilmiştir.

Buna göre, perakendeci bayiler tarafından yapılan tütün mamullerinin satışlarına ait katma değer vergisi, bayilere satış yapan mükellefler tarafından bayilerin kârını da ihtiva edecek şekilde hesaplanıp bayilere teslim yapıldığı dönemde beyan edilecektir.

Alkollü İçkiler Sanayi ve Ticaret A.Ş. ile Alkollü İçkiler Pazarlama ve Dağıtım A.Ş. tarafından üretilen ve ithal edilen alkollü içkilerin bayilere satışında da yukarıdaki gibi işlem yapılacaktır. Bu Şirketler tarafından üretilmeyen ve ithal edilmeyen alkollü içkilerin bayilere tesliminde ise genel esaslar uygulanacaktır.

Bu maddeleri satın alan bayilerce katma değer vergisi açısından her hangi bir işlem yapılmayacak, bayiler bu satışlarına ilişkin olarak düzenledikleri fatura ve benzeri vesikalarda da katma değer vergisini gösteremeyeceklerdir. Bu maddelerin diğer işletmelerde (mesela, hizmet işletmelerinde) kullanılması halinde indirimin nasıl yapılacağı hususu ilgili bölümde açıklanacaktır.

Özetle, teslim ve hizmetleri münhasıran vergisi önceki safhada beyan edilen işlemlerden oluşanlar katma değer vergisi mükellefi olmayacaklardır. Bu işlemlerin kısmen yapılması halinde ise, mükellefiyet sadece diğer teslim ve hizmetlerle sınırlı olacaktır.”

2- 1 Seri No.lu Katma Değer Vergisi Genel Tebliğinin “İndirimin Belgelendirilmesi” Başlıklı VIII / F Bölümünün son iki paragrafı aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

“Diğer taraftan, katma değer vergisinin fatura ve benzeri vesikalarda gösterilmesine gerek görülmeyen işlemler ile vergisi önceki safhada beyan edilen özel matrah şekline tabi işlemlere konu teslim ve hizmetlerde bu mal ve hizmetleri satın alanlar, tarife, bilet veya fatura ve benzeri vesikalarda gösterilen bedel üzerinden iç yüzde oranı uygulanmak suretiyle katma değer vergisi hesaplayacak ve bu tutarı yaptıkları vergiye tabi işlemleri üzerinden hesaplanan katma değer vergisinden indireceklerdir.

Örnek: Lokantacılık ile iştigal eden mükellef (A) işletmesinde kullanmak üzere 236.000.000 TL. bedelle bir marketten özel matrah şekline tabi alkollü içki satın almıştır. Alış vesikasında katma değer vergisi gösterilmeyeceğinden, mükellef vergiye tabi işlemleri üzerinden hesapladığı katma değer vergisinden indirebileceği katma değer vergisini, iç yüzde oranı ile $(236.000.000 \times 18/118 =)$ 36 000 000 TL. olarak hesaplayacaktır.”

C- KDV İADE ALACAKLARININ SSK PRİM BORÇLARINA MAHSUBU

Katma Değer Vergisi Kanununun 29/2 ve 32 nci maddesinde sayılan işlemlerden doğan katma değer vergisi iade alacağının, mükelleflerin ithalde alınanlar da dahil olmak üzere vergi ve SSK prim borçlarına mahsup edilebilmesi mümkündür.

Katma Değer Vergisi Kanununa göre her ayın 25'ine kadar verilebilen katma değer vergisi beyannamelerindeki iade alacağının, cari dönemin SSK prim borçlarına mahsubunda yaşanan sıkıntıların giderilmesi amacıyla 506 sayılı Kanunun 80 inci maddesinde değişiklik yapılmış olup, konuya ilişkin Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı'nın Tebliği 16.09.2003 tarihli ve 25231 sayılı Resmi Gazete'de yayımlanmıştır.

Yayımlanan bu Tebliğe göre, katma değer vergisi iade alacaklarının mahsubu yoluyla ödenecek SSK prim borçlarının her ayın son günü olan vade tarihi 15 gün uzatılmış ve takip eden ayın 15'i olarak tespit edilmiştir.

Ancak, bu düzenlemenin asıl amacı vergi dairelerinin SSK prim borçlarının mahsubunda işlem yoğunluğu ve zaman yetersizliğine bağlı olarak karşılaştıkları sorunları telafi etmek olduğundan, katma değer vergisi iade alacaklarının SSK prim borçlarına mahsubunu isteyecek mükelleflerin mahsup dilekçelerini ilke olarak verilmesi mümkün olan en erken tarihte, en geç de katma değer vergisi beyannamelerinin verildiği ayın son gününe kadar vergi dairelerine intikal ettirmeleri gerekmektedir.

D- 69 SERİ NO.LU KATMA DEĞER VERGİSİ GENEL TEBLİĞİ'NDE YAPILAN DEĞİŞİKLİK

69 Seri No.lu Katma Değer Vergisi Genel Tebliği'nin 1.1.1. Kapsam ve Tanım başlıklı bölümünün 4. paragrafında yer alan parantez içi ibare (Euro normlarını haiz olanlar hariç) olarak değiştirilmiştir.

E- YÜRÜRLÜK

Bu Tebliğin; A/1 bölümü yayımını izleyen aybaşında, diğer bölümleri yayımlandığı tarihte yürürlüğe girer.

Tebliğ olunur.

— • —

Ulaştırma Bakanlığından:

Yabancı Plakalı Araçlardan Alınacak Geçiş Ücretlerine İlişkin Tebliğ (Tebliğ No: 43)

Madde 1- 19.07.2003 tarih ve 25173 sayılı Resmi Gazete de yayımlanan, 4925 sayılı Karayolu Taşıma Kanunu'nun 16. maddesi gereği, karayolunun bakımı, korunması ile karayolu ve taşımanın yönetimine ilişkin giderlere katkıda bulunmak üzere, ticari eşya/yük taşıyan yabancı plakalı araçlardan alınacak geçiş ücretleri ülkemizin taraf olduğu uluslararası anlaşmaların hükümleri saklı kalmak kaydıyla aşağıdaki şekilde tesbit edilmiştir.

- a) Anlaşmalı ülke taşıtlarından taşıt başına;
Taşıt + Yük toplamının Ton x Km'si için 0,01 EURO veya karşılığı Türk Lirası,
- b) Anlaşmasız ülke taşıtlarından taşıt başına,
(a)'nın 1,5 katı

Ücret alınır.

Madde 2- Anlaşmalı ve anlaşmasız ülke geçici plakalı taşıtlarından taşıt başına;

- a) Boş taşıtlardan 600 EURO veya karşılığı Türk Lirası,
- b) Yüklü taşıtlardan 1200 EURO veya karşılığı Türk Lirası,

Ücret alınır.

Madde 3- Geçiş ücretlerinin tahsili, giriş gümrük kapılarında Maliye Bakanlığıınca yapılır. Bu ücretlerin giriş gümrük kapılarında Maliye Veznesine ödenmediği veya eksik ödendiğinin tesbiti halinde ödenmeyen veya eksik ödenen miktarlar üç katı olarak alınır.

Madde 4- Yolcu taşımacılığında geçici plakalar dahil yabancı plakalı araçlardan alınacak geçiş ücretleri ile ilgili hususlar karşılıklılık ilkesi çerçevesinde Bakanlıkça düzenlenir.

Madde 5- Bu Tebliğ 01 Ocak 2004 tarihinden itibaren yürürlüğe girer.

Madde 6- Bu Tebliğ hükümlerini Ulaştırma Bakanı yürütür.